

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS**

**El Tetragrámmaton hebreo en la *Septuaginta*, en fuentes griegas y latinas y en el**

***Evangelio según Mateo***

**TESIS**

que presenta

**Irma Moreno Rivera**

para obtener el título de

**Licenciada en Letras Clásicas**

**ASESORA: Mtra. Martha Cecilia Jaime González**

**COASESOR : Dr. Arturo E. Ramírez Trejo**

México, D. F., marzo de 2014



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



## **Agradecimientos**

Agradezco profundamente a Jehová y a mis padres por haberme dado la vida, pues gracias a ellos y a la vida que me han dado he podido estudiar y realizar la presente investigación.

A quien me introdujo en las primeras lecciones de griego con amabilidad y paciencia, y me llevó de la mano en la presente tesis, mi maestra y asesora: Mtra. Martha Cecilia Jaime González.

A la Dra. María Alejandra Valdés García por sus esclarecedores y oportunos consejos a través de todo el proceso en la presente investigación.

Al Dr. Arturo Edmundo Ramírez Trejo, mi querido maestro y mentor, sin cuya guía, consejo y apoyo no hubiera podido llevar a cabo el tema de la presente investigación.

A la Dra. Leticia López Serratos por sus observaciones e invaluable ayuda y apoyo en la redacción.

Al Dr. Roberto Sánchez Valencia por su amable y valiosa colaboración en las imágenes.

A la Mtra. Patricia Villaseñor Cuspinera, Coordinadora del Colegio de Letras Clásicas por sus valiosas observaciones en la elaboración del Anteproyecto de investigación para esta tesis.

A mis maestros del Colegio de Letras Clásicas, a todos los que no nombro, pero muy importantes en el camino que me introdujo en el mundo grecolatino de la antigüedad y cuya enseñanza he tratado de llevar a la práctica en este trabajo.

A mi *alma mater*, la Universidad Nacional Autónoma de México por la formación que me ha brindado en cuatro lenguas diferentes que yo no tenía cuando ingresé en ella, en mucho, gracias a lo cual he podido llevar a cabo la presente investigación.

A mi hija, por su apoyo moral y confianza en mí para la realización de mis estudios académicos.

A Adelina, Guille, Enrique y Alejandro por el ánimo que me inyectaron en los momentos ajetreados.

A mi familia y amigos, quienes me alentaron en los momentos difíciles.

In memoriam † Carlos Enrique y Alde.

# ÍNDICE

	Página
<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>7</b>
Advertencias.....	9
Abreviaturas.....	13
Siglas a versiones bíblicas completas y fragmentos.....	13
Siglas a los libros de la Biblia mencionados.....	17
<b>CAPÍTULO I. EVIDENCIA INDIRECTA Y DIRECTA. PRESENTACIÓN DEL TETRAGRÁMMATON.....</b>	<b>19</b>
I.1. Rastreo del vocablo. Filón y Clemente de Alejandría (ss. I-III d. C.).....	19
I. 1. 1. Filón de Alejandría (s. I d. C.).....	19
I.1. 2. Clemente de Alejandría (ss. II y III d. C.).....	21
I. 2. San Jerónimo, el Tetragrámmaton es el Nombre de Dios.....	23
I.3. La Plástica nos presenta al Tetragrámmaton.....	28
<b>CAPÍTULO II. EVIDENCIA DIRECTA E INDIRECTA. LA SEPTUAGINTA, EUSEBIO, SAN JERÓNIMO Y MATEO LEVÍ.....</b>	<b>49</b>
II.1. EVIDENCIA DIRECTA. Cotejo del Tetragrámmaton en la Septuaginta y en otras primeras traducciones al griego.....	49
II.2. EVIDENCIA INDIRECTA. Mateo escribió en hebreo, informa Eusebio de Cesarea.....	58
II. 3. EVIDENCIA INDIRECTA. San Jerónimo, opinión personal sobre Mateo y el hebreo.....	64
II.4. EVIDENCIA INDIRECTA. El hebreo, el Tetragrámmaton y Josefo en el s. I d. C. ....	65
II.5. EVIDENCIA DIRECTA BÍBLICA. Hechos de los Apóstoles y el hebreo.....	68
II.6. EVIDENCIA DIRECTA E INDIRECTA. Mateo Leví, Eusebio y Panteno en la datación del Evangelio según Mateo .....	70

<b>CAPÍTULO III. CONTEXTO HISTÓRICO. SUSTITUCIÓN DEL TETRAGRÁMMATON .....</b>	<b>77</b>
III.1. Omisión del Tetragrámmaton y transmisión de <i>Kýrios</i> (ss. II-V d. C.)...	77
III.1.1. Sustitución por <i>Kýrios</i> , Orígenes de Alejandría (s. III d. C.)...	77
III.1.2. San Jerónimo y Evagrio (s. V d. C.) acerca de la grafía hebrea (יהוה) confundida con la griega (πιπι) .....	79
III.2. Evidencia Directa. Ruptura y omisión: de Eusebio y el Códice Sináitico (s. IV) al s. XVI d. C.....	84
III.3. Justificación de la restitución .....	88
 <b>CAPÍTULO IV. CONCLUSIONES .....</b>	 <b>95</b>
IV.1. Evidencia directa.....	95
IV.1.1. La plástica.....	95
IV.1.2. La <i>Septuaginta</i> y otras versiones griegas antiguas.....	96
IV.2. Evidencia indirecta.....	98
IV.2.1. Fuentes griegas.....	98
IV:2.2. Fuentes latinas.....	102
 <b>CAPÍTULO V. APLICACIÓN. TRADUCCIÓN DE DIEZ CAPÍTULOS DEL EVANGELIO SEGÚN MATEO CON RESTITUCIÓN DEL TETRAGRÁMMATON EN EL TEXTO ESPAÑOL .....</b>	 <b>105</b>
V.1. Características de la presente aplicación .....	105
V.2. Texto griego .....	108
V.3. Texto español.....	109
 <b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	 <b>183</b>
<b>FUENTES.....</b>	<b>183</b>
Texto griego.....	183
Texto hebreo.....	184
Fuentes antiguas.....	184
<b>BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA.....</b>	<b>186</b>
Otras versiones bíblicas consultadas.....	189
Recursos electrónicos.....	190
 <b>ÍNDICE DE IMÁGENES .....</b>	 <b>191</b>
 <b>APÉNDICES.....</b>	 <b>193</b>
A. Fotografía del Tetragrámmaton impreso y traducido en Israel.....	193
B. Inscripciones. Imágenes del Tetragrámmaton.....	194

## INTRODUCCIÓN

La palabra Tetragrámmaton significa en griego *cuatro letras*, y se refiere a las cuatro letras hebreas con las que Dios se denomina a sí mismo en el *TANAJ*<sup>1</sup>: אני יהוה הוא סמי *aní IeHoVáH jhu shmií* Yo, IeHoVáH es mi nombre (*Yes*<sup>2</sup>. 42:8). Las cuatro letras son: יהוה, de derecha a izquierda IOD, HEI o JEI, VAV, HEI, este es pues, el Tetragrámmaton: IHVH o YHVH, que con los puntos vocálicos **eo**a da **IeHoVaH**. Así aparece a través de todo el Texto hebreo cientos, o hasta miles de veces, pero en el Texto griego recibido de la *Septuaginta* ya no aparece ni una sola vez, ni siquiera en las citas directas al Texto hebreo. Por tal motivo, la presente es una investigación acerca de la presencia del Tetragrámmaton hebreo tanto en fragmentos de la *Septuaginta*, como en otras versiones bíblicas griegas que van desde el s. I a. C., hasta el s. IX d. C., también se analizaron fuentes griegas y latinas de los primeros cinco siglos de cristianismo; y el *Evangelio según Mateo* a fin de restituirlo en los lugares en los que la cita lo pide. El enfoque de esta investigación se efectúa a partir del valor filológico y semántico del Tetragrámmaton, no de su valor teológico o doctrinal, pero se aborda el tema con el mayor respeto hacia las conciencias creyentes.

La metodología de la distribución de la investigación que he seguido es la siguiente: a) los capítulos I, II y III conforman la investigación con su respectiva argumentación; b) el capítulo IV, las conclusiones; y c) el capítulo V es la aplicación de la investigación. Los tres primeros capítulos se mueven unas veces hacia la Evidencia Directa, otras, a la Evidencia Indirecta. Más bien que tratar la Evidencia Directa en el

---

<sup>1</sup> Antiguo Testamento, ver infra p. 28 y ss.

<sup>2</sup> Yeshayá *Isaías*, ver Abreviaturas p. 13.

primer capítulo, y la Indirecta en el segundo, he visto necesario presentar en primer lugar al Tetragrámmaton hebreo en la Plástica (s.VIII a. C. – XVIII d. C.) que es Evidencia Directa junto con el rastreo del vocablo en fuentes griegas (ss. I - III d. C.) y en fuentes latinas (s. V d. C.) que son Evidencia Indirecta. La razón es que la cronología de la investigación acerca del Tetragrámmaton se mueve unas veces hacia la Evidencia Directa, otras, hacia la Evidencia Indirecta, por tal motivo, consideré necesario analizarlas juntas en un mismo capítulo, pero atendiendo a la cronología de los hechos. De esa manera me fue posible ver el mismo tema en sus dos aspectos: directo e indirecto en el mismo tiempo.

Utilizo el término Evidencia Directa para referirme a la presencia escrita del Tetragrámmaton en el Texto bíblico, abarca tres áreas: 1) Los fragmentos de la *Septuaginta* y otras versiones bíblicas del siglo I a. C. al siglo IX d. C.); 2) la Plástica, pues presenta el testimonio de las inscripciones, tanto en piedra como en otros soportes estables que proceden desde la antigüedad (ca. siglo IX a. C.), continúan durante el Medievo, y llegan hasta el Renacimiento; 3) la Evidencia interna del Texto griego: *Evangelio según Mateo* y *Hechos de los Apóstoles*.

Evidencia Indirecta es el informe extrabíblico antiguo (ss. I-V d. C.) acerca del Tetragrámmaton. La Evidencia Indirecta de la presencia de él en el *Evangelio según Mateo* nos la proporcionan los textos extrabíblicos tanto griegos como latinos. El Contexto histórico de la omisión, sustitución, y posterior restitución del Tetragrámmaton se basa también en fuentes tanto directas como indirectas.

Presento una traducción al español de diez capítulos del *Evangelio según Mateo* como una Aplicación de la presente investigación acerca de la restitución del Tetragrámmaton hebreo en los lugares en los que considero que debe ir. Sólo diez capítulos, porque son los de la Aplicación de la presente investigación.

Las notas al texto español he preferido efectuarlas acerca de un solo asunto, el que está relacionado con el presente tema de investigación. Las notas al texto griego guardan una particularidad: no figuran numeradas con el resto de las notas, he preferido seguir la numeración de Benjamin Wilson<sup>3</sup> en ellas, es decir, están numeradas según el versículo. Y en los versículos de las restituciones del Tetragrámmaton, he considerado necesario verter las citas del texto hebreo relacionado, así como las del texto griego que lo ha restituído. Las demás notas al texto griego se refieren a su aspecto gramatical en su mayoría. Y por supuesto, van separadas del Aparato crítico.

### **Advertencias**

Para lograr una mejor estructura del presente trabajo fue necesario establecer límites de interpretación entre la evidencia directa y la indirecta. La Evidencia Directa es la realidad, los hechos, la Evidencia Indirecta es un indicio de la presencia del Tetragrámmaton. Así, por **Evidencia Directa** debe entenderse que se trata del Texto bíblico completo o fragmentos de él en sus dos lenguas originales principales, hebrea y griega donde aparece el Tetragrámmaton. También, he considerado que la Plástica constituye Evidencia Directa. Los textos griegos de toda la *Sagrada Escritura* son Evidencia Directa principal, porque constituyen un testimonio, hablan por sí mismos. Pero también, he incluido la Plástica

---

<sup>3</sup> WILSON, *The Emphatic Diaglott Original Greek Text New Testament* (versión interlineal con trad. inglesa), Brooklyn, Watch Tower and Tract Society, 1942, p. 11.

como Evidencia Directa por su calidad de transmisión estable de los fragmentos de texto bíblico que contienen muchas de las inscripciones.

Por **Evidencia Indirecta**, debe entenderse que se trata de los indicios, informes, es decir, lo que escribieron acerca del Tetragrámmaton o del hebreo en sus obras griegas o latinas los teólogos y escritores cristianos de los primeros cinco siglos d. C. Lo que escribieron ellos entra en la información de las fuentes extrabíblicas antiguas de las que disponemos. La información que nos proporciona Orígenes de Alejandría es Evidencia Directa e Indirecta. Cuando acudimos a sus *Hexaplas*, es Evidencia Directa, pero cuando lo hacemos a través de Eusebio de Cesarea o de san Jerónimo, es Evidencia Indirecta. El Texto *Strómata* de Clemente de Alejandría es Evidencia Indirecta, porque aunque es él quien escribe no es un texto bíblico.

Debo aclarar que Filón de Alejandría y Flavio Josefo, ambos del s. I d. C., no eran cristianos, sino judíos de nacimiento y de religión, y que se sepa no profesaron jamás el cristianismo, por lo tanto, no entran en la definición de escritores cristianos, pero sí en la de teólogos.

Creo oportuno también, definir qué debe entenderse por ‘transporte’, ‘transliteración’, ‘transcripción’ y ‘transmisión’ cuando hablo del Tetragrámmaton. Transporte: me refiero a la grafía en su lengua original, es copiada o calcada y llevada o transportada directamente así del Texto hebreo al Texto griego. Transliteración: la grafía es llevada en su fonema de la lengua original, pero con la grafía de la lengua de llegada. Transcripción: cómo se construye la palabra con la grafía y fonema en la lengua de

llegada. Transmisión: se refiere a cómo usaron, tradujeron y vertieron dicha grafía en el Texto bíblico.

Así mismo, debo definir qué debe entenderse por Sustitución y Restitución en lo referente al Tetragrámmaton en el *Evangelio según Mateo*. Sustitución: se pone un nombre diferente en el lugar en el que el Texto dice otro, ya sea en la acción de traducir o en la de copiar. Restitución: Se escribe la grafía original o su transliteración, transcripción o traducción en el texto de la lengua de llegada después de consultar la Evidencia Directa.

La traducción de los fragmentos de fuentes tanto griegas como latinas que presento en esta investigación pertenece a: Argimiro Velasco, cuando se trata de *Historia Eclesiástica*; es de Virgilio Bejarano cuando se trata de *De Viris illustribus*; es de la *Traducción del NuevoMundo* cuando se trata de *Hechos de los Apóstoles*; y es mía en todos los demás fragmentos, incluso algunos de *Hechos de los Apóstoles*. En los casos en los que presento la de ellos se debe a que son autoridades en la materia, y porque necesito comparar traducciones. Con la excepción de Filón, todos escribieron una prosa sencilla tanto en griego como en latín. Y ya se han efectuado traducciones y estudios muy serios acerca de Eusebio de Cesarea, san Jerónimo, Orígenes, Clemente de Alejandría, Josefo y Filón que se pueden consultar.

Para la traducción de los diez capítulos del *Evangelio según Mateo*, he tomado como base el reconocido *Texto griego original* de B. F. Westcott y F. J. A. Hort de 1881, edición 1942. También el *Texto griego* Nestlé-Aland que contiene la Stuttgartensia. Y el *Texto griego del Diaglotón enfático* de Benjamin Wilson, porque es el resultado de la *Recensio* del Dr. J. J. Griesbach y la consulta de las diferentes lecturas que presenta el

Manuscrito Vaticano 1209. Pero he consultado también el *Texto griego Kainé Diathéke Novum Testamentum*, porque contiene la notación de los cánones de Eusebio de Cesarea.

El texto hebreo que presento en las notas al texto griego es del *Tanaj Comentado* de Jaacob Huerin, pero la transliteración es mía, a veces también la traducción. He consultado además, el texto de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* de R. Kittel.

En los diez capítulos de KATA MAΘΘΑΙΟΝ (según Mateo) presento el Aparato crítico que pertenece al Texto del *Novum Testamenti Graece* (27ª ed.) de Nestle-Aland que contiene la *Biblia Stuttgartensia*. Seleccioné este aparato crítico por su reconocida autoridad y síntesis. Los signos que empleo son los mismos en muchos casos, son los correspondientes cuando el tipografo moderno se ha modificado un poco respecto al usado en el s. XIX y principios del XX por Kurt y Barbara Allan y sus colaboradores.

Las imágenes de las inscripciones que presento en el capítulo I y en el Apéndice son inéditas, me fueron proporcionadas por una viajera, pero ya algunas de ellas se pueden consultar a través de Internet. Sólo están numeradas las que presento en el cuerpo de la Tesis (figuras 1-13), las de los Apéndices están clasificadas alfabéticamente y no figuran en el Índice de imágenes.

He procurado en lo posible, no usar las abreviaturas, como una pequeña muestra de amabilidad para el lector no versado en el tema que me ocupa, debido a ello, encontrarán los vocablos completos en su mayoría, sin embargo, se incluye una lista de ellas para su oportuno cotejo.

## Abreviaturas

Las abreviaturas bíblicas son convenciones para el manejo del texto bíblico que está contenido en manuscritos antiguos en pergamino, papiro y papel, en forma de rollo y códice; dicho texto también existe en ediciones impresas de reconocido prestigio y autoridad en el campo de la erudición bíblica. Algunos manuscritos se clasifican debido al lugar del hallazgo (Q Qumrán), otros, toman el nombre de su coleccionista (papiros Fouad Inv. 266), otros más, adquieren el nombre de sus traductores, éste es el caso de la traducción de los *Setenta (LXX)* o *Septuaginta*, debido a los setenta eruditos que la tradujeron. He hecho referencia a algunas de las que presento. Las he tomado, en su mayoría, de la *Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras con referencias* (1987).

## Siglas a versiones bíblicas completas y fragmentos

- Ⲁ (alef) Códice Sinaítico, gr., s. IV d. C., H. H. y E. G., Museo Británico.
- A Códice Alejandrino, gr., s. V d. C., E. H. y E. G., Museo Británico.
- Al Códice de Alepo, heb., s. X d. C., E. H., Israel.
- Aq Traducción griega de Áquila, E. H., s. II d. C.
- Arm Versión armenia, E. H. y E. G., ss. IV-XIII d. C.
- B Ms. Vaticano 1209, gr., s. IV d. C.
- BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, por Elliger y Rudolf, 1967/77 (5ª ed).
- C Códice *Ephraemi rescriptus*, gr., s. V d. C.

- Ca Códice de El Cairo, heb., s. IX d. C.
- It Antiguas versiones latinas, E. H. y E. G., Ítala, ss II a IV d.C.
- J<sup>1</sup> Mateo, heb., con trad. latina, publicado por Tillet y Mercier, Paris, 1555.
- J<sup>2</sup> Evangelio de Mateo, Shem-Tob ben Isaac Ibn Shaprut, 1385.
- J<sup>3</sup> Mateo y Hebreos, heb. y lat., por Münster, Basilea, 1537.
- J<sup>4</sup> Mateo, heb., por Quinquarboreus, Paris, 1551.
- J<sup>5</sup> Evangelios litúrgicos, heb., por Petri, Wittemberg, 1553.
- J<sup>6</sup> Evangelios litúrgicos, en alemán, lat., heb. y gr., por Clajus, Leipzig, 1576.
- J<sup>7</sup> Escrituras griegas cristianas en 12 idiomas, incluido el hebreo, por Hutter, Nuremberg, 1599.
- J<sup>8</sup> Escrituras griegas cristianas, heb., por Robertson, Londres, 1661.
- J<sup>9</sup> Escrituras griegas cristianas, heb. y lat., por Jona, Roma, 1668.
- J<sup>10</sup> *The New Testament [...] in Hebrew and English*, por Caddick, Londres, 1778.
- J<sup>11</sup> Escrituras griegas cristianas, heb., por Fry, Londres, 1817.
- J<sup>12</sup> Escrituras griegas cristianas, heb., por Grenfield, Londres, 1831.
- J<sup>13</sup> Escrituras griegas cristianas, heb., por MacCaul, Londres, 1838.
- J<sup>14</sup> Escrituras griegas cristianas, heb., por Reichardt, Londres, 1846.

- J<sup>15</sup> Lucas, Hechos, Romanos y Hebreos, heb., por Biesenthal, Berlin, 1858.
- J<sup>16</sup> Escrituras griegas cristianas, heb., por Reichardt y Biesenthal, Londres, 1866.
- J<sup>17</sup> Escrituras griegas cristianas, heb., por Delitzsch, Londres, 1881.
- J<sup>18</sup> Escrituras griegas cristianas, heb., por Salkinson y Ginsburg, Londres, 1950.
- J<sup>19</sup> Juan, heb., por Ben Maeir, Denver, 1957.
- J<sup>21</sup> *The Emphatic Diaglott* (interlineal griego inglés), por Wilson, Nueva York, 1864.
- J<sup>22</sup> Escrituras griegas cristianas, heb., por United Bible Societies, Jerusalén, 1979.
- J<sup>23</sup> Escrituras griegas cristianas, heb., por Bauchet, Roma, 1975.
- J<sup>26</sup> Salmos y Mateo, heb., Margaritha, Leipzig, 1533.
- J<sup>28</sup> *The New Covenant Commonly Called The New Testament –Peshitta Aramaic Text with a Hebrew Translation*, por The Bible Society, Jerusalén, 1986.
- LXX *Septuaginta*, traducida originalmente en el s. III a. C.
- LXX<sup>x</sup> Códice Sináitico. Véase x.
- LXX<sup>A</sup> *Septuaginta* contenida en el Códice Alejandrino. Véase A.
- LXX<sup>B</sup> *Septuaginta* contenida en el Códice Vaticano 1209.

- LXX<sup>Bagster</sup> *Septuaginta*, por Bagster (con trad. al inglés de Brenton), Londres, 1851.
- LXX<sup>L</sup> *Septuaginta*, por Lagarde, Göttingen, 1883.
- LXX<sup>Thompson</sup> *Septuaginta*, trad. por Thompson, Londres, 1904.
- M Texto masorético hebreo, encontrado en el Códice Leningrado B 19<sup>A</sup>, heb., que contiene la *Stuttgartensia*.
- NM *Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras*, por Watch Tower Bible and Tract Society, Brooklyn, 1987.
- p<sup>45,46,47</sup> Papiros Chester Beatty 1, 2, 3, gr., s. III, año 200, s. III, respectivamente, Dublín.
- p<sup>66,74,75</sup> Papiros Bodmer 2, 17, 14, gr., año 200, s. VII, año 200, respectivamente, Ginebra.
- 1QIs<sup>x</sup> Rollo del Mar Muerto, cueva núm. 1 de Qumrán, Isaías, Jerusalén, 1947.
- Sam *Pentateuco samaritano*, originalmente traducido s. IV a. C. ediciones: *Biblia Polyglotta*, por Zamora, 1536; por Walton, Londres, 1657.
- Sym Traducción griega de las E. H., de Símaco, ca. año 200 d. C.
- Th Traducción griega de Teodoción, E. H., s. II d. C.
- TR *Textus Receptus*, E. G., por stephanus, 1550.
- UBS *The Greek New Testament*, por United Bible Societies, 1975 (3<sup>a</sup> ed).
- Vg *Vulgata Latina*, de san Jerónimo, ca. año 400 d. C.

Vg<sup>ww</sup> *Novum Testamentum latine secundum editionem Sancti Hieronymi ad Codicum Manuscriptorum Fidem*, por Wordsworth y White, Oxford, 1911.

WH *The New Testament in the Original Greek*, por Westcott y Hort, ed. de 1948.

### **Siglas a los libros de la Biblia mencionados**

Estas abreviaturas siguen a las de la *Biblia de Jerusalén*, sólo las abreviaturas a los libros en hebreo, aunque tomé en cuenta las de Jacob Huerin, son más. Su agrupación es por orden de aparición en la Biblia, no siguen orden alfabético.

Gn Génesis / Ber Bereshit

Ex Éxodo / Sh Shemot

Lv Levítico / Va Vaycrá

Nm Números / Bem Bemidbar

Dt Deuteronomio / Db Debarím

S 1 y 2 Samuel / She Shemuel

R Reyes / Mel Melajím

Sal Salmos / Teh Tehillim

Is Isaías / Yes Yeshayá

Ha Habacuc / Jab Jabacuc

Os Oseas / Ho Hoshéa

Mi Miqueas / Mj Mijá

Za Zacarías / Zej Zejaryá

Mt Mateo

Mc Marcos

Lc Lucas

Jn Juan

Hch Hechos

# CAPÍTULO I. EVIDENCIA INDIRECTA Y DIRECTA. PRESENTACIÓN DEL TETRAGRÁMMATON

## I.1. Rastreo del vocablo. Filón y Clemente de Alejandría (ss. I-III d. C.)

### I.1.1. Filón de Alejandría (s. I d. C.)

El rastreo del Tetragrámmaton hebreo nos lleva hasta Filón de Alejandría, quien vivió en el s. I d. C., como el primero en acuñar el término Tetragrámmaton para las cuatro letras hebreas: יהוה (IHVH) con las que los judíos desde antiguo nombraban a Dios a través de todas sus Sagradas Escrituras o *TANAJ*<sup>4</sup>. En el siguiente fragmento Filón se refiere a lo que hoy podemos leer en el libro bíblico de *Levítico* 28:36 en donde hallamos la primera mención de una diadema o un turbante sobre la cabeza del Sumo Sacerdote judío. Escrito en griego por Filón, quizás antes del año 36 (d. C.), el fragmento está tomado de su obra *Vida de Moisés*<sup>5</sup> :

χρυσούν δε πέταλον ὡσανεὶ στέφανος ἐδημιουργεῖτο τέτταρας ἔχον γλυφὰς ὀνόματος, ὃ μόνοις τοῖς ὦτα καὶ γλῶτταν σοφία κεκαθαρμένοις θέμις ἀκούειν καὶ λέγειν ἐν ἁγίοις, ἁγίοις, ἄλλω δε οὐδενὶ τὸ παράπαν οὐδαμού· τετραγράμματον δε τοῦνομά φησιν ὁ θεόλογος εἶναι,

La diadema tenía una lámina de oro en la que se labraban las cuatro letras del nombre, esculpidas.

Es ley divina<sup>6</sup> que escuchaban la expresión solamente los que se habían purificado los oídos, y la

leían sólo los que se habían purificado la lengua por la instrucción en los lugares santos, con los

<sup>4</sup> Nosotros comúnmente lo llamamos *Antiguo Testamento*.

<sup>5</sup> COHN, *Phil. Alexandrini opera quae supersunt* (vol. 4), Libro 2, secc. 115 línea 1.

<sup>6</sup> El término θέμις significa ley divina, de Dios o de los dioses, mientras que νόμος, ley humana, del hombre.

santos, y de ninguna manera, nadie más. El conocedor de las cosas divinas pronuncia las cuatro letras, que son las que tiene el Nombre (Trad., I. Moreno).

El Teólogo pronuncia el *Tetrágrammaton del nombre*, es decir, *las cuatro letras del nombre*. El nombre se componía de cuatro letras, por eso se ha visto la palabra Tetrágrammaton como un adjetivo, y así fue en un principio, adjetivo numeral más sustantivo, pero desde la época de san Jerónimo (s. V d. C.) se ha usado como un sustantivo. Ahora entendemos por Tetrágrammaton, ya no sólo las cuatro letras, que es su significado primario, sino el Nombre, sustantivo<sup>7</sup>.

Filón no sólo nos dice que cuatro letras conformaban el *Nombre*, sino también que se grababan sobre la diadema, o corona o turbante, aunque no dice de quién. Sí hace incapié en que los judíos no pronunciaban de manera común y general las letras que conformaban el nombre divino. Sólo los que se purificaban y estaban en un lugar sagrado, quizás se refiera al templo y a ocasiones especiales de su culto sagrado. Filón escribe en griego para griegos o gentiles –como dirían los judíos–, porque en hebreo cuatro letras se diría *arbá catabim* (ארבעה כתביות), pero en lugar de eso dice Tetrágrammaton, *cuatro letras* en griego.

De la información de Filón se desprende el carácter sagrado del Tetrágrammaton y que los judíos del primer siglo d. C. aunque conocían el *nombre* lo pronunciaban sólo bajo ciertas condiciones de pureza ceremonial y en lugares exclusivos para ello, tales lugares pudieran ser el templo o las sinagogas; e inferimos que se trata del nombre divino.

---

<sup>7</sup> Ya san Jerónimo cuando habla del Tetrágrammaton en sus escritos lo usa como sustantivo; en *la Carta XXV a Marcela* lo usa como sustantivo al decir: *Tetragrammaton nomen Dei*; ya no atiende al acusativo griego, sino a un sustantivo que es el sujeto del predicado nominal *nomen*.

Después de Filón, el rastreo del vocablo que nos ocupa nos lleva a Clemente de Alejandría como el segundo en usarlo para referirse al nombre *secreto* de Dios.

### **I.1. 2. Clemente de Alejandría (ss. II y III d. C.)**

Clemente de Alejandría (150-215) va más allá que Filón, pues nos ha dejado una transcripción vocálica del Tetragrámmaton al griego y el significado del mismo en dos formas verbales. Aunque no hace ninguna referencia a la π jei repetida en el Tetragrámmaton, y las letras entre símbolos nos señalan una intromisión o corrección de un copista o un editor, esta transcripción vocálica es muy valiosa, porque nos da a conocer las vocales que van con las letras IHVH. Y para darnos el significado de las cuatro letras sagradas usa dos formas verbales. En sus *Strómata*<sup>8</sup> dice:

ὁ καλὸς ἀπόστολος λέγει. ἔνδον μὲν οὖν τοῦ καλύμματος ἱερατικὴ κέκρυπται διακονία καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ πονομένους πολὺ τῶν ἔξω εἶργει. πάλιν τὸ παραπέτασμα τῆς εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων παρόδου, κίονες τέτταρες αὐτόθι ἀγίας μήνυμα τέτραδος διάθηκῶν πάλαιων, ἀτὰρ καὶ τὸ τετράγραμμων ὄνομα τὸ μυστικόν, ὃ περιέκειντο οἷς μόνοις τὸ ἄδυτον βάσιμον ἦν· λέγεται δὲ Ι<α ουε> ὁ μεθερμηνεύεται ὁ ὦν καὶ ὁ ἐσόμενος. καὶ μὴν καὶ καθ' Ἑλληνας θεός τὸ ὄνομα τέτραδα περιέχει γραμμάτων.

El excelente apóstol dice. Ahora bien, en el interior del velo, el servicio sacerdotal se oculta, y con mucho, aparta a los que se afanan en éste de los de afuera; a su vez, la cortina [aparta] del paso hacia el santo de los santos, hay allí cuatro columnas como indicación de la cuarta santidad de entre las disposiciones antiguas, y además, el nombre Tetragramon que es secreto, rodeara a aquellos para los que el santuario era accesible, se pronuncia Iaoue que significa el que es y el que será. Y ciertamente, según los [cristianos] griegos Dios abarca un nombre de cuatro letras. (Trad., I. Moreno).

---

<sup>8</sup> STAHLIN, *Clemens Alexandrinus Stromata* (V, 6. 34. 4-7), Früchtel and U. Treu, vol. 2 y 3 (vol.2 3rd edn. vol. 3 2nd edn.), Berlin, Akademie-Verlag, 1960.

Hay dos aspectos que nos presenta Clemente: la transcripción vocálica y las dos formas verbales para decirnos el significado del Tetragrámmaton.

Respecto a la transcripción vocálica. Clemente nos da una aproximación de la pronunciación de las *cuatro letras*, porque no nos presenta el sonido de todas. Nos da el de dos de las cuatro consonantes con sus vocales, y es interesante el hecho de que la segunda vocal que nos dice es la que corresponde a la letra hei (ἦ) intermedia; pero nos presenta sólo la vocal sin su consonante. El vocablo entonces, sólo es aproximado según se escucha en griego con sus vocales y dos consonantes. Las consonantes que nos presenta son: YOD (י) y VAV(ו). Las vocales que nos presenta son **aoe**, porque la u intervocálica da el sonido ve (be), es la VAV. Según esta transcripción el nombre completo, con sus cuatro consonantes, se pronunciaría **IAJOVÉH**, no IAOVÉ como dice Clemente.

Pero es destacable que la **I** (yod) no está entre los símbolos de la corrección, y que una de las vocales intermedia sea una O –aunque vaya entre los símbolos–, porque el papiro<sup>9</sup> 4Q LXX Lev<sup>b</sup> del s. I a. C. contiene el Tetragrámmaton bajo la grafía griega ΙΑΩ. De manera que lo que nos presenta Clemente en el s. II después de Cristo, podemos decir que es una aproximación griega a la grafía original semejante a la del papiro.

Respecto a las dos formas verbales. Clemente nos dice que ἵλαουε ὁ μεθερμηνεύεται ὁ ὧν Ιαοβέ se traduce o **significa el que está existiendo**, καὶ ὁ ἔσόμενος y **el que será** (o existirá). Clemente escribe junto con los dos participios el artículo masculino ὁ, de manera que los está sustantivando, o llevándolos al terreno de lo

---

<sup>9</sup> Cf. infra, p. 53.

personal, es decir, de un nombre propio, está sustantivando las formas verbales. De manera que el Tetragrámmaton –según Clemente– tiene relación con el verbo ser, estar, o existir, sí, pero también con **el que existe**, y **el que existirá**. El que Clemente presente dos formas verbales, una en presente y la otra en futuro es de la mayor relevancia porque se está refiriendo al nombre propio de Dios no sólo en tiempo presente, sino también en futuro. Esto es así porque nos hallamos el Tetragrámmaton en tiempo presente en *Isaías* (*Yeshayá*) 42:8, y en futuro en *Éxodo* (*Shemot*) 3:14,15. Pero será san Jerónimo quien nos presente estos versículos de *Éxodo* y cada una de las letras en su grafía original además de su significado.

## **I.2. San Jerónimo, el Tetragrámmaton es el *Nombre de Dios***

Filón nos ha introducido en el conocimiento del término, Clemente ha ido más allá, pues nos ha dado a conocer una valiosísima transcripción vocálica del Tetragrámmaton incompleto al griego, y su relación con el verbo ser o estar, aunque no nos presenta la grafía hebrea. San Jerónimo complementará la información presentándonos, además, la grafía hebrea original junto con la presentación de cada una de sus ‘cuatro letras’, el nombre que se forma con ellas y los tiempos verbales.

En su *Carta XXV a Marcela*, en el inicio, nos dice que el Tetragrámmaton es el *nombre de Dios*, y que es uno de los diez nombres con que Dios es invocado por los judíos. Nos presenta la grafía hebrea, es decir, las cuatro letras, el Tetragrámmaton. Éste, según san Jerónimo, ocupa el lugar número nueve. La *Carta XXV a Marcela*<sup>10</sup> (frag.) dice:

---

<sup>10</sup> BAREILLE, *Opera Sancti Jerony*, vol. I, París, 1883, p. 115.

Ad Marcellam. De decem Nominibus Dei. Nomina, quibus apud hebraeos Deus vocatur... Nonagesimum Psalmum legens, in eo loco quo scribitur: <Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei caeli commorabitur, < dixeram apud Hebraeos pro > Deo coeli> esse positum, SADDAI quod Aquila interpretatur ἰκκνόν, quod nos > robustum et sufficientem > ad omnia perpetranda accipere possumus: unumque esse de decem Nominibus quibus Hebraeos Deus vocatur. Illico studiosissime postulasti ut tibi universa nomina cum sua interpretatione digererem. Faciam quod petisti.

Primum Nomen Dei est EL, quod Septuaginta Deum, Aquila, ἐτυμολογίαν, ejus exprimens ἰσχυρόν, id est, fortem interpretatur. Deinde ELOIM et ELOE, quod ipsum Deus dicitur. Quartum SABAOTH, quod Septuaginta, virtutum, Aquila, *exercituum*, transtulerunt. Quintum ELION, quem nos excelsum dicimus. Sextum ESER IEJE, quod in Exodo legitur: >Qui est, misit me.> Septimum ADONAI, quem nos Dominum generaliter apellamus. Octavum, IA, quod in Deo tantum ponitur, et in ALLELUIA extrema quoque syllaba sonat. Nonum tetragrammon, quod ἀνεκφώνητον, id est, ineffabile putaverunt, quod his litteris scribitur, JOD, HE, VAV, HE. Quod quidam non intelligentes propter elementorum similitudinem, eum in Graecis libris repperint, PIPI legere consueverunt. Decimum, quod superius dictum est, SADDAI, et in Ezequiel non interpretatum ponitur. Scire autem debemus que ELOIM communis numeri sit, quod et unus Deus sic vocetur et plures, ad quam similitudinem caelum quoque appellatur et caelli, id est, SAMAIM. Unde et saepe Interpretes variant, cujus rei exemplum nos in lingua nostra habere possumus: Athenas, Thebas, Salonas.

A Marcela. Acerca de los diez nombres de Dios. Los diez nombres con los cuales Dios es invocado entre los hebreos. Leyendo el Salmo noventa<sup>11</sup>, en el lugar en el que está escrito: “ Quien habita junto al Altísimo, morará bajo la protección del Dios del cielo”, dije que en los hebreos en vez de Dios del cielo, está puesto, SADDAI, que Áquila traduce ἰκκνόν, que nosotros entendemos Robusto y Poderoso, añadí que este es uno de los diez nombres con los cuales Dios es invocado entre los hebreos. Al momento, me pediste, con mucho empeño, que te diera todos esos nombres

---

<sup>11</sup> Realmente es el 91. En tiempos de san Jerónimo no existía la división actual, quizá el 91 formaba parte todavía del 90.

con su traducción. Haré lo que me pediste: El primer nombre de Dios es HEL, que la Septuaginta traduce DIOS, Águila, siguiendo su etimología significa, ἰσχυρόν, es traducido FUERZA. Después ELOIM y ELOE, que es lo mismo que decir DIOS. El cuarto, SABAOTH, que la *Septuaginta* vierte de las VIRTUDES, Águila traduce de los EJÉRCITOS. El quinto, ELION, que para nosotros es EXCELSO. El sexto, ESER IEJE, que se lee en Éxodo: EL QUE EXISTE me ha enviado. El séptimo, ADONAI, que nosotros generalmente llamamos SEÑOR. El Octavo, IA, que se da sólo a Dios, se oye en la última sílaba de ALLELUIA. El noveno, TETRÁGRAMMON, que los hebreos pensaron ἀνεκφώνητον, IMPRONUNCIABLE y se escribe con estas letras: JOD[sic], HE, VAU; HE, que algunos no conocedores encuentran similitud de elementos con los libros griegos y han acostumbrado leer: πιπι [pi pi]. El décimo, que arriba quedó dicho, es SADDAI, en Ezequiel se pone sin traducir. Debemos saber que ELOIM es de número común, y así es llamado el único Dios y muchos. De manera semejante, se dice cielo y cielos, de la misma manera SAMAIM<sup>12</sup>. De acuerdo a este ejemplo, en nuestra lengua podemos tener: Athenas, Thebas, Salonas (Trad. I. Moreno).

San Jerónimo presenta: a) las letras del Tetragrámmaton, b) afirma que los judíos ya en ese tiempo lo consideraban impronunciado, c) sostiene, además, que los griegos que desconocían el hebreo ignoraban lo que éste representaba y su importancia, y, d) debido a ello, lo confundían con la grafía πιπι pipi.

De manera franca y sencilla san Jerónimo presenta el Tetragrámmaton y habla de la confusión de la grafía hebrea con las letras griegas πιπι. Arroja luz también sobre la razón por la que dejó de pronunciarse y de entenderse el Tetragrámmaton, *nomen Dei*. Resulta muy valiosa su información debido a que no es necesario suponer o conjeturar más al respecto, más adelante abordaré este asunto con mayor detalle.

---

<sup>12</sup> La transliteración y pronunciación de algunos nombres hebreos con los que se nombra a Dios es suave, sería: SHAMAIM, no SAMAIM, SHADDAI no SADDAI. En SABAOTH, es TSABAOTH, porque la letra inicial es una tsade.

De particular importancia gramatical son las siguientes dos expresiones. La primera es: *EJEIÉ ESHÉR EJEIÉ*, en vez de ESER IEJE que dice el texto de san Jerónimo. En hebreo אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה Ejeié eshér ejeié<sup>13</sup>, **ejeié** es la primera persona de futuro del verbo *LJIOTH*, causar ser, o causar estar en el tiempo, **eshér** es un nexos en forma de relativo, **que**. Mi traducción es: *Yo causaré ser lo que causaré ser* [en el futuro]<sup>14</sup>. Es muy importante porque se trata del mismo verbo *Lijioth*, esta vez conjugado en futuro **Ejeié**, **Iehováh es en presente**. Tal como sucede en *Yeshayá (Isaías) 42:8*, aquí en *Shemot (Éxodo) 3:14* es el propio Señor Dios el que se está nombrando a sí mismo con una forma en diferente tiempo pero del mismo verbo. En *Yeshayá* el verbo está en PRESENTE, en *Shemot*, en FUTURO. San Jerónimo lo sabe y dice que es uno de los diez nombres con los que Dios es invocado entre los hebreos.

La segunda es la palabra HALELUIAH con el sonido fuerte de la H jei, porque es una gutural más la vocal A abierta JA, y no ALELUYA, todas suaves. La terminación IA o YAH viene de יה IAH o YAH o IAJ con terminación fuerte gutural, no es un cierre glotal YA, porque además, por romanceamiento y metátesis de la IOD en J da JAH. Halelú es un plural de imperativo del verbo הָלַל jilal (o לְהַלֵּל lejalet), que significa alabar, más IA, viene de una abreviación de יהוה IEHOVÁH, es decir, sólo las dos primeras letras, IOD y JEI (יה) que se pronuncian YAH o IAJ. La traducción de HALELUIAH es: *Alabad a JAH*. Por eso san Jerónimo dice que es otra de las formas en que se nombra a Dios entre los hebreos.

<sup>13</sup> Cf. *Shemot* (שְׁמוֹת) *Éxodo 3:14*, תּוֹרָה Torá (en *TANAJ Comentado*, vol. I p. 167).

<sup>14</sup> La *Reina Valera* (1602) y la *Biblia de Jerusalén* (1975) vierten este pasaje: *yo soy el que soy*, pero como se ve, la expresión hebrea está en futuro, no en presente, además, el verbo es causativo, no acción sencilla.

San Jerónimo en su *Prefacio* a los libros *Primero de Samuel y Reyes*<sup>15</sup> continúa para nosotros su presentación del Tetragrámmaton y nos explica en detalle que aunque aparecía en las primeras versiones bíblicas griegas, el por qué desapareció en las versiones posteriores. *Prólogo a Primero de Samuel y Reyes* (frag.):

“Antiquas litteras, quibus nomen Dei tetragrammaton in Graecis codicibus scriptum inveniebatur, Chaldaicas quibus nunc utimur, non Samariticas intellexisse; prodit ipsemet earum formam cum alibi, tum luculentissime in epist. 25[sic] ad Marcelam, ubi postquam illud dixisset Hebraicis litteris scribi, “iod, he, vau, he”, id est, יהוה subdit.

El nombre de Dios, el Tetragrámmaton<sup>16</sup> venía escrito en antiguas letras caldeas en los códices griegos, las cuales en seguida trataremos, no entendemos las samaríticas<sup>17</sup>; en otra parte, en la clarísima Carta veinticinco a Marcela donde se muestra la mismísima forma de ellas, debajo dice: “está escrito con letras hebraicas: iod, he, vau, he, esto significa יהוה [IĤHOVÁĤH]” (Trad. I. Moreno).

*Antiguas letras caldeas en los códices griegos*, la alusión a **códices**, no a rollos, nos genera una idea del tiempo al que se refiere san Jerónimo. El uso del códice se generalizó hacia mediados del s. II d. C., de manera que bien puede tratarse de códices que circulaban en los siglos II, III y IV d. C. muy cercanos al s.V en el que vivió san Jerónimo.

San Jerónimo en este *Prólogo a Primero de Samuel y Reyes* nos está confirmando que *los antiguos códices griegos* traían el Tetragrámmaton en su grafía hebrea, nos la presenta y nos dice que *es el nombre de Dios*, incluso nos da el lugar exacto de una referencia que ya vimos, la *Carta XXV a Marcela*.

---

<sup>15</sup> Cf. infra p. 78 y ss.

<sup>16</sup> Uso la mayúscula porque ya san Jerónimo se refiere a él como un sustantivo propio.

<sup>17</sup> Ahora diríamos también, samaritanas o samaríticas.

Después de la presentación que hace del Tetragrámmaton, que en sus palabras es el *nombre de Dios*, me interesa sobremanera que las letras hebreas I H V H signifiquen יהוה grafía que traduciré siguiendo la tradición de cientos de años: JEHOVÁ. Para llegar a esta vocalización recurro tanto a la gramática hebrea como a la Plástica.

### **I.3. La Plástica nos presenta al Tetragrámmaton**

Después de que Filón, Clemente y san Jerónimo lo han presentado por escrito, la Plástica lo hace de manera visual y “a todo color”. A todo color nos dice el uso, transliteración, transcripción pronunciación y traducción del Tetragrámmaton hebreo, es decir, del nombre de Dios. Disponemos para ello de inscripciones en piedra de antes de la era cristiana<sup>18</sup>, del *TANAJ hebreo* y de la iconografía europea del Medievo.

La epigrafía, o inscripción plástica de un nombre o de un suceso es una forma de transmisión textual directa<sup>19</sup> y estable. El Tetragrámmaton aparece en las inscripciones en su forma hebrea, luego aparece transliterado al latín con su vocalización hebrea, y a partir de ahí, lo hallamos transcrito al latín, vemos su romanceamiento al español tanto como a las demás lenguas derivadas del latín, trátase del italiano, español o el portugués; en las lenguas alemana e inglesa, que no son romance, aparece transliterado al latín con su vocalización hebrea, debido a ello, hoy podemos saber por qué debe preferirse la forma Jehová a la forma Yavé, o Yahwéh para su traducción.

---

<sup>18</sup> Concretamente, se trata de las cartas de Lakis que mencioné en el Prefacio (s. VIII o IX a. C.) y la Estela de Mesa (s. IX a. C.). Se encuentran en el Museo de Louvre en París, Francia. Cf. Piedra *Moabita* infra p. 45.

<sup>19</sup> Cf. BERNABÉ, *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid, 1992, pp. 20-23.

Ahora bien, respecto al uso del Tetragrámmaton, debido a ir más allá de la letra del tercer mandamiento<sup>20</sup> de la Ley Mosaica, los judíos dejaron de pronunciar esas cuatro letras, pero sí las siguen escribiendo en las copias de su *TANAJ*, y las leen visualmente, aunque no oralmente, es decir, no las pronuncian, pero como dije, las leen visualmente y las escriben.

Tenemos noticia de que desde la traducción de la *Septuaginta* en el siglo III<sup>21</sup> a. C. los judíos de la Diáspora<sup>22</sup> desarrollaron un sistema de puntos vocálicos para leer correctamente y saber qué vocales iban con qué consonantes en su escritura. A principios de la era cristiana o común, los *soferim*<sup>23</sup> continuaron ese sistema de puntos vocálicos que deja constancia de cuáles vocales deben ir con las consonantes para vocalizar y pronunciar adecuadamente las palabras de su alfabeto (alefato) consonántico, y por supuesto, en la conjugación verbal del Tetragrámmaton.

A través de la iconografía vemos su transcripción y traducción, y a través del *TANAJ* vemos su uso y significado. Y por qué debe preferirse la forma JEHOVÁ a YAVÉ, o YAHWEH tanto a través de la iconografía como del *TANAJ*.

Ahora bien, ¿qué significa יהוה IHVH? Mencioné arriba que en esta investigación me sitúo sólo en el plano semántico y filológico del Tetragrámmaton hebreo, no en el teológico o doctrinal. Esto es así, porque su significado en las *Sagradas Escrituras*

---

<sup>20</sup> “No debes tomar el nombre de Jehová tu Dios en vano”. *Éxodo* 20: 7 ( *Trad. Nuevo Mundo* 1987).

<sup>21</sup> Los *Setenta* traductores eran versados en gramática hebrea, conocían muy bien su vocalización para poder verterla al griego. Después vino la transliteración que hizo Orígenes en sus *Hexaplas*, para ello debía conocer muy bien su vocalización. Sin contar las traducciones y versiones caldeas, arameas, siríacas, y otras griegas de ese mismo periodo.

<sup>22</sup> Es decir, la dispersión del pueblo judío en el s. VI o VII a. C. lejos de las fronteras israelíes.

<sup>23</sup> Del hebreo: סֵפֶר *séfer*, libro. Los *sfarim* son los librerías, los cuidadores y preservadores de los libros sagrados.

*hebreoarameas* nos lleva a la gramática hebrea, y viceversa, la gramática hebrea nos lleva al significado del Tetragrámmaton.

Puesto que el pueblo judío como nación ha desarrollado una amplia cultura de respeto por la parte de la *Biblia*, llamada por nosotros los cristianos, *Antiguo Testamento*, nos lo ha legado en su forma y lengua original, el hebreo. Mucho agradecemos la exactitud en la transmisión del texto, para ellos y para nosotros, sagrado. Dicho texto sagrado es llamado por ellos, *TANAJ*, que es una *smijut*<sup>24</sup> de *Torá*, *Anabim* y *Ketubim*, ‘La Ley’, los ‘Profetas’ y los ‘Escritos’, respectivamente.

A través de los treinta y nueve<sup>25</sup> libros que componen el *TANAJ*, el Tetragrámmaton aparece cerca de siete mil veces, de hecho, es el nombre que más veces se escribe. Mencioné que al rastrear la aparición de esa palabra para referirse a las cuatro letras hebreas que conforman el nombre de Dios, llegamos a Filón (s. I d. C.) y a Clemente de Alejandría (s. II d. C.) como los primeros que nos lo dan a conocer. Este vocablo nos llega entonces, del griego τέτρα, cuatro y γράμμα, letra, las cuatro letras que conforman *nomen Dei*<sup>26</sup> *Tetragrammaton*, el nombre de Dios, como escribió san Jerónimo. Esta palabra pues, es un verbo conjugado en tiempo presente de indicativo<sup>27</sup> en primera persona, procedente del verbo hebreo לִיְיֹוֹת *lijiot*, ‘causar ser’, o ‘causar estar en el tiempo’. Es un verbo de familia causativa, es decir, el que causa ser o estar en el tiempo. Los judíos actuales utilizan el atributo ETERNO –como el tiempo– para no verter la forma IEJOVÁH. La gramática hebrea nos señala que la vocalización de este verbo en

---

<sup>24</sup> La *smijut* es un recorte de las palabras y su unión en una sola. En este caso, de tres hace una.

<sup>25</sup> Veintidós, por el número de las letras del *alefato* hebreo, según san Jerónimo en el *Prólogo a Primero de Samuel y Primero de Reyes*, vol. 15, p. 4, pero corresponden a nuestros mismos 39.

<sup>26</sup> Así dice san Jerónimo en: *Prólogo a Primero de Samuel y Primero de Reyes*, vol.15, p. 6.

<sup>27</sup> El hebreo no tiene modo subjuntivo. La oración irreal se forma con el pasado más un verbo auxiliar.

presente lleva una O. PRESENTE en hebreo se escribe יהוה y se pronuncia JOVÉ. Tienen prohibido conjugar el verbo *lijiot* en presente, debido a que al hacerlo, estarían conjugándose a sí mismos como eternos en el tiempo. Desde su punto de vista ningún ser humano califica para ello. Y es gracias a la Plástica que obtenemos su visualización en la grafía hebrea original, la forma latina y la forma romanceada de las que extraemos su traducción actual.

Las inscripciones 1-11 las he clasificado atendiendo a su transporte, transcripción, vocalización y traducción del Tetragrámmaton. La núm. 12 y la 13 son las más antiguas de todas, pero están al final porque se trata de una presentación especial de estas cuatro letras, de manera que las trece imágenes incluidas no van en orden cronológico. Hoy, podemos ya no solamente leer, sino también ver al Tetragrámmaton, *nomen Dei*, mediante las imágenes de la Plástica.



Fig. núm. 1. (ca.) s. XIII d. C. Pintura óleo al temple.  
Cúpula en la Universidad de Siena, Gótico.

Figura núm.1. Se halla en la Universidad de Siena, fundada en el s. XIII. En esta primera imagen se aprecia una representación del Sumo Sacerdote judío portando el turbante o diadema que llevaba una lámina en la frente en la que se gravaban en oro las cuatro letras del Nombre Divino, según lo ya descrito por Filón<sup>28</sup>, y según nos narra el *Antiguo Testamento*<sup>29</sup>. En esta primera imagen lo hallamos escrito ya en su forma hebrea actual, aunque la vav ו debería ser más alargada hacia abajo, la hallamos casi como la iod י. יהוה de derecha a izquierda se lee: iod, jei, vav, jei<sup>30</sup>, en español IHVH; con los puntos

<sup>28</sup> Supra, p. 19.

<sup>29</sup> Lv. 28: 36: “Y tienes que hacer una lámina resplandeciente de oro puro y grabar sobre ella con los grabados de un sello: ‘La santidad pertenece a Jehová’”, (*Trad. del NM.*).

<sup>30</sup> San Jerónimo las translitera: **iod, he, vau, he** en su *Prólogo a Primero de Samuel y Reyes*, op. cit. pp. 5-8 y s. Cabe señalar que la vocalización de las letras es la misma que usamos hoy.

vocálicos para el tiempo presente del verbo *lijioth* esas consonantes se leen o vocalizan así: IEJOVÁ (o YEHOVÁ) en hebreo<sup>31</sup>.

En español, Jehová; en italiano, o portugués, Jeová, porque nos llega de la transliteración que hizo el latín. En latín: Iehovah, la I junto a una vocal se transformó debido al romanceamiento en J. De ahí la forma Jehová, o Jeova, sin “h” intermedia. Esta es la grafía que hallamos en la siguiente inscripción.



Fig. núm. 2. (ca.) s. XVI. Coro de madera, Iglesia san Lorenzo, Parma. Barroco. El Tetragrámmaton en su grafía hebrea y su transcripción y romanceamiento al italiano.

Figura núm. 2. Esta inscripción que aparece en la Iglesia de san Lorenzo en Parma, Italia, presenta la forma hebrea debajo de su transcripción y romanceamiento al italiano. Transcripción, porque fonéticamente usa tres de las cuatro letras; romanceamiento, porque hay una metátesis de la ה (jei). De derecha a izquierda lee así:

---

<sup>31</sup> Llama la atención la pervivencia de los puntos vocálicos, porque **eo** son los mismos desde el s. III d. C. para el Tetragrámmaton, hasta hoy.

La iod **ʾ** **IE** va acompañada de su punto vocálico **e**, IE **JE**; la hei **ⱥ** **HO** va acompañada de su punto vocálico **o**, HO en este caso solo O; la vav **ⱱ** **VA** lleva el punto vocálico **a**, VA; y la hei **ⱥ** final es una aspiración fuerte, **AH**, en este caso queda únicamente el sonido abierto del punto vocálico A. Además de la transformación de la yod en J, llama la atención la pervivencia de los puntos vocálicos O y A sin sus consonantes. De ahí que en español, en portugués –en portugués la J es G– o en italiano, la IE YE se transformó en JE, por metátesis el sonido fuerte de la JO (HO) queda sólo O en medio, la J fuerte (**ⱥ**) se va al inicio y VAH sólo VA: JEOVÁ, de hecho, en español esa es la pronunciación, aunque lleva la H intermedia, ésta no es fónica.



Fig. núm. 3. (ca.) s. XV. Inscripción pintada en Vitral en la Catedral de Berna, Suiza.

Figura núm. 3. En la catedral de Berna, fundada en 1421, aparece también la grafía Jehova para una versión latina del *Salmo* veintitrés versículo uno: *Jehova pastor meus*. Se aprecia el nombre propio con J mayúscula inicial, las demás palabras en minúscula. La grafía con la que traduce el Tetragrámmaton al latín es **Jehova**. Ya la I con su vocal E no forma Ie o Ye, sino Je. Esto me lleva a pensar que se trata de un latín ya evolucionado.



Fig. núm. 4. s. XVII. Inscripción con teselas en mozaico bicromático. Mansión parroquial san Morits, Suiza.

Figura núm. 4. Es frecuente que encontremos el texto en latín y el Tetragrámmaton transcrito así: JEHOVA. Hallamos esta grafía en un mural interior que se ubica en la Mansión parroquial de san Morits en Suiza. Data del s. XVII período del auge de la

Iglesia reformada en Suiza. El fragmento en latín pertenece al *Salmo* 127:1 “Nisi Jehová custodiat civitatem...” “Si Jehová no guarda la ciudad...” Cabe mencionar aquí que la *Vulgata* utiliza *Dominus* en vez de Jehová en el texto latino, de ello se deduce que la inscripción se ajusta al hebreo, no al latín, pues traduce el Tetragrámmaton, Jehová.

La siguiente grafía del Tetragrámmaton, frecuente en las inscripciones europeas, es IEHOVÁH o IEHOVAE, una transliteración latina previa o paralela al romanceado y la encontramos en varias inscripciones plásticas a través de toda Europa. Se encuentra de manera paralela a ella, también su forma hebrea (יהוה), cabe decir aquí que la H es *jei*, no *ei*, y por eso conserva su sonido fuerte. Luego, los latinistas saben que una *i* junto a otra vocal se convierte en *j* por romanceamiento. Así, de la transliteración IEHOVÁH se pasó a la transcripción JEHOVÁH.

Esta grafía es más completa porque se forma con todas sus consonantes más la vocalización. Y es muy frecuente hallarla en las inscripciones e impresiones plásticas a través de toda Europa. Cuando un copista latino que sabía hebreo veía el Tetragrámmaton así lo vertía: IEHOVAH, o sin la H (ה) final, sólo IEHOVÁ.



Fig. núm. 5. (ca.) s. XVIII. Grabado en el lomo de un libro en la Biblioteca del Museo Gaspard, Arlon, Bélgica.

Figura núm. 5. Con terminación ae, IEHOVAE, aparece en este grabado en el lomo de un libro en la Biblioteca Gaspard del Instituto Arqueológico de Luxemburgo, Bélgica. Muestra la transliteración latina más una terminación en diptongo: IEHOVAE. En este grabado se destaca la transliteración hebrea que nos señala su vocalización suave al inicio de la palabra, fuerte en medio, y al final el diptongo AE para señalar la terminación gutural del hebreo, pero en declinación latina, es decir, con influencia del latín, aunque al final de la palabra. Es muy raro que aparezca esta diptongación al final de la palabra entre las decenas de inscripciones que existen, pero aparece, y este es un ejemplo de ello.

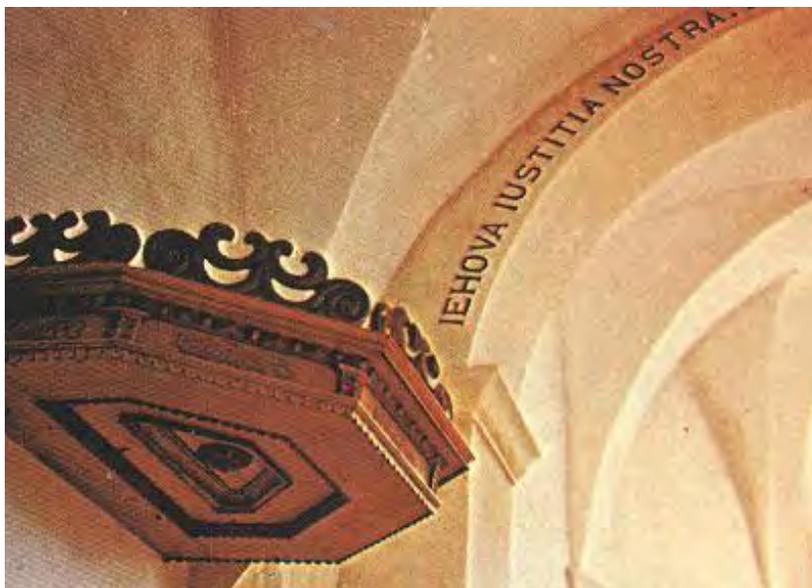


Fig. núm. 6. s. XVII. Inscripción grabada en la nervadura de una Iglesia Reformada, Almens, Suiza

Figura núm. 6. Sobre la nervadura de una nave en una iglesia reformada en Almens, Suiza nos encontramos con un caso parecido, pues tiene el texto *IEHOVA iustitia nostra* en latín, pero la grafía del Tetragrámmaton se vocaliza como en hebreo: IEJOVÁ o YEHOVÁ, pues la IOD (I) junto a la E, debería dar el sonido IE, YE. Pero, dado que ya no se trata del hebreo, sino del latín, la vocalización de la I junto a la E da JE en vez de IE; y la JEI vocalizada con una O que en hebreo nos da JO se transforma por metátesis en O solamente. La transliteración de la vocalización del Tetragrámmaton hebreo al latín en esta inscripción no es lo único que podemos destacar de ella, pues en la palabra *iustitia* nos damos perfecta cuenta de lo que pasó con una I junto a otra vocal, la I se transformó en J.



Fig. núm. 7. s. XVII. Placa en la fachada de la Academia Scuol Grigione, Suiza.  
La cita es Sal. 127:1-2.

Figura núm. 7. La siguiente inscripción de este apartado procedente de la Casa de la Academia Scuol Grigione en el Cantón de los Grisones en Suiza y que data del año 1667, presenta la transliteración IEHOVA sin la H final. Nos presenta pues, IEHOVA, una transliteración del hebreo a lengua romance, hablada en ese cantón suizo. En el texto de la inscripción se percibe la transición del latín al romance. Escrita en letras mayúsculas, el verbo *aedificat* ya no trae la T final, y en vez del acusativo *Domum*, ya dice plenamente en romance: *LA CASA* –como en español–. El texto parece más una paráfrasis que una traducción del Salmo 127:1: “Si Jehová mismo no construye la casa, es en vano que sus constructores hayan trabajado duro. Si Jehová cuida la ciudad, es por nada que los guardias pernocten”.

Con la grafía hebrea יהוה (IHVH o YHVH) original<sup>32</sup> lo encontramos en la siguiente inscripción de textos bíblicos en pleno Medievo en Venecia.



Fig. núm. 8. (ca.) s. IX. Alto relieve en mármol en la Iglesia de Moisés, Venecia, Italia.

Figura núm. 8. En la Iglesia de Moisés en Venecia, se encuentra la siguiente inscripción del Tetragrámmaton en su grafía y texto hebreo. Aparece dos veces, una, en el turbante del sumo sacerdote, y la otra, en la escritura de los ‘diez mandamientos’. Se puede apreciar que es recurrente la representación del sumo Sacerdote Aarón con la diadema o turbante sobre el cual se colocaba la inscripción del nombre sagrado de Dios<sup>33</sup>. Y Sobre su mano derecha sostiene las dos tablas del Testimonio, originalmente escritas en piedra, en

<sup>32</sup> Hebreo original, pero los caracteres son los que se escriben desde Orígenes y san Jerónimo, aunque no necesariamente los de antes de Cristo.

<sup>33</sup> Cf. *Lv.* 28:33: “La Santidad pertenece a JEHOVÁH”. *Supra* p. 19 y ss.

las que estaban escritos los 'diez mandamientos'. En el primer mandamiento se aprecia el Tetragrámmaton en la segunda palabra de la tabla del frente.

Las figuras nueve y diez presentan imágenes del Tetragrámmaton en su grafía hebrea bastante semejante a la actual en la que la vav mantiene su trazo alargado vertical y apenas esbozado el horizontal.

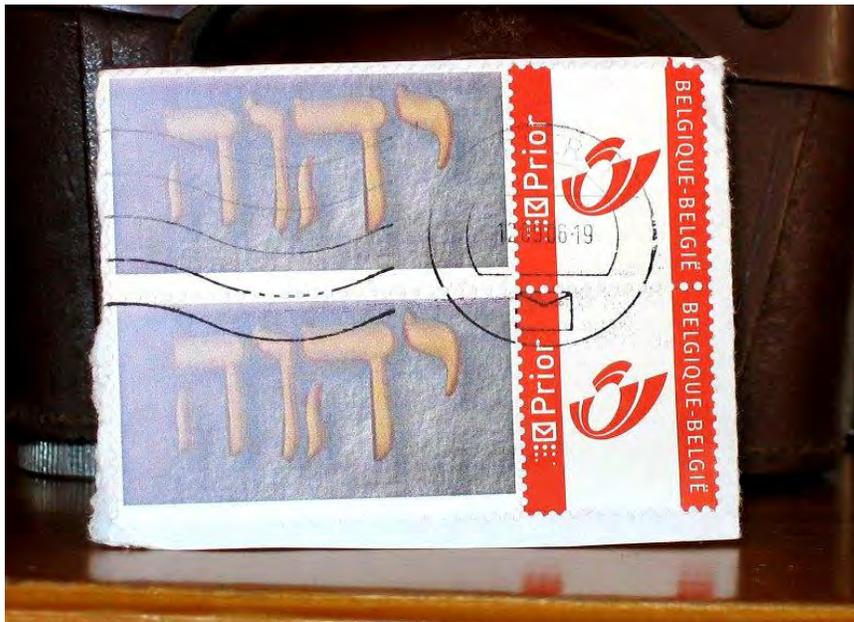


Fig. núm. 9. s. XVIII o XIX. Timbre postal de Bélgica.

Figura núm. 9. Presento esta imagen porque se trata de un sello postal belga con la grafía actual del Tetragrámmaton transportado del hebreo y llevado al sello sin ninguna transcripción latina. La leyenda dice: BÉLGICA BELGA en ambos timbres. El número del sello no se percibe completo.



Figura núm. 10. (ca.) s. XVI<sup>34</sup>. Grabado en superficie metálica en la Iglesia Carlovivari, Praga, Checoslovaquia.

Figura núm. 10. Esta inscripción se halla en un marco metálico sobre una mesa en la Iglesia Carlovivari en Praga, Checoslovaquia. En caracteres hebreos redondos, las letras del Tetragrámmaton resaltan por su tamaño mayor que el resto de escritura hebrea apenas perceptible en la imagen. La presento porque a diferencia de la figura núm. 8, ésta está inscrita en texto y caracteres hebreos. Aquí no se trata de transporte, sino de una grafía original, en texto y lengua original

---

<sup>34</sup> Reconstruida en 1531 tras un incendio. En realidad, existía como capilla ya en el s. XIII.



Figura núm. 11. s. XVIII. Detalle en la escultura del cenotafio del Papa Clemente XIII<sup>35</sup>, Basílica de San Pedro, Vaticano. Roma, Italia.

Figura núm.11. El detalle sobre la cabeza del ángel es semejante a la que usaba el sumo sacerdote judío. La expresión completa en hebreo lee: *Kadush le IEJOVÁ la santidad pertenece a Jehová*. La inscripción sobre el turbante del sumo Sacerdote ya nos es familiar. En esta figura se trata del mismo detalle en la frente de la escultura de un ángel que se halla en la tumba del papa Clemente XIII en la Basílica de San Pedro en el Vaticano, Roma, Italia.

<sup>35</sup> El Papa Clemente XIII murió en el año 1769.

En lo que se refiere a la grafía YAHWEH para el español, italiano, portugués, romance y cualquiera que venga del latín, ésta altera tanto a las consonantes como a la vocalización hebrea que quedó dicha arriba. Sólo añadiré que la letra vav (v) no marca una W (doble U) ni una U en hebreo, si no lleva los puntos vocálicos correspondientes. En el caso del Tetragrámmaton, la ubicación de la vav seguida de la jei, me marca una A final para la vav: **va**, y la jei final sólo es una aspiración como en la sílaba VAJ. Y no la hallamos en ninguna de las más de ochenta inscripciones que que hay a través de toda Europa.

Respecto a la forma YAVÉ, ésta se aparta de la grafía y la vocalización hebrea. La I yod en la vocalización de esta palabra va con una E, misma que aparece al principio, no al final de la palabra, al final va la A . Omite por completo la H jei tanto en la grafía como en la vocalización. La consonante H jei aparece dos veces en el Tetragrámmaton, una se vocaliza con O HO, y la otra como una A aspirada o acentuada; no podemos desaparecerla como sucede en la grafía YAVÉ.

En la transcripción y romanceamiento en las inscripciones, se observa sólo una vez un acercamiento a lo que pudiera ser el origen de esa forma, pues aparece una vez **JAHVE**. Si la J es Y que se vocaliza con A, suena YA; la H no va sola, va con una O, HO o JO; la V con la E permanece sin cambio, VE, nos da la palabra YAJOVÉ, no YAVÉ, porque la jei H intermedia no es muda y lleva la vocal O. El equívoco puede deberse a que en español la H no es fónica y en la pronunciación desaparece. Además, no encontramos la grafía YAVÉ en las casi cien inscripciones que se encuentran en las catedrales, iglesias, capillas, conventos, basílicas, escuelas, museos, universidades, estatuas, tumbas, fachadas de casas; e impresiones en libros y hasta en timbres postales a

través de toda Europa. A la información vista arriba (relacionada con Clemente de Alejandría) sólo añadiré que la forma YAVÉ no refleja completamente la grafía de las cuatro letras hebreas, porque sólo tiene dos consonantes י yod y vav; falta la jei ה que aparece dos veces en este nombre. Y al no aparecer ni las cuatro consonantes ni la vocalización completa, no se trata de una transliteración, ni de una transcripción de esas cuatro letras, por lo tanto, no es traducción del Tetragrámmaton.

La prueba procedente de la iconografía nos aclara:

a) que la forma Jehová es la traducción más aceptada de las cuatro letras sagradas: IHVH oYHVH; b) que los traductores europeos de la Biblia del Medievo y del Renacimiento conocían el Tetragrámmaton y su vocalización, y de esa manera lo transliteraron al latín; c) de la transliteración latina pasó a su transcripción y romanceamiento; d) que las grafías YAVÉ y YAHWE no reflejan una transliteración ni una transcripción completa y exacta del Tetragrámmaton y, por lo tanto, no deben preferirse a la grafía JEHOVÁ. Por las razones que ya expuse, he preferido verter el Tetragrámmaton en su forma JEHOVÁ en el *Evangelio según Mateo*.

Esta conclusión no quedaría completa sin las imágenes de dos joyas arqueológicas: la Estela *Moabita* (fig. 12) y tres líneas en pergamino de los Rollos del Mar Muerto (fig. 13). Estas dos imágenes las presento como corolario de este apartado, tanto por su antigüedad, como por los caracteres hebreos que presentan. La Estela *Moabita* no es bíblica, es decir, no contiene texto bíblico ni fue acuñada por alguien de origen judío. El *Comentario a Habacuc* sí es bíblico, aunque no contiene texto bíblico se refiere a un libro

de la Biblia. La Estela *Moabita* se halla en el Museo de Louvre en París, Francia. Y el pergamino del *Comentario a Habacuc* en el Museo de Israel en Jerusalén.



Fig. núm. 12. (ca.) s. IX a. C. Inscripción a cincel en la Estela de Mesa (Piedra *Moabita*), Museo Louvre, París, Francia.

Figura núm. 12. La Piedra *Moabita*, o Estela de Mesa<sup>36</sup>, es una evidencia iconográfica del Tetragrámmaton muy antigua, pues data del siglo IX u VIII antes de Cristo, es decir, de antes de la Diáspora. El dedo nos señala el Tetragrámmaton en caracteres hebreos antiguos, muy parecidos al alfabeto fenicio. Su alto valor radica tanto en su antigüedad como en los caracteres hebreos muy antiguos cincelados en piedra que presenta como un testimonio estable entre los manuscritos originales y los que nos han llegado. Por ella

---

<sup>36</sup> Se la conoce por ambos nombres, Mesa porque es el nombre del rey que la mandó acuñar; y *Moabita*, porque lleva el nombre de la ciudad de *Moab* de la que era rey Mesa entre el s. IX y VIII a . C. *Moab* era un pueblo vecino de Israel. *Moabitas* e israelíes eran parientes (*Gen. 36:35*), *Moab* descendía de *Lot*, sobrino de *Abraham*, no obstante, siempre los hallamos guerreando uno contra otro. La Piedra *moabita* narra una victoria del rey Mesa de *Moab* contra los israelíes. Encontramos referencias a *Moab* desde el libro de *Génesis* hasta los ‘doce profetas menores’, es decir, a través de todo el *Antiguo Testamento*. Del hebreo מואב *Moab*, probable significado: ‘de su padre’.

podemos saber y comparar los caracteres del Tetragrámmaton con los manuscritos que nos han llegado.

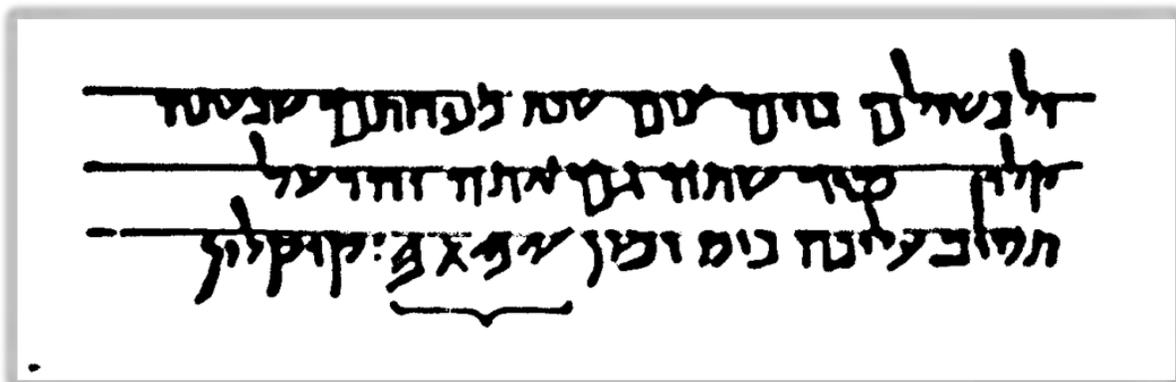


Fig. núm. 13. Tres líneas de un *Comentario (midrash) a Habacuc* de los Rollos del Mar Muerto (ca.) s. I a. C. o I d. C. Museo de Israel. El corchete señala el Tetragrámmaton en caracteres hebreos o arameos antiguos.

Figura núm. 13. El escrito<sup>37</sup> en hebreo consiste en tres líneas de un *comentario (midrash)* sobre el Libro de *Habacuc*, perteneciente a los rollos del Mar Muerto. El rollo fue hallado en la cueva número uno de Qumrán en 1947<sup>38</sup>. El corchete señala al Tetragrámmaton en caracteres hebreos antiguos, se lee de derecha a izquierda. Es de notar que las letras hebreas en la escritura ‘se cuelgan’ de las líneas de manera horizontal. Nótese también los dos puntos después del Tetragrámmaton, y la separación de las palabras. Esto nos indica que para ese tiempo había ya esa forma de puntuar y separar las palabras.

Tanto la Piedra *Moabita* como el *Midrash* de *Habacuc* contienen los caracteres hebreos antiguos, su diferencia radica en tres puntos: 1) La antigüedad de la Piedra

<sup>37</sup> Tomada de *Hivrít Letalmid yajidoth* (unidad I y II), México, 1989, p. 16.

<sup>38</sup> Cf. FUENTES, M., *Los manuscritos del Mar Muerto*, pp. 21-63 dice que había cientos de pergaminos, siete del rollo de *Isaías* y éste acerca de un *Comentario a Habacuc*. Qumrán se encuentra entre las montañas que rodean al desierto de Judea, al sur de Jericó.

*Moabita* es anterior en unos quinientos o seiscientos años al *Midrash* de *Habacuc*. 2) El soporte, la inscripción de la Piedra *Moabita* está cincelada en piedra y el *Midrash* de *Habacuc* está en pergamino. 3) Mientras que el *Midrash* es un comentario bíblico judío, la piedra *Moabita* está escrita en hebreo antiguo muy semejante al bíblico, pero no es ni bíblica ni judía. Lo que demuestra lo conocido que era el Tetragrámmaton para los pueblos adyacentes a Israel en la antigüedad.

## CAPÍTULO II. EVIDENCIA DIRECTA E INDIRECTA. LA *SEPTUAGINTA*, EL HEBREO Y MATEO

### II.1. Cotejo del Tetragrámmaton en la *Septuaginta* y en otras primeras traducciones al griego

Este apartado, orgullosamente, presenta algunos de los fragmentos del texto bíblico griego muy antiguos. Son de vital importancia para esta tesis porque contienen el Tetragrámmaton en su grafía hebrea antigua, o actual, en caracteres hebreos cuadrados, o transliterado al griego. La mayoría han sido transportados o llevados en su grafía hebrea e insertados en el griego. Algunos son fragmentos de la *Septuaginta*, otros de la versión griega de *Áquila*, y otros de la de *Símaco*. Todos del s. I a. C. al s. VI d. C. Hay dos casos diferentes, el primero es el del *Códice Ambrosiano* que data del siglo IX d. C., se separa en varios siglos de los demás, pero aún así, conserva el Tetragrámmaton de la misma manera que los de los siglos anteriores a él. El segundo, la *Biblia hexaplar* de Orígenes que fue traducida por él en el s. III d. C., aunque ha llegado una buena porción de ella hasta nosotros, los códices utilizados para la edición de Migne datan casi todos de los siglos IX y X.

De los siete ejemplos que veremos, el ejemplo del inciso uno es el único que presenta imágenes, los otros seis, no. Corresponde a varios fragmentos de la *Septuaginta* que pertenece a la colección de papiros Fouad. Hasta el momento, son los más antiguos que se han hallado.

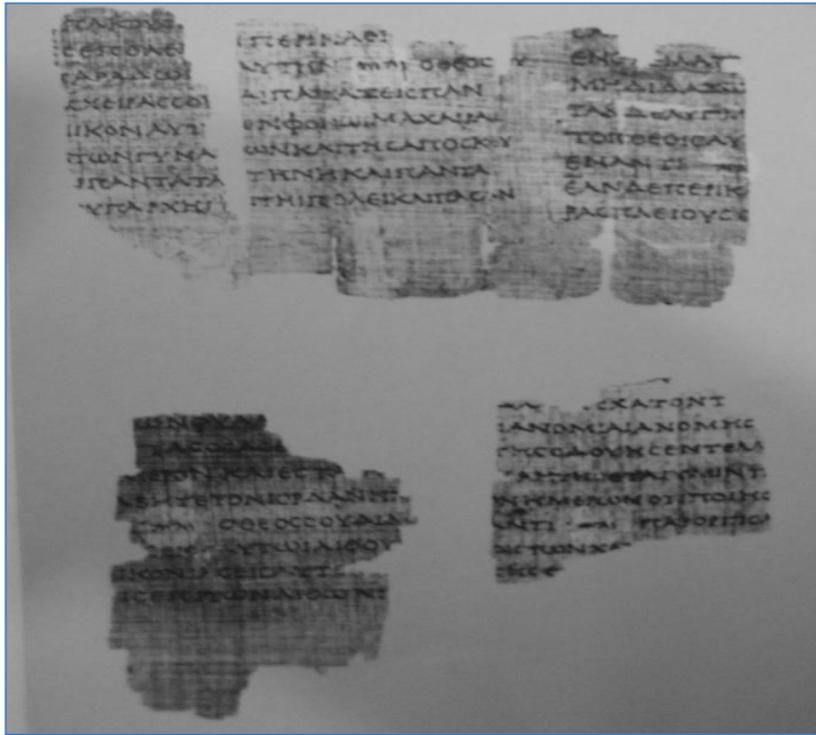


Figura núm. 14. Papiros Fouad (Inv. 266). Fragmentos de la *Septuaginta*. s I a. C.

- 1) LXX<sup>P. Fouad Inv. 266</sup> estos fragmentos de papiro<sup>39</sup> pertenecen al siglo I a. C., contienen el libro de *Deuteronomio*, capítulos 18-32. El Tetragrámmaton aparece 49 veces en caracteres hebreos cuadrados en esos 15 capítulos.

<sup>39</sup> VACCARI, "Papiro Fouad, Inv. 266, Analisi critica dei Frammenti" publicado en *New World Translation of the Christian Greek Scriptures*, 1950, p. 13 y ss.

Vemos en estas imágenes cuatro fragmentos de la *Septuaginta* que revisten tres aspectos muy importantes: 1º: Se trata de fragmentos de la *Septuaginta* escrita en papiro muy cercanos a la original. 2º: En el primer siglo a. C., el Tetragrámmaton aparecía en la *Septuaginta* en caracteres hebreos cuadrados. 3º: Un traductor o copista que desconocía hebreo, fácilmente podía confundir los caracteres hebreos del Tetragrámmaton que se lee de derecha a izquierda con la grafía griega  $\pi\iota\pi\iota$  que se lee de izquierda a derecha.

Veamos el segundo:

- 2)  $LXX^{VTS 10a}$  este rollo de piel<sup>40</sup> fue hallado en el desierto de Judea en una cueva de Nahal Hever, data de fines del siglo I d. C., contiene los libros de *Jonas, Miqueas, Habacuc, Sofonías, y Zacarías*. El Tetragrámmaton aparece 21 veces en caracteres hebreos antiguos<sup>41</sup>.

Este ejemplo es muy semejante al anterior, pues se trata también de la *Septuaginta*, escrita en rollos de piel. Los caracteres del Tetragrámmaton son semejantes a los hallados en el *Comentario a Habacuc*<sup>42</sup>: grafía hebrea antigua.

Los dos ejemplos siguientes son fragmentos de la Biblia griega de *Áquila*, el tres, de la colección Burkit, y el cuatro, de la Taylor:

- 3)  $Aq^{Burkitt}$  es un palimpsesto<sup>43</sup> hallado en la Guenizá<sup>44</sup> de una sinagoga en El Cairo, Egipto. Contiene los libros de *Primero y Segundo de Reyes* de la

---

<sup>40</sup> Publicado en *Supplements to Vetus Testamentum*, vol. X, 1963, pp. 170-178, Leiden,

<sup>41</sup> Cf. p. 45 fig. 12 Piedra *Moabita* para ver una grafía hebrea antigua.

<sup>42</sup> Cf. p. 41.

<sup>43</sup> BURKITT y CRAUFORD en *Fragments of the Books of Kings According to the Translation of Áquila*, Cambridge, 1988, pp. 3-8.

<sup>44</sup> WATCHTOWER BIBLE, *Insight on the Scriptures*, p. 298 y ss. Es una especie de bodega o almacén trasero de una sinagoga, se guardaban ahí los rollos de la *Biblia* ya usados para no tirarlos. Cuando la

versión griega de *Áquila*. Están fechados a fines del s. V o principios del VI d. C. El Tetragrámmaton aparece en caracteres hebreos antiguos en diez lugares en esos dos libros.

- 4) *Aq*<sup>Taylor</sup> estos fragmentos de la versión griega de *Áquila*<sup>45</sup> fueron fechados de la última parte del s. V y la primera del s. VI. Contienen los *Salmos*, capítulos 91-103, en estos trece capítulos presentan el Tetragrámmaton en caracteres hebreos antiguos<sup>46</sup> veintiseis veces.

Áquila realizó su traducción griega de la *Biblia* a principios del s. II d. C., por lo que los fragmentos bien pueden ser copias de los originales en vista de la inclusión del Tetragrámmaton hebreo en ellos. Veamos el siguiente:

- 5) *Sym*<sup>P. Vindob. G. 39777</sup> rollo de pergamino<sup>47</sup>, se encuentra en la Biblioteca Nacional Austriaca de Viena, Austria, ha sido datado del s. III o IV d. C. Se trata de una parte del *Salmo* 69, el Tetragrámmaton se halla en tres lugares en caracteres hebreos arcaicos.<sup>48</sup>

Símaco también realizó su traducción de la *Biblia* a principios del siglo II d. C., por lo que su versión griega fue altamente valorada por Orígenes unas décadas después.

El ejemplo número seis corresponde también a una copia de la *Septuaginta*, que junto con los papiros Fouad, quizás son los más antiguos manuscritos de ella en rollos de papiro que nos ha llegado:

---

Guenizá estaba llena se pasaban a enormes urnas y entonces se depositaban en cuevas cuidadosamente tapiadas lejos de la mirada de la gente.

<sup>45</sup> TAYLOR, *Hebrew-Greek Cairo Genizah Palimpsests*, Cambridge, 1900, pp. 54-65.

<sup>46</sup> *Supra* p. 46 y ss. donde la Piedra *Moabita* nos los da a conocer.

<sup>47</sup> WESSELY, *Studien zur Paleographie und Papyruskunde*, vol. 11, Leipzig, 1911, p. 171.

<sup>48</sup> Semejantes a los hebreos antiguos. (Piedra *Moabita*).

- 6) 4Q LXX Lev<sup>b</sup> este manuscrito en papiro<sup>49</sup> contiene sólo dos capítulos de *Levítico*. Fue hallado en la cueva cuatro de Qumrán<sup>50</sup>, ha sido fechado del s. I a. C., contiene el Tetragrámmaton dos veces en caracteres griegos: ΙΑΩ (IAO). Se trata de *Levítico* capítulos 3 y 4.

Ya Clemente nos dio una transcripción incompleta del Tetragrámmaton al griego que no está inserta en texto bíblico. Por ello es muy relevante la información que el fragmento número seis contiene. Se trata del Tetragrámmaton en **caracteres griegos**; normalmente, aunque se tratara de traducciones griegas, se efectuaba una transportación de la grafía hebrea y se insertaba en el texto bíblico griego. Así es como lo hallamos en todos los demás casos. Éste es raro, porque se trata de una transcripción **incompleta** al griego, pues le faltan las dos letras finales: vav y jei. Pero es digno de notar que conserve dos de las tres vocales, la A y la O de la jei intermedia. La traducción literal al español sería JAÓ, IAÓ o YAÓ. Se confirma un aspecto de lo visto en el capítulo anterior, porque es de notarse la utilización de las vocales AO en prácticamente la mitad de la transcripción de la palabra al griego, le faltaría sólo la última A.

Veamos el último ejemplo de esta serie:

- 7) Ambrosiano O 39 sup., este códice palimpsesto<sup>51</sup> contiene setenta y un capítulos de los *Salmos*, del dieciocho al ochenta y nueve. Está escrito a cinco columnas. La primera columna contiene una transliteración del texto hebreo al griego; la segunda columna, la versión griega de *Áquila*; la

---

<sup>49</sup> Publicado en *Supplements to Vetus Testamentum*, vol. IV, 1957, p. 157.

<sup>50</sup> Al Noroeste del Mar Muerto en Israel, existen varias cuevas en las que se hallaron entre 1946 y 1950 los rollos bíblicos que de ahí toman el nombre, supra p. 46, nota 37.

<sup>51</sup> MERCATI, *Psalterii Hexapli reliquiae. Codex rescriptus Bybliothecae Ambrosianae O 39 sup. Phototypice expressus et transcriptus*, Roma, 1958.

tercera columna tiene la versión griega de *Símaco*; la cuarta columna contiene la versión griega de los *LXX*; y la quinta columna contiene la versión griega de *Quinta*. Fue fechado del s. IX. El Tetragrámmaton se halla escrito en caracteres hebreos cuadrados, semejantes a esta grafía: יהוה

Este fragmento número siete, aunque no contiene el texto hebreo, parece que es una copia de la *Biblia Hexaplar de Orígenes*, o por lo menos de un intento de plasmar el mismo texto en cinco versiones diferentes. Orígenes lo hizo en seis columnas. Para la fecha tardía de la que data el palimpsesto, es de notar su inclusión del Tetragrámmaton en caracteres cuadrados. Su grafía es muy semejante a la de los fragmentos del ejemplo número uno.

Después de ver estos siete ejemplos de fragmentos bíblicos antiguos podemos sacar nuestras propias conclusiones acerca de ellos. Los traductores de la *Septuaginta* (o la *LXX*), y *Áquila*, *Símaco*, *Teodoción*, *Quinta*, y todos los que realizaron estas primeras traducciones manuscritas al griego: a) todos sabían hebreo, sus copistas no, b) sólo uno no vierte el Tetragrámmaton en sus caracteres hebreos, pero lo hace en griego ya en el s. I a. C., y presumiblemente, se trata de una copia muy cercana a la traducción original de la *LXX*, c) a excepción del Códice Ambrosiano, todos datan de los primeros seiscientos años después de la traducción original de la *Septuaginta* .

Ahora bien, la tradición de usar, copiar y transportar el Tetragrámmaton en estas primeras traducciones y versiones de la Biblia al griego no continuó en los siguientes siglos. Este asunto lo veremos en la *Biblia Hexaplar* de Orígenes realizada por él antes del año 253 d. C. Sabemos por la Evidencia indirecta que Orígenes lo usó, sus copistas ya no.

Ocho códices del Texto griego de Orígenes. Mención aparte merece el texto de la *Biblia Hexaplar de Orígenes* editado por Migne en París en 1862. Se trata de la edición *Hexaplorum quae supersunt* que se basa en los siguientes códices<sup>52</sup>:

- 1) Codex Reg. Núm. 1807, siglo X, con notas especiales.
- 2) Codex Reg. Núm. 1876, siglo X.
- 3) Codex Reg. Núm. 1878, siglo X, elegantissime descriptus cum deciptis imaginibus (con muy cuidadosa descripción y arreglo de imágenes).
- 4) Codex Coislinianus, siglo IX o X.
- 5) Codex alter Coislinianus vetustus.
- 6) Codex Colbertinus 646 recens.
- 7) Codex Vaticanus núm 754, siglo X unde sexdecim dumtaxat Psalmorum lectiones nancisci potuimus (desde aquí pudimos encontrar dieciséis lecturas de los *Salmos*)<sup>53</sup>.
- 8) Codex tertius Coislianus, siglo X.

Son ocho códices que contienen las *Hexaplas* de Orígenes en las que ya aparece la *Vulgata Latina* de san Jerónimo y una lectura de la traducción griega de Eusebio de Cesarea. De manera que aunque contuviera la *Septuaginta* en una columna, en otra aparece la versión griega de Eusebio.

---

<sup>52</sup> Todos existentes en la Biblioteca del Vaticano.

<sup>53</sup> La traducción y los paréntesis son míos.

La *Biblia Hexaplar* de Orígenes consistía en una obra monumental que contenía originalmente seis<sup>54</sup> columnas y versiones de la *Biblia* organizadas de manera vertical en el espacio horizontal del códice:

Columna uno: *Texto Hebreo*

Columna dos: Transliteración del *Texto Hebreo* con grafía griega

Columna tres: La *LXX*

Columna cuatro: Texto de *Áquila*

Columna cinco: El Texto de *Teodoción*

Columna seis: el Texto de *Símaco*.

Debo detallar un poco cómo está el Texto de Orígenes en la edición de Migne que consulté. Son tres columnas divididas en seis espacios de la siguiente manera:

Columna uno primer espacio: TEXTO HEBREO. Columna dos primer espacio: *LXX INTERPRETES*<sup>55</sup> y Texto hebreo en caracteres griegos, sólo como encabezado, como un vestigio de que aquí estuvo la transliteración. Columna tres primer espacio: Texto griego de *Áquila*. Columna Uno segundo espacio: *Vulgata* y Texto griego de Eusebio. Columna Dos segundo espacio: Texto griego de *Símaco*. Columna Tres segundo espacio: Texto griego de *Teodoción*.

En el lugar del Aparato Crítico aparece una comparación por versículo de los *Salmos*, presenta las diferencias de traducción de las seis Biblias que mencioné en el

---

<sup>54</sup> De ahí el nombre, *hexapla*, seis tablas o seis columnas.

<sup>55</sup> La *Septuaginta* aparece a veces en número griego ó (ἑβδομήκοντα: setenta) en otras, *LXX INTERPRETES*, así, con grafía latina y mayúscula.

párrafo anterior. Las lecturas de la *Vulgata* están en latín, pero las de Eusebio de Cesarea están en griego. Lo que demuestra el cotejo que se efectuaba en ambas lenguas. Dato por demás importante para la presente investigación es que en el Texto hebreo de los Salmos aparece el Tetragrámmaton en caracteres hebreos actuales<sup>56</sup> (יהוה) a través de todo su texto, no así en el griego de *Áquila*, *Teodoción*, *Símaco*, ni en el de Eusebio de Cesarea, mucho menos en el de la *Vulgata*. De manera que hacia el siglo IX o X, ya no aparece *nomen Dei* en las copias de la *Septuaginta*, ni de la traducción de *Áquila*, ni de la de *Símaco*, ni de la de *Teodoción*, ni del texto griego de las *Hexaplas* de Orígenes.

Ahora bien, el que existan estos ocho códices de la *Biblia Hexaplar* de Orígenes nos dice mucho sobre la amplitud de uso e importancia que ésta tenía entre los copistas de los siglos que siguieron a la muerte de Orígenes como texto base para traducir y cotejar el texto bíblico en el que aparecía el Tetragrámmaton<sup>57</sup>.

El número de los fragmentos de manuscritos bíblicos griegos que nos han llegado asciende a varios miles<sup>58</sup>, los que he presentado son sólo una pequeña muestra de ellos, y por interesar al tema que me ocupa en la presente investigación.

La presencia del Tetragrámmaton en los fragmentos del Texto Griego de la *Septuaginta*, en las primeras versiones de *Áquila*, *Símaco*, *Teodoción* y en la *Biblia Hexaplar* de Orígenes en su columna hebrea, me lleva a concluir que cuando se escribió el *Evangelio según Mateo* estaba en plena circulación el texto original de la *Septuaginta* que

---

<sup>56</sup> Actuales, es decir, no los de antes de Cristo, sino los del s. III d. C. a la fecha.

<sup>57</sup> Por lo menos hasta el año 553, fecha en que el V Concilio Ecuménico vetó las obras de Orígenes, Cf. QUASTEN, op. cit. p. 181 dice que también las obras de Evagrio fueron vetadas por que se le consideraba seguidor de Orígenes. Para ver a Evagrio, infra p. 82.

<sup>58</sup> Cf. WATCHTOWER, *All Scripture is Inspired of God and Beneficial*, p. 315 y ss., dice que son cerca de 13000 fragmentos.

lo contenía. Las versiones inmediatas a ella lo contenían también, por lo que el Apóstol Mateo no es probable que lo omitiera, si todo lleva a concluir que lo conocía, usaba, y por lo tanto, lo transmitió en su lengua original, máxime si se trataba de un texto escrito originalmente en hebreo.

## **II.2. Evidencia indirecta. Mateo escribió en hebreo, informa Eusebio de Cesarea**

Aunque nos ha llegado sólo la versión griega, este apartado pretende argumentar que el *Evangelio según Mateo* se escribió originalmente en hebreo, y después traducido al griego, quizás por el mismo apóstol Mateo. Y si fue escrito en hebreo, es de suponer que contenía el Tetragrámmaton en sus citas directas al *TANAJ*.

El informante es Eusebio de Cesarea<sup>59</sup> (260-340) a través de él hoy sabemos qué creían acerca de la lengua en que fue escrito el *Evangelio según Mateo*, los escritores cristianos de los primeros tres siglos después de Jesús y sus apóstoles, entre ellos están: Ireneo (s. II), Papías de Hierápolis (s. I y II), Orígenes (185-254), Pánfilo de Cesarea (s. II y III), Panteno de Alejandría (en el tiempo de Cómodo, Severo y Caracalla del 180-217 ca.), Clemente de Alejandría (s. II y III) y san Jerónimo<sup>60</sup> (s. IV y V) son los que desde la antigüedad nos dan a conocer de una u otra forma, el tema que aquí nos ocupa: que el *Evangelio según Mateo* se escribió por el propio evangelista en lengua hebrea, y que fue el primero de los cuatro evangelios en ser escrito.

---

<sup>59</sup> EUSEBIO, *Historia Eclesiástica*, Introd., trad. y notas de A. Velasco p. 12 y ss.

<sup>60</sup> Lo presento después de ellos por el tiempo en que vivió, pero es junto con Eusebio de Cesarea nuestro principal informante.

Eusebio en su *Historia Ecclesiastica* nos transmite fragmentos de los escritos de esos hombres que le antecedieron en antigüedad y que van desde el siglo II hasta el IV. Jerónimo en *De viris illustribus* retoma básicamente los escritos de Eusebio, con esto añade a su credibilidad. Nos permite además, conocer lo que ellos personalmente pensaban acerca de quién escribió el *Evangelio según Mateo*, la lengua hebrea original, y la posterior circulación de dicho evangelio en griego. También inferimos su tiempo de datación de esos mismos escritos.

Eusebio y Papías<sup>61</sup>. Escuchemos a Papías de Hierápolis en la pluma de Eusebio de Cesarea:

καὶ ὁ νῦν δὲ ἡμῖν δηλούμενος Παπίας τους μὲν τῶν ἀποστόλων λόγους παρὰ τῶν αὐτοῖς παρηκολουθηκότων ὁμολογεῖ παρεληφέναι ἀριστίωνος δὲ καὶ τοῦ πρεσβυτέρου Ἰωάννου αὐτήκοον ἑαυτὸν φησι γενέσθαι· ὀνομαστὶ γοῦν πολλάκις αὐτῶν μνημονεύσας ἐν τοῖς αὐτοῦ συγγράμμασιν τίθησιν αὐτῶν παραδόσεις.

Ahora bien, Papías, de quien estamos hablando, confiesa que las palabras de los apóstoles las ha recibido de los discípulos de éstos, mientras que de Aristión y de Juan el Presbítero dice haber sido él mismo oyente directo. Efectivamente, los menciona por su nombre muchas veces en sus escritos y recoge sus tradiciones (Trad. A. Velasco).

Y este otro<sup>62</sup>

Ταῦτα μὲν οὖν ἱστόρηται τῷ Παπία περὶ τοῦ Μάρκου· περὶ δὲ τοῦ Ματθαίου ταυτ' εἴρηται Ματθαῖος μὲν οὖν Ἑβραῖδι [sic] διαλέκτῳ τὰ λόγια συνετάξατο, ἡρμήνευσε δ' αὐτὰ ὡς ἦν δυνατὸς ἕκαστος.

---

<sup>56</sup> EUSEBIO, *HE*. III, 39, 7.

<sup>62</sup> *Ibid.* III, 39, 16.

Esto es lo que cuenta Papías acerca de Marcos. Referente a Mateo, dice lo siguiente: Mateo ordenó las sentencias **en lengua hebrea**, pero cada uno las traducía como mejor podía ( Trad. A. Velasco).

Quasten<sup>63</sup> traduce este mismo pasaje sobre el origen del *Evangelio según Mateo* así: “Mateo ordenó en lengua hebrea las sentencias (de Jesús), y cada uno las interpretó conforme a su capacidad”. Luego explica: “Esta afirmación prueba que en tiempos de Papías la obra original de Mateo había sido ya reemplazada por la traducción griega. Las traducciones a que se refiere Papías no eran versiones escritas de los evangelios, sino traducciones orales de las sentencias del Señor contenidas en el evangelio. Según toda probabilidad, eran una traducción de las perícopas usadas en las asambleas litúrgicas de las comunidades griegas o bilingües”. Quasten también dice acerca de este texto y párrafos anteriores que se trata de discursos de Andrés, Pedro o Mateo, y que la obra de papías no era un mero comentario a los evangelios, sino que se trata de la tradición oral que se predicaba y practicaba en su tiempo.

Si seguimos esta misma línea de razonamiento, τὰ λόγια pueden ser sentencias, disertaciones, elocuciones, discursos, oraciones, prosa... acerca de lo que dijo Jesús a sus discípulos, cabe decir aquí que los evangelios contienen ya sea las sentencias, disertaciones, elocuciones, discursos, oraciones y prosa de Jesús en un 70 u 80% de su contenido. El dato que proporciona Papías de que cada uno traducía las τὰ λόγια como podía, lleva a pensar que la traducción de las sentencias o elocuciones de Jesús la efectuaba quien llevara dichas disertaciones a otros, nadie específicamente se encargaba de ello, sino que cada quien hacía su propia traducción, oral o escrita. A su vez, esto nos

---

<sup>63</sup> QUASTEN, *Patrología I*, Madrid, 2004, pp.91-92.

hace pensar no sólo en una traducción del hebreo al griego, si se trata de Mateo, sino también en las elocuciones de Jesús traduciéndose a otras lenguas, no sólo al griego, pudo haberse tratado del armenio, del siríaco, del copto, del latín o de otros.

Eusebio<sup>64</sup> y Clemente de Alejandría. Al tratar acerca del orden de los evangelios, Eusebio comienza diciendo que los apóstoles y hombres que andaban con el Salvador, que sumaban más de setenta, no obstante haber sido purificadas sus almas, hablaban la lengua de la gente simple, es decir, no literaria, y que no buscaban persuadir a la gente con el arte de los discursos, sino con el solo poder de Cristo sobre ellos, razón por la que no se ocupaban de poner todo por escrito. Dice además, que estos dos apóstoles, Mateo y Juan escribieron, hasta cierto punto, forzados a ello, pues se consideraban servidores de un ministerio mayor y que está por encima de las cosas humanas. Incluso Pablo, quien escribió más que todos, escribió catorce cartas muy breves, pese a que era un hombre muy capaz, educado y de vigoroso pensamiento. Escuchemos a Clemente de Alejandría<sup>65</sup> en la pluma de Eusebio:

οὐκ ἄπειροι μὲν οὖν ὑπῆρχον τῶν αὐτῶν καὶ οἱ λοιποὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν φοιτηταί, δώδεκα μὲν ἀπόστολοι, ἑβδομήκοντα δὲ μαθηταί, ἄλλοι τε ἐπὶ τούτοις μυρίοι· ὅμως δ' οὖν ἐξ ἀπάντων τῶν τοῦ κυρίου διατριβῶν ὑπομνήματα Ματθαῖος ἡμῖν καὶ Ἰωάννης μόνοι καταλελοίπασιν οὓς καὶ ἐπάναγκες ἐπὶ τὴν γραφὴν ἐλθεῖν κατέχει λόγος.

Tampoco faltaba experiencia de estas mismas cosas a los demás acompañantes de nuestro Salvador, los doce apóstoles de una parte y los setenta discípulos de otra, así como otros innumerables, además de estos. Y, sin embargo, de todos ellos solamente Mateo y Juan

---

<sup>64</sup> EUSEBIO, *HE*, III, 24, 5-6.

<sup>65</sup> *Ibid.* III,24, 5-6.

nos han dejado memorias de las conversaciones del Señor, y aún es tradición que se pusieron a escribir forzados a ello (Trad. A. Velasco).

Y este otro<sup>66</sup>

Ματθαῖός τε γὰρ πρότερον Ἑβραίοις [sic] κηρύξας, ὡς ἤμελλεν καὶ ἐφ' ἑτέροισι ἵέναι, πατρίῳ γλώττῃ γραφῆ παραδοῦς τὸ κατ' αὐτὸν παρουσίᾳ τούτοις ἀφ' ὧν ἐστέλλετο, διὰ τῆς γραφῆς ἀπεπλήρου.

Efectivamente, Mateo que primero había predicado **a los hebreos**, cuando estaba a punto de marchar hacia otros, entregó por escrito su Evangelio, **en su lengua materna**, supliendo así por medio de la escritura lo que faltaba a su presencia entre aquellos de quienes se alejaba (Trad. A.Velasco).

Mateo predicó primero a los hebreos y les dejó escrito el evangelio que lleva su nombre en su lengua materna, la lengua materna de Mateo era el hebreo, no el griego.

Eusebio y Orígenes<sup>67</sup> de Alejandría. Eusebio expresa que existían unos comentarios al *Evangelio de Mateo* escritos por Orígenes. Orígenes, anterior en más de 100 años al tiempo de Eusebio, nos informa también que este evangelio fue escrito primero en hebreo por la mano del propio apóstol, y que es el primero de los cuatro en ser escrito.

ταῦτα μὲν οὖν ἐν τῷ προειρημένῳ τίθησι συγγράμματι· ἐν δὲ τῷ πρώτῳ τῶν εἰς τὸ κατὰ Ματθαῖον, τὸν ἐκκλησιαστικὸν φυλάττων κανόνα, μόνα τέσσαρα εἰδέναι εὐαγγέλια μαρτύρεται, ὧδε πως γράφων .

---

<sup>66</sup> Ibid. III, 24, 6.

<sup>67</sup> Ibid. VI; 25, 3-4

Esto es pues, lo que expone en el tratado arriba citado. Y en el libro primero de los *Comentarios al Evangelio de Mateo*, guardando el canon eclesiástico, atestigua que él conoce solamente cuatro Evangelios; escribe como sigue (Trad. A. Velasco).

ὡς ἐν παραδόσει μαθὼν περὶ τῶν τεσσάρων εὐαγγελίων, ἃ καὶ μόνᾳ ἀναντιρρητὰ ἔστιν ἐν τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, ὅτι πρῶτον μὲν γέγραπται τὸ κατὰ τὸν ποτε τελώνην, ὕστερον δὲ ἀπόστολον Ἰησοῦ χριστοῦ Ματθαίου, ἐκδεδωκότα αὐτὸ τοῖ ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ πιστεύουσιν γράμμασιν Ἑβραϊκοῖς [sic] συντεταγμένον·

Acerca de los cuatro Evangelios, que también son los únicos que no se han discutido en la Iglesia de Dios que está bajo el cielo, por tradición he aprendido que el primero que se escribió fue el *Evangelio de Mateo*, quien fue algún tiempo recaudador y después apóstol de Jesucristo, y que lo compuso en lengua hebrea y lo publicó para los fieles procedentes del judaísmo (Trad. A. Velasco).

Eusebio de Cesarea e Ireneo. Eusebio continúa informándonos, ahora nos narra qué creía Ireneo de Lión<sup>68</sup> (s. II d. C.):

ἐπεὶ δὲ ἀρχόμενοι τῆς πραγματείας ὑπόσχεσιν πεποιήμεθα παραθήσεσθαι κατὰ καιρὸν εἰπόντες τὰς τῶν ἀρχαίων ἐκκλησιαστικῶν πρεσβυτέρων τε καὶ συγγραφέων φωνὰς ἐν αἷς τὰς περὶ τῶν ἐνδισθηκῶν γραφῶν εἰς αὐτοὺς κατελθούσας παραδόσεις γραφῆ παραδεδώκασιν, τούτων δὲ καὶ ὁ Εἰρηναῖος ἦν, φέρε, καὶ τὰς αὐτοῦ παραθώμεθα λέξεις, καὶ πρῶτας γε τὰς περὶ τῶν ἱερῶν εὐαγγελίων, οὕτως εχούσας ὁ μὲν δὴ ματθαῖος ἐν τοῖς Ἑβραίοις τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν διαλέκτῳ καὶ γραφῆν ἐξήνεγκεν εὐαγγελίου, τοῦ Πέτρου καὶ τοῦ Παύλου ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελιζομένων καὶ θεμελιούντων τὴν ἐκκλησίαν·

Puesto que al dar comienzo a la obra hicimos promesa de citar oportunamente las palabras de los antiguos presbíteros y escritores eclesiásticos, en las cuales nos han transmitido por escrito las tradiciones llegadas hasta ellos acerca de las Escrituras canónicas, y como

---

<sup>68</sup> Ibid. V, 8, 1-2.

quiera que Ireneo era uno de ellos, citemos también sus palabras: 2 Y en primer lugar, las que se refieren a los sagrados evangelios; son los siguientes: **“Mateo publicó entre los hebreos, en su lengua propia, un Evangelio también escrito”**<sup>69</sup>, mientras Pedro y Pablo estaban en Roma evangelizando y poniendo los cimientos de la Iglesia (Trad. A. Velasco).

La información que queda clara después de ver estas citas, es que Mateo escribió su evangelio en hebreo. Eusebio informa que temprano, en el transcurso del s. II d. C., Papías, Ireneo y Clemente, luego en el siglo III Orígenes, todos ellos, dice que afirmaban que el apóstol Mateo escribió su evangelio en hebreo, y por lo tanto, muy bien podía conocer y plasmar el Tetragrámmaton en él. Lo que ninguno de ellos menciona claramente es cuándo y quién realizó primero la versión griega de dicho evangelio, porque evidentemente, era de dominio público entre la comunidad cristiana internacional. Lo que sí dice es que en su tiempo, en el siglo IV, ya estaban completas las Escrituras que aceptaban como canónicas –entre ellas el *Evangelio según Mateo*–, por supuesto, en griego. Esto se deduce a partir de que menciona la distinción que tiene el *Evangelio según Mateo*, es el primero de los cuatro evangelios y se escribió primero en hebreo, después, es evidente que muchos lo tradujeron al griego y a otras lenguas.

### **II.3. Evidencia indirecta. San Jerónimo, opinión personal sobre Mateo y el hebreo**

San Jerónimo<sup>70</sup> (ca. 350-439) ajeno a las controversias actuales sobre la lengua en que se escribió este evangelio, y sin proponerse confirmarnos este hecho, nos lo dice sencilla y llanamente en el *De viris illustribus*, escrito en el año 393, y también en su *Comentario a*

---

<sup>69</sup> Las negritas son mías, porque me parece muy importante resaltar esta información en vista de que está afirmando uno de los puntos que discuto en la presente investigación.

<sup>70</sup> Cf. HEREDIA, *San Jerónimo: Ascetismo y filología*, México, 2004, p. 15.

*Mateo* escrito en el año 398. En dicho *Comentario a Mateo* compuesto en Jerusalén, nos da su propia opinión acerca de la lengua en que fue escrito el *Evangelio según Mateo*. En su *praefatio* dice<sup>71</sup>:

Primus omnium Mathaeus est, publicanus cognomine Leui, qui euangelium in iudaea hebreo sermone edidit ob eorum uel maxime causam qui in Iesum crediderant ex Iudaeis et nequaquam legis umbram succedente euangelii veritate seruabant.

El primero de todos es **Mateo**, publicano, de sobrenombre Leví, que **publicó su evangelio en lengua hebrea**, sobre todo por causa de aquellos de entre los judíos que habían creído en Jesús y *que ya no conservaban sombra ninguna de la Ley por haberla sucedido el Evangelio* (Trad. V. Bejarano).

Resalto, como conclusión a este apartado, la traducción de Virgilio Bejarano de estas palabras de san Jerónimo, porque me parece que no hay mejor manera de concluir que haciendo eco a lo ya dicho por Ireneo, Orígenes y Eusebio, que Mateo escribió originalmente su evangelio en hebreo, y añadido que después, cualquiera pudo haberlo traducido al griego, o el mismo apóstol Mateo.

#### **II.4. Evidencia Indirecta. El hebreo, el Tetragrámmaton y Josefo (s. I d. C.)**

Flavio Josefo, escritor judío del primer siglo de la era común, en su libro *La Guerra de los judíos* nos narra que para salvarse del asedio romano que estaban sufriendo los pobladores de la ciudad de Jerusalén, **pronunciaban el sagrado nombre de Dios**. De este fragmento que nos describe los horrores que padecieron los judíos sitiados en la ciudad de Jerusalén antes de su expugnación por el General Tito hacia el año 70 d. C., presentaré

---

<sup>71</sup> BEJARANO, *San Jerónimo: Obras completas*, vol. II, Madrid, 2002, p. 12.

tres versiones: la que presenta Salvador Marichalar, La de J. Thackeray de la Colección Loeb al inglés y la mía. Josefo<sup>72</sup> nos dice:

τοῖς δ' ἐπὶ τὴν Ῥωμαίων φρουρὰν νύκτωρ ἔξερπίσσασιν ἐπὶ λαχάνων συλλογὴν ἀγρίων καὶ πόας ὑπαντῶντες, ὅτ' ἤδη διαπεφευγέναι τοὺς πολεμίους ἐδόκουν, ἀφήρπαζον τὰ κομισθέντα, καὶ πολλάκις ἰκετεύοντων καὶ τὸ φρικτὸν **ἐπικαλουμένων ὄνομα τοῦ θεοῦ μεταδοῦνάι** τι μέρος αὐτοῖς ὧν κινδυνεύσαντες ἤνεγκαν, οὐδ' ὅτιοῦν μετέδοσαν· ἀγαπητὸν δ' ἦν τὸ μὴ καὶ προσαπολέσθαι σεσυλημένον.

Aun salieron al encuentro de los que habían burlado a los centinelas romanos por buscar hierbas y plantas silvestres, y les robaban lo cosechado en el momento en que se creían libres del enemigo, incluso después de haberles rogado por el **espantable nombre de Dios** que les concediesen una porción de lo que habían traído, pero no lograban la brizna más minúscula y tenían a merced verse despojados y no muertos al mismo tiempo. Estas eran las aflicciones que el pueblo humilde sufría de sus tiranos. (Trad. S. Marichalar)

Again, if any under cover of night had crept out to the Roman outposts to gather wil herbs and gras, they would go to meet them and, at the moment when these imagined themselves clear of the enemy, snatch from them what they had procured; and oft though their victims implored them, **invoking even the awful name of God**<sup>73</sup>, to return them a portion of what they had at their own peril obtained, not a morsel was given them. They might congratulate themselves if, when robbed, they were not killed as well. (Trad. J.Thackeray).

Aun salieron al encuentro de los que habían burlado la vigilancia de los romanos, arrastrándose de noche para salir a recoger plantas y hierbas silvestres, en el momento en

---

<sup>72</sup> JOSEFO, *BI* (v,x,437-438) en *The Jewis War* (Colección Clásica Loeb ed. bilingüe griego inglés), 1967, p. 331. Las negritas son mías.

<sup>73</sup> Las negritas son mías en todas las citas.

que creían que habían escapado del enemigo, les arrebataban lo que habían recogido, a menudo después de suplicarles invocando el **estremecedor nombre de Dios** que les dejaran una parte de lo que traían arriesgándose, pero no les daban nada. Tenían en alta estima ser sólo despojados y no ser muertos. (Trad. I. Moreno).

Josefo, sin reproducir las letras del sagrado nombre, el *espantable nombre de Dios*, nos dice que **éste era conocido por el pueblo llano**. No especifica si éstos que lo pronunciaban eran oriundos de allí o visitantes que habían llegado a la ciudad con ocasión de la Pascua<sup>74</sup>. Como quiera que haya sido, el caso es que el pueblo sitiado, para salvarse, juraba por el *espantable nombre de Dios*. Este juramento era de máxima importancia para ellos puesto que no había alguien más alto que Dios por quien hacer un juramento<sup>75</sup>. En la traducción de Thackeray al inglés, juraban invocando *el awful (horroroso) nombre de Dios*. En mi traducción, juraban por el *estremecedor nombre de Dios*, porque **φρικτός** es un adjetivo verbal que significa **que hace estremecer**, más que horroroso según Thackeray.

En otro apartado<sup>76</sup>, Josefo dirige la palabra al pueblo para que se rindiera a los romanos, en este relato lo que nos interesa es en qué lengua les habla a sus contemporáneos:

Καὶ ὁ Ἰωσήπος, ὡς ἂν εἶη μὴ τῶ Ἰωάνη μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς πολλοῖς ἐν ἐπηκόῳ στάς,  
τά τε τοῦ Καίσαρος **διήγγελλεν ἑβραΐζων**.

---

<sup>74</sup> *Pésaj* o *Pascua*, fiesta de los panes ácidos, se celebra el 14 de *nisán* del calendario sagrado judío. Corresponde a la última quincena de marzo y primera de abril. Jesús murió unas tres horas antes de terminarse el 14 de *nisán*, es decir, el día de *Pésaj*.

<sup>75</sup> Cf. *Mt.* 5:33-37.

<sup>76</sup> JOSEFO, *BI* (VI,II, 1,96-97), op. cit. p. 402.

Josefo se subió a un lugar desde el que le oyeran Juan y todos los demás y les anunció lo que el César le había encargado **en lengua hebrea**. (Trad. S. Marichalar).

Josephus, standing so that his words might reach the ears not only of John but also of the multitude, delivered Caesar's message **in Hebrew**. (Trad. J. Thackeray).

Josefo se colocó de manera que no sólo Juan, sino los demás le oyeran las cosas que le encargara el César, que dialogara con ellos **en lengua hebrea**. (Trad. I. Moreno).

Es de particular importancia que Josefo no diga que les habló en arameo o griego, sino en hebreo. Evidentemente quería asegurarse de que todos lo entendieran, quizás algunos entendieran el arameo, otros el griego, pero todos el hebreo. Esto se debe a que sin importar en qué nación haya nacido, o cuál fuera su lengua materna, el hebreo era y es la lengua de su culto sagrado y todos estaban y están obligados a aprender el *TANAJ*, es decir, su *Biblia* en la lengua de su escritura original. Este relato confirma que los judíos del s. I d. C. conocían el nombre de Dios, el Tetragrámmaton.

## **II. 5. Evidencia directa bíblica. *Hechos de los apóstoles* y el hebreo**

El conocimiento del Tetragrámmaton por los judíos del tiempo en que se escribió el *Evangelio según Mateo* nos lleva a otros libros de la Biblia, en este caso al libro de los *Hechos de los Apóstoles*, que junto con *Mateo* constituye evidencia interna bíblica, es decir, Evidencia directa de que el hebreo era hablado por los judíos del s. I d. C.

Unos doce años antes de los sucesos que nos narra Josefo, hacia el año 58 d. C. san Pablo se encuentra en Jerusalén defendiéndose ante el pueblo judío amotinado contra él en las gradas del Templo. El evangelista Lucas<sup>77</sup> nos narra:

ἔειπεν δὲ ὁ Παῦλος Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν. ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἕστως ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ. πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων. Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μάλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησιν.

Pablo dijo: Soy un hombre judío, de Tarso de Silicia, ciudadano de una ciudad no desconocida, te suplico que me permitas hablar al pueblo. Después que le dio el permiso, Pablo se puso de pie sobre las gradas, hizo señas con la mano al pueblo, cuando la multitud calló, él les dirigió la palabra en lengua hebrea: varones hermanos y padres, escuchen mi defensa dirigida a ustedes en este momento. Cuando escucharon que les hablaba en lengua hebrea, guardaron mayor silencio. Y él dijo (Trad. I. Moreno).

Entonces Pablo dijo: “Soy de hecho, judío, de Tarso en Cilicia, ciudadano de una ciudad no oscura. Así es que te ruego permíteme hablar al pueblo. Después que se le dio permiso, Pablo, de pie sobre las escaleras, hizo señas con la mano al pueblo. Cuando cayó un gran silencio, **les dirigió la palabra en el lenguaje hebreo**, y dijo: ‘Varones, hermanos y padres, oigan mi defensa dirigida a ustedes ahora’”. (Pues cuando oyeron que les dirigía la palabra en el lenguaje hebreo, guardaron mayor silencio), y él dijo...” (Trad. NM).

---

<sup>77</sup> Cf. *Novum Testamentum Graece ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ* 21:39-40-22:1-2 (27ª ed. NESTLE-ALAND). Lucas escribe *Hechos de los apóstoles* además del evangelio que lleva su nombre.

El comandante militar era Claudio Lisias y el gobernador de Judea era Antonio Félix, que había llegado a Judea mandado por el César Claudio hacia el año 52<sup>78</sup>. Como se puede apreciar, el pueblo conocía muy bien el hebreo, pues guardan silencio en el momento en que el apóstol les dirige la palabra en dicha lengua. En estos tres relatos nos podemos dar cuenta de que el judío común y corriente, y no sólo la clase dirigente, fariseos, saduceos y sacerdotes principales, conocía el nombre divino y entendía sin ninguna dificultad el hebreo en el s. I d. C., y por lo tanto, no sería raro que uno o más de los evangelistas escribiera para el público de habla hebrea en su lengua.

## **II.6. Evidencia directa e indirecta. Mateo Leví, Eusebio, Jerónimo y Panteno en la datación del *Evangelio según Mateo***

Tanto Eusebio de Cesarea como san Jerónimo nos aportan datos invaluable para la datación del evangelio de Mateo. Tiene dos vertientes, la primera pertenece a la información interna del propio *Evangelio según Mateo*. La segunda es la que nos proporcionan Eusebio de Cesarea y san Jerónimo. La primera vertiente pues, sobre la fecha de datación, nos la proporciona la evidencia interna del libro. Esta nos proporciona algunos datos de los cuales inferimos su temprana fecha de escritura.

*Mateo* 1:8 omite a cuatro reyes de la línea de David: de Jehoram se pasa a Uzías. ¿Por qué los omite? Porque evidentemente su información se enfoca en los antecesores directos de Jesús, y si alguno de ellos había sido rey, pero no antepasado directo, Mateo lo omite. De esto inferimos que:

---

<sup>78</sup> Antonio Félix gobierna Judea del año 52-58 d. C.

1) *Mateo* tenía acceso a registros genealógicos específicos, esto nos lleva a concluir que existían cuando escribió el evangelio que lleva su nombre; y 2) el libro se escribió antes del año 70 d. C., porque después de esa fecha los registros desaparecieron junto con la ciudad.

Ahora veamos lo que nos aportan Eusebio y san Jerónimo. Primero veamos lo que Eusebio<sup>79</sup> en su *Historia Eclesiástica* escribe acerca de Panteno y la datación del *Evangelio según Mateo*.

Ἦγειτο δε τενικαῦτα τῆς τῶν πιστῶν αὐτόθι διατριβῆς ἀνὴρ κατὰ παιδείαν ἐπιδοξότατος, ὄνομα αὐτῷ Πάνταινος, ἐξ ἀρχαίου ἔθους διδασκαλείου τῶν ἱερῶν λόγων παρ' αὐτοῖς συνεστῶτος· ὃ καὶ εἰς ἡμᾶς παρατείνεται καὶ πρὸς τῶν ἐν λογῷ καὶ τῇ περὶ τὰ θεῖα σπουδῇ δυνατῶν συγκροτεῖσθαι παρειλήφαμεν, ἐν δε τοῖς μάλιστα κατ' ἐκείνο καιροῦ διαλάμψαι λόγος ἔχει τὸν δεδηλωμένον, οἷα καὶ ἀπὸ φιλοσόφου ἀγωγῆς τῶν καλουμένων Στωικῶν ὠρμημένον. 2 τσαύτην δ' οὖν φασιν αὐτὸν ἐκθυμοτάτη διαθέσει προθυμίαν περὶ τὸν θεῖον λόγον ἐνδείξασθαι, ὡς καὶ κήρυκα τοῦ κατὰ Χριστὸν εὐαγγελίου τοῖς ἐπ' ἀνατολῆς ἔθνεσιν ἀναδειχθῆναι, μέχρι καὶ τῆς Ἰνδῶν στειλάμενον γῆς. ἦσαν γὰρ ἦσαν εἰς ἔτι τότε πλείους εὐαγγελισταὶ τοῦ λόγου, ἔνθεον ζῆλον ἀποστολικοῦ μιμήματος συνεισφέρειν ἐπ' αὐξήσει καὶ οἰκοδομῇ τοῦ θείου λόγον προμηθούμενοι· 3 ὧν εἰς γενόμενος καὶ ὁ Πάνταινος, καὶ εἰς Ἰνδοῦς ἐλθεῖν λέγεται, ἔνθα λόγος εὐρεῖν αὐτὸν προφθάσαν τὴν αὐτοῦ παρουσίαν τὸ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγέλιον παρά τισιν αὐτόθι τὸν Χριστὸν ἐπεγνωκόσιν, οἷς Βαρθολομαῖον τῶν ἀποστόλων ἕνα κηρῦξαι αὐτοῖς τε Ἑβραίων γράμασι τὴν τοῦ Ματθαίου καταλεῖψαι γραφὴν, ἣν καὶ σῶζεσθαι εἰς τὸν δηλούμενον χρόνον. 4 ὃ γε μὴν Πάνταινος ἐπὶ πολλοῖς κατορθώμασι τοῦ κατὰ Ἀλεξάνδρειαν τελευτῶν ἡγείται διδασκαλείου, ζώσῃ φωνῇ καὶ διὰ συγγραμμάτων τοὺς τῶν θείων δογμάτων θησαυροὺς ὑπομνηματιζόμενος.

---

<sup>79</sup> EUSEBIO, *HE.*, V 10, 1-4., op. cit. p. 301 y ss.

Por aquel tiempo dirigía la escuela de los fieles de allí un varón celeberrimo por su instrucción, cuyo nombre era Panteno. Existía entre ellos, por antigua costumbre, una escuela de sagradas letras. Esta escuela sigue prolongándose hasta nosotros, y, por lo que hemos sabido, la forman hombres elocuentes y estudiosos de las cosas divinas. Pero una tradición afirma que entre los de aquella época brillaba sobremanera el mencionado Panteno. ¡Como que procedía de la escuela filosófica de los llamados estoicos! 2 Se cuenta, pues, que demostró un celo tan grande por la doctrina divina con su ardentísima disposición de ánimo, que incluso fue proclamado heraldo del Evangelio de Cristo para los paganos del Oriente y enviado hasta las tierras indias. Porque había, sí, había hasta aquel entonces aún numerosos evangelistas de la doctrina, cuya preocupación era poner a contribución su inspirado celo de imitación de los apóstoles para acrecentamiento y edificación de la doctrina divina. 3 De estos fue también Panteno, y se dice que fue a la India, donde es tradición que se encontró con que el Evangelio de Mateo se le había adelantado en su llegada entre algunos habitantes del país que conocían a Cristo: Bartolomé, uno de los apóstoles, les había predicado y les había dejado el escrito de Mateo en los propios caracteres hebreos, escrito que conservaban hasta el tiempo mencionado. 4 Lo cierto es, que Panteno, por sus muchos merecimientos, terminaba rigiendo la escuela de Alejandría, comentando de viva voz y por escrito los tesoros de los dogmas divinos. ((Trad. A. Velasco).

Eusebio nos aporta en este pasaje acerca del ilustre Panteno, que vivió en la última parte del siglo II y la primera del III, dos cosas, primera: que el evangelio de Mateo fue escrito en hebreo. Segunda: la datación del Evangelio de Mateo a mediados del siglo I cuando estaban vivos todos los apóstoles<sup>80</sup>, pues a fin de siglo ya todos serían centenarios,

---

<sup>80</sup> Panteno estaría viajando por la India cerca de los años 160 o 170, si el *Evangelio de Mateo* se le había adelantado 100 años, esto nos regresa al año 60, en esa fecha estaría Bartolomé llevándolo, si esto es así, entonces fue escrito antes del año 60, quizás en el 50 o antes.

o mayores de cien años, lo que en una sola persona humana podría darse el caso, pero en los doce es menos probable semejante longevidad, porque Bartolomé era uno de los doce apóstoles de Cristo. Panteno regresa a Alejandría alrededor del año 180 y refiere a los alejandrinos que la comunidad judeocristiana de habla hebrea en la India posee ejemplares de dicho evangelio en esa lengua, y se trae un ejemplar. Alrededor de cien años más tarde san Jerónimo nos informa que él tuvo todavía en su tiempo el original hebreo del *Evangelio según Mateo* en sus manos. Ahora bien, Eusebio de Cesarea no es el único que menciona a Panteno, pues Jerónimo basándose evidentemente en la *Historia Eclesiástica* de Eusebio, nos dice lo siguiente acerca de Panteno en *De viris illustribus* 36:

Pantaenus, estoicae sectae philosophus, iuxta quandam ueterem in Alexandria consuetudinem ubi a Marco euangelista Semper Ecclesiastici fuere doctores, tantae prudentiae et eruditionis, tam in scripturis, quam in saeculari literatura fuit, ut in Indiam quoque rogatus ab illius gentis legatis a Demetrio, Alexandriae episcopo, mitteretur. Vbi reperit Bartholomeum de duodecim apostolis adventum Domini Iesu iuxta Mattaei euangelium praedicasse, quod hebraicis litteris scriptum, reuertens Alexandriam se cum detulit. Huius multi quidem in sanctam scripturam extant commentarii, sed magis uiua uox ecclesiis profuit. Docuitque sub Seuero principe et Antonino, cognomento Caracalla.

Panteno, filósofo de la secta estoica, a la que siguiendo una antigua costumbre en Alejandría, desde Marcos Evangelista, pertenecieron siempre los doctores eclesiásticos, fue varón de gran prudencia y erudición, tanto en las Escrituras como en la literatura secular, que fue enviado a la India, a petición de unos legados de aquella gente, por Demetrio, obispo de Alejandría. Encontró allí que Bartolomé, uno de los Doce Apóstoles, había predicado la venida de Jesús, el Señor, de acuerdo con el Evangelio de Mateo, **que escrito en letras hebraicas** trajo consigo al regresar a Alejandría. Quedan, sí,

de él muchos comentarios a la Sagrada Escritura; pero aprovechó más a las Iglesias su viva voz. Y enseñó bajo el principado de Severo y Antonino, de sobrenombre Caracalla [años 193- 217]. (Trad. V. Bejarano).

La extensión del cristianismo para el siglo II y principios del III, que le tocó vivir a Panteno, llega hasta la India donde Panteno se encuentra con que Bartolomé, uno de los doce apóstoles, había predicado ahí de acuerdo con el *Evangelio según Mateo* y que éste había sido escrito en lengua hebrea. Además de lo arriba expuesto, sacamos en conclusión: 1) que durante la vida de los apóstoles ya circulaba dicho evangelio y era usado por lo menos, por uno de ellos, Bartolomé. 2) De esto se sigue la fecha temprana de su escritura en comparación con las demás escrituras del *Nuevo Testamento*, lo que aun suponiendo una larga vida para Bartolomé no es posible –como mencioné antes– llegar hasta el siglo segundo, de manera que nos quedamos en la primera mitad del siglo I para datar la fecha del *Evangelio según Mateo*, quizás entre el año cuarenta y el sesenta. 3) Que trajo consigo un ejemplar de dicho evangelio en hebreo, lo que significa que se habían realizado algunas copias en hebreo, y que no se trata de meras referencias vagas a un escrito. 4) Caracalla terminó su mandato en 217 d. C., inferimos de ahí que el *Evangelio de Mateo* en hebreo circulaba en el siglo III y IV. Por lo que bien puede san Jerónimo (siglos IV y V d. C.) unos cien años después, decir que existía, lo había tenido en sus manos y por supuesto, lo había leído en hebreo.

Por Eusebio de Cesarea<sup>81</sup> y san Jerónimo hoy sabemos que dicho evangelio fue escrito en hebreo, y que Orígenes dirigió la catequesis de Alejandría después de Panteno,

---

<sup>81</sup> EUSEBIO, *HE.*, VI, 25, 3-4. op. cit. p. 394. Evidentemente, para ese tiempo ya circulaba la versión griega también.

y la consecuente familiaridad de estos personajes con la Biblioteca de Alejandría en la que Panteno deposita dicho evangelio tras su regreso de la India.

En conclusión de este capítulo debo decir: a) que dicho evangelio se escribió en hebreo, y b) su aceptación temprana así como su amplia difusión entre la comunidad de habla hebrea y griega. Su aceptación es temprana porque comenzó a difundir dicho evangelio no sólo el propio apóstol Mateo, sino también Bartolomé, otro de los doce apóstoles de Cristo. Difusión amplia, porque ya vimos su viaje hasta la India, y su posterior regreso y estancia en la Biblioteca de Alejandría.



## CAPÍTULO III. CONTEXTO HISTÓRICO. SUSTITUCIÓN DEL TETRAGRÁMMATON

### III.1. Omisión del Tetragrámmaton y transmisión de *Kýrios* (ss. II-V d. C.)

#### III.1.1. Sustitución por *Kýrios*, informa Orígenes de Alejandría (s. III d. C.)

Orígenes de Alejandría, quien vivió en el siglo II y parte del III d. C., quizás el erudito más reconocido entre los apologistas cristianos, murió como mártir en el año 254 bajo la persecución encabezada por el Emperador Decio. Era el maestro espiritual de la Iglesia de Alejandría. Eusebio de Cesarea y san Jerónimo nos dicen que la obra de Orígenes era vastísima<sup>82</sup>, pero en el año 553 sus obras fueron vetadas por el V Concilio Ecuménico,<sup>83</sup> razón por la que posteriormente, durante casi toda la Edad Media no se hace uso de ellas. Pero algunas que lograron salvarse nos han llegado, una de ellas, las *Hexaplas*, aunque bastante fragmentadas, contienen los *Salmos* completos. Ahora bien, en las *Hexaplas* Orígenes hace algunos comentarios a los libros de la Biblia, entre ellos está éste a los *Salmos* del que he tomado el siguiente fragmento porque en él se refiere al Tetragrámmaton. Era el año 353, Orígenes nos dice<sup>84</sup>:

Καὶ ἔστιν ἡ ἀρχὴ τοῦ ψαλμοῦ παρ' Ἑβραίοις <<Αλληλούια>> ἔστι δὲ τι τετραγράμματος ἀνεκφώνητον παρὰ αὐτοῖς, ὅπερ καὶ ἐπὶ τοῦ πετάλου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἀρχιερέως ἀναγέγραπται, καὶ λέγεται μὲν τῇ <<Ἄδωναί >> προσηγορίᾳ, οὐχὶ τούτου γεγραμμένου ἐν τῷ τετραγραμμάτῳ· παρὰ δὲ Ἑλλησι τῇ <<Κύριος>> ἐκφωνεῖται.

---

<sup>82</sup> Cf. EUSEBIO, *HE.*, VI, 23-25, Introd., trad. y notas de A. Velasco; SAN JERÓNIMO, *De vir. ill.* ( núm. 54), Introd., trad. y notas de V. Bejarano; SAN JERÓNIMO, *Cartas de San Jerónimo*, Introd., trad. y notas de D. Ruiz Bueno.

<sup>83</sup> Cf. FERNÁNDEZ, *Historia del Cristianismo*, vol. I p. 276 y ss.

<sup>84</sup> Cf. MIGNE, Orígenes: *Theol., Selecta in Psalmos en Opera Omnia* [Dub], vol. 2, p. 1104.

Τούτων δὲ ὑπεμνήσθημεν, ἐπεὶ τὸ τετραγράμματος ὡς <<Κύριος>> κεῖται ἐν τῷ  
<<Αλλ' ἢ ἐν νόμῳ Κυρίου>> καὶ ἐν τῷ· "Ὅτι γινώσκει Κύριος ὁδὸν δικαίων· καὶ  
νῦν· <<Κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

Y está Alleluía en el principio del Salmo entre los hebreos, pero en voz alta se dice el Tetragrámmaton. Éste es el que está escrito sobre la lámina del Sumo Sacerdote, pero comúnmente se lee **Adonai entre ellos** cuando está escrito el Tetragrámmaton, entre los griegos se dice el **Señor**.

De estos, les recordamos que está puesto el **Tetragrámmaton**, que después, como **Señor** en este: "Sino en la ley del Señor"; y en este: "El Señor conoce el camino de los justos"; y ahora<sup>85</sup>: "Según la ley del Señor, y según la ley de su Cristo" (Trad. I. Moreno).

En estos pequeños fragmentos, Orígenes nos habla de la transición entre el uso y la omisión del Tetragrámmaton. La transición tiene tres aristas: 1) Los hebreos, aunque conocían qué significaba, en su lectura en voz alta lo sustituían por *Adonai*; 2) Orígenes y los de su generación lo conocían y sabían identificarlo en las Escrituras hebreas; y 3) algunas traducciones bíblicas griegas en ese tiempo ya lo estaban sustituyendo por 'el Señor'. Les recuerda Orígenes que en los *Salmos* donde están sustituyendo por 'el Señor', estaba escrito el Tetragrámmaton יהוה (IHVH) entre los hebreos.

Orígenes, pues, nos aporta información valiosísima acerca del Tetragrámmaton en los *Salmos* traducidos al griego en el tiempo que le tocó vivir. Dice que en los *Salmos* en hebreo aparecía también la forma *Alleluía*, pero que sucedía lo mismo que con las cuatro letras, los hebreos pronunciaban –y siguen pronunciando– *Adonai*, que es el sustantivo

---

<sup>85</sup> Y ahora: el *Nuevo Testamento*, con καὶ νῦν se refiere al *Nuevo Testamento*, ya no a los *Salmos*.

hebreo para Señor. Y nos repite la información recogida por Filón<sup>86</sup> e ilustrada por la Plástica, esto es, la lámina de oro sobre la diadema del Sumo Sacerdote en la que estaba grabado el Tetragrámmaton, *inefabile nomen Dei* (el impronunciable nombre de Dios).

### **III.1.2. San Jerónimo y Evagrio acerca de la grafía hebrea יהוה confundida con la griega πικι**

Las causas de la sustitución del Tetragrámmaton por *Adonai*, *Kýrios* y *Teós* las resumiré en dos en este apartado: primera y segunda.

Primera: En el capítulo II quedó expresado que Mateo escribió su Evangelio en hebreo y que al hablar y escribir a hebreos lo hacía en hebreo y a partir de los textos hebreos, no de la *Septuaginta*, por lo menos, cuando escribía a los de su patria. Y cuando lo tradujo al griego, la Evidencia directa de los fragmentos de la *Septuaginta*, nos dicen que el Tetragrámmaton aparecía en fecha temprana antes de Cristo, y todavía hasta el siglo II d. C. La presencia del Tetragrámmaton en estos fragmentos parece indicarnos que los primeros traductores conocían ambas lenguas, esto lo entendemos bien, pues Áquila, Símaco y Teodoción eran judíos o conversos al judaísmo, por eso no les ocasionaba ningún problema seguirlo vertiendo en sus caracteres hebreos cuando escribían en griego. La traducción bíblica de Símaco, la de Áquila, la de Teodoción<sup>87</sup>, la *Biblia Hexaplar* de Orígenes<sup>88</sup>, y otras, que circulaban entre los cristianos en los primeros cuatro siglos contenían el Tetragrámmaton. De estas *Biblias* sólo nos han llegado fragmentos, pero las

---

<sup>86</sup> Filón y la Plástica, porque Clemente nada dice sobre este pasaje de *Levítico*, supra p. 19 y ss.

<sup>87</sup> BAREILLE, *Opera Sancti Jerony*, vol 15, p. 7 y ss.

<sup>88</sup> Cf. EUSEBIO, *Historia Eclesiástica*, Introd., trad. y notas de A. Velasco, pág. 278 y ss; y BAREILLE, *Opera Sancti Jerony*, vol. 15 p. 7 y ss.

referencias a ellas son amplias en los escritos de los apologistas de esos siglos y de san Jerónimo.

Vamos viendo pues, que el problema del ocultamiento del Tetragrámmaton surge a partir de que los copistas griegos que no sabían hebreo, lo confundían con una grafía griega, la grafía de que se trata es π (pi) por su semejanza con la ה hei hebrea. Este problema nos lo da a conocer san Jerónimo en su *Prefacio a los Libros Primero y Segundo de Samuel y Reyes*. He transcrito sólo un fragmento<sup>89</sup>, pero se trata de tres páginas en las que san Jerónimo reiteradamente nos escribe que el nombre de Dios es el Tetragrámmaton y que aparecía en los antiguos manuscritos griegos en letras caldeas, que para ese tiempo, decir caldeo era sinónimo de samaritano o hebreo. Él usa los tres términos como sinónimos para referirse a la grafía del Tetragrámmaton. El fragmento que sigue es la continuación del que quedó en la presentación de nuestro tema.<sup>90</sup>

*Praefatio Hieronymi in Libros Samuel et Malachim (frag.):*

Quod quidam non intelligentes propter elementorum similitudinem, cum in Graecis libris repererint, <Π Π> legere consueverunt. “Haud, puto, clarius appellasset de nomine Chaldaeas literas, quas propter elementorum similitudinem dixit a graecis perinde legi ac Π Π: nisi enim antiquae illae litterae hae fuerint יהוה, quarum tanta cum Π Π conformitas est, ut statim in legentis oculos incurrant, nullae jam erant, aut sunt modo ex toto Oriente, quae ejus vocis scripturam ut cunque referant, Samaritanae autem, vix dictu est, quantum ab illarum figura abhorreant. Nempe his tit Samaritano Dei nomen ineffabile expressum est,... Et constare tamen dicitur τούτοις τοῖς στοιχείοις, ἰωθ Ππ, Ουάύ, Ηπ, hisce elementis, iod, he, vau, he, quarum nativam picturam יהוה, Graeca ΠΠ repraesentant. Olim

<sup>89</sup> Cf. supra, p. 23 y ss.

<sup>90</sup> Cf. supra, p. 23, se trata del *Praefatio Primum Sam. et Mal.*, *Opera Sancti Jerony*, vol. 15, pp. 5-8 y ss.

retulerint adhuc expressius, nam ut videre est in antiquis libris qui Hebraica elementa describunt, quemadmodum in aliquot Vaticanis ipsis animadvertimus, he π superne clausa est omnino ad Graecae π instar: vau ך autem et iod ך tam parva differentia peritorum quoque oculos interdum fallit.

Que algunos no conocedores encuentran similitud de elementos con los libros griegos y acostumbran leer ΠΙΠΙ [PIPI]. Pienso que no les es muy claro que se llame a las letras caldeas por el Nombre, se dice que hay una similitud cercana de elementos y que de igual manera se lee ΠΙΠΙ [PIPI]; si no, un ejemplo, frente a frente, las letras son estas: יהוה, las cuales tienen semejanza con ππ, como para que hagan irrupción a los ojos de los que las leen, ya no hay nadie, por lo menos fuera de todo oriente que siempre las refiera con su vocablo, pero apenas se ha dicho cuánto los hebreos aborrecen de ellas. Ciertamente, el nombre de Dios ha sido expresado como hebreo impronunciable.... También se dice que con estas mismas letras iod, he, vau, he, los griegos traducen con estas: Ἰωθ, ΠΠ, Οὐάύ "Ηπ a la grafía original יהוה, porque es sabido por los libros antiguos, lo que describen las grafías hebraicas, como hemos observado en algunos vaticanos<sup>91</sup> mismos: la he π ha estado oculta enteramente por la grafía griega π; pero la vau ך y la iod ך tienen una pequeña diferencia que escapa muchas veces a los ojos de los expertos. (Trad. I. Moreno).

De manera muy clara, franca y sencilla san Jerónimo nos muestra lo que ya en su día estaba sucediendo: estaban vertiendo las letras del Tetragrámmaton IHVH (o YHVH) con las grafías: Ἰωθ, ΠΠ, Οὐάύ, "Ηπ. como se ve, la IOD y la VAV están bastante aproximadas, pero la jei intermedia está totalmente perdida y sustituida por dos ΠΠ, la jei final se ha convertido en dos también, H mayúscula y p minúscula, que juntas se pronuncian HEP o JEP. La causa de esto era simple y llanamente el desconocimiento de la

---

<sup>91</sup> Es decir, manuscritos vaticanos, o existentes en el Vaticano.

lengua hebrea al traducir o copiar a partir del griego. Todo esto sin malicia de ninguna especie, sino simple ignorancia.

San Jerónimo nos describe pues, que ya muchos traductores desconocen el hebreo y no saben qué letras son y cómo se llaman cuando veían la grafía hebrea vertida, o transportada en el Texto griego. Incluso, enfrenta ambas grafías y nos muestra la semejanza que es motivo de la confusión entre ellas y su posterior omisión en el Texto griego de la *Biblia*.

Segunda: Ahora veamos a Evagrio y lo que nos dice acerca del Tetragrámmaton. Es un cristiano del Ponto, contemporáneo de san Jerónimo, pero escribe en griego, no en latín –quizá por su ubicación geográfica–. El fragmento procede de su obra *εἰς τὸ πιπι* en *Sacra Ecclesia*<sup>92</sup> (acerca de la grafía PIPi en la Iglesia sagrada):

ἕτερον δὲ τι παρὰ ταῦτά ἐστι, τὸ τετραγράμματον, ἀνεκφώνητον ὄν παρ' Ἑβραίοις, ὅς καταχρηστικῶς παρὰ μὲν αὐτοῖς Ἄδοναί καλεῖται, παρὰ δὲ ἡμῖν κύριος.

τὰ δὲ λοιπὰ ὀνοματὰ ἐστὶν ταῦτα: Ἥλ, Ἥλωείμ, Ἄδών, Σαβαώθ, Σαδδαί Αἰῖε ἐσεριέ καὶ τὰ προγεγραμμένα τρία, ὧν ἐστὶν τὸ τετραγράμματον, τούτοις γραφόμενον τοῖς στοιχείοις ἰωθ ἦ ?? [sic] οὐαυ ἦ ?? [sic].

Respecto a estos, uno de los dos es el Tetragrámmaton, el que se dice en voz alta entre los hebreos Adonai, pero entre nosotros, Señor. Los demás nombres son estos: Hel, Heloím, Adón, Shabaoht, Shaddai, Aijie eserie, mismos que han sido escritos de antemano con tres letras, el cual [nombre] es el Tetragrámmaton, se escribe con estas letras: ioth, he, ovau, he. (Trad. I. Moreno).

---

<sup>92</sup> LAGARDE, *Onomastica Sacra*, 2nd. dn., Göttingen, Horstman, 1887, 1966, línea 65.

Mucho de lo que dice Evagrio ya lo conocemos por Orígenes y san Jerónimo, pero aun así, en su información hay tres aspectos que merecen destacarse. El primero es la segunda causa de sustitución del Tetragrámmaton: La negativa de los judíos a pronunciar el nombre de Dios y en su lugar dicen *Adonai*, *Señor*. No es necesario redundar más en este asunto.

El segundo aspecto es el desconocimiento de la lengua y gramática hebrea en la pronunciación de **Aijie eserie**, que pretende ser la expresión **ejeié esher ejeié**, se trata de la transliteración de אֱהִיָּה אֶסְרֵה אֱהִיָּה que ya vimos cuando san Jerónimo le escribe a la matrona Marcela que este es el sexto nombre que los hebreos le dan a Dios, y agrega que se halla en el libro de Éxodo (3:14). Por lo tanto, para el s. V de Evagrio, todavía se tienen vestigios de una transliteración del hebreo en este pasaje de Éxodo que habla acerca del nombre de Dios. Digo vestigios, porque como vamos viendo, la transliteración ya no es la correcta.

El tercer aspecto es un ejemplo de lo que sucedió con la grafía del Tetragrámmaton y tiene que ver con los signos de interrogación modernos en el Texto de Evagrio. He querido dejar los signos de interrogación en el texto, aunque no son de Evagrio, ni mucho menos míos. Los he incluido en mi copia porque me parece que son un ejemplo bastante gráfico de lo que sucedió con las cuatro letras hebreas que conforman el nombre de Dios cuando se efectuaron las copias de las traducciones del Texto griego en las que se hallaba el Tetragrámmaton en caracteres hebreos, y después, cuando se efectuaron traducciones a terceras lenguas a partir del Texto griego.

Los signos de interrogación en el cuerpo del Texto de Evagrio nos muestran que el copista no sabía ni entendía a qué se referían esas letras porque no tenía nociones de hebreo. De manera que la culpa de la omisión y sustitución del Tetragrámmaton la tenemos que colocar entre la negativa de los judíos a pronunciarlo, y la ignorancia del hebreo por parte de los copistas y traductores del Texto Sagrado a otras lenguas a partir del Texto griego del tiempo de san Jerónimo y de Evagrio siglo V d. C. en adelante.

### **III.2. Evidencia directa. Ruptura y omisión: Eusebio de Cesarea y el Códice Sinaítico s. IV al s. XVI**

Tres son los momentos históricos del Tetragrámmaton hebreo en el *Evangelio según Mateo*<sup>93</sup> en la presente investigación. En una línea de tiempo estos momentos quedarían así:

- a) **Hebreo: siglos I – V** usa el Tetragrámmaton en su texto. No se difunde entre la gente que no hablaba hebreo, sólo entre la que lo entendía. Por lo tanto, su difusión fue entre ellos, y sólo para el beneficio de los que entendían dicha lengua. Si sobrevivió o no, tendríamos que buscarlo entre las dieciocho versiones hebreas que lo contienen a través de todo su texto. Para un helenista, bastaba la versión griega.
- b) **Griego: siglos I – V** No sabemos si usa el Tetragrámmaton, no nos ha llegado ningún manuscrito que lo contenga, pero no podemos aseverar que no lo usaban.
- c) **Griego: siglos IV – XVI** lo sustituyen. Nos llega completo el Texto griego.

---

<sup>93</sup> Sólo para *Mateo*, y quizás *Hebreos*, porque son los únicos que se escribieron originalmente en hebreo, el resto de las E. G. se escribieron en griego.

Como ejemplo referiré tres de los códices más conocidos del Texto de la *Septuaginta*, tanto de las Escrituras hebreas como de las griegas que nos han llegado y que están casi completos: Códice Sinaítico, Códice Alejandrino y Códice Vaticano 1209, ninguno contiene el Tetragrámmaton a través de todo su texto.

De estos momentos en orden cronológico, el primero fue el de su escritura en hebreo, el segundo, el de su transmisión u omisión al griego y circulación simultánea en hebreo, y el tercero, el de la ruptura, que es el texto que nos ha llegado.

El primero, que es el de la fecha de composición de dicho Evangelio, en hebreo el s. I d. C. nos la proporcionó la Evidencia Interna de este evangelio, y el Segundo, que tendría que ser el de su continuación, realmente es el de su omisión y sustitución. Observamos que el Momento Segundo y el Tercero se empalman en uno. De este momento tratamos ahora y es necesario recordar la enorme influencia de los lugares junto con las personas: La Biblioteca de Orígenes en Alejandría y en Cesarea, misma que heredan Eusebio y san Jerónimo.

De los tres momentos en la transmisión del Tetragrámmaton hebreo en las Escrituras griegas cristianas, éste es el de su omisión. En este momento histórico nos encontramos con la persona de Eusebio de Cesarea (260-340), de su predecesor Orígenes<sup>94</sup> de Alejandría (185-254) y su sucesor, san Jerónimo (347-419). Parece que Eusebio nace más o menos después de la muerte de Orígenes, y san Jerónimo nace unos pocos años después de la de Eusebio; de manera que no se conocieron entre ellos, pero

---

<sup>94</sup>Aunque su *Biblia Hexaplar* originalmente contenía el Tetragrámmaton en ambos textos, nos ha llegado parcialmente sólo el hebreo. Cf. supra p. 55 y ss

trabajaron y dedicaron su vida a una misma labor: la transmisión del Texto Sagrado, pero no así del Tetragrámmaton hebreo.

Sabemos acerca de Orígenes que era un gran erudito bíblico. Su lengua materna era el griego y en ella figuran sus escritos, e indudablemente sabía hebreo y reunió gran cantidad de manuscritos del Texto Sagrado en sus lenguas originales. Su labor principal consistió precisamente, en la fijación del Texto o Canon Sagrado. En palabras de Clemente<sup>95</sup>: “No hay otro en la historia de la Iglesia que haya estudiado las Escrituras tan a fondo, con tanta libertad intelectual y tan devotamente como lo hizo Orígenes. Su objetivo era doble: conocer el texto original y la versión griega más fiel de las Escrituras”. Dirigió la Biblioteca y la catequesis de Alejandría después de Panteno, el que había traído un ejemplar del *Evangelio según Mateo* a Alejandría después de su regreso de la India. Cuando Orígenes se marcha de Alejandría rumbo a Cesarea, quizá pensando en que ya no regresaría, se lleva un ejemplar de cada una de sus obras, que no eran pocas. Retomamos la información sobre Orígenes por dos razones. Primera, él no aparece como responsable por la omisión del Tetragrámmaton, porque de hecho, es el último de los traductores en usarlo tanto en su texto hebreo como en el griego. Segunda, su aportación de datos acerca de la Biblioteca de Alejandría y de la de Cesarea.

Décadas después, en la dirección de la Biblioteca de Cesarea su sucesor es nada menos que Eusebio de Cesarea. Aquí, creo pertinente avanzar un poco en la personalidad de Eusebio de Cesarea, y en la importancia y relevancia de sus hechos como compilador y copista, y por lo tanto, como transmisor del Texto Sagrado. Su labor no es la de traductor, sino sólo la de copista.

---

<sup>95</sup> CLEMENTE, *Ped.* III, 98 en *Historia del Cristianismo* (vol I), p. 276 y ss.

Eusebio de Cesarea nació hacia el año 260-264 (d. C.), y murió en 339 o 340. Su *Historia Eclesiástica* está llena de emoción al describir los primeros trescientos años de cristianismo, que fueron sus años de calidad<sup>96</sup>. En su introducción a *Historia Eclesiástica*, Argimiro Velasco<sup>97</sup> dice que Eusebio “vivía en los confines de dos épocas, separadas una de otra por una de esas anchas líneas de demarcación que sólo aparecen con intervalo de varios siglos. Eusebio vio la magnitud de la crisis y se apoderó de la oportunidad. Él, y solamente él, preservó el pasado en todas sus fases, en historia, en doctrina, en criticismo, incluso en topografía, para instrucción del futuro”.

Argimiro Velasco<sup>98</sup> en páginas adelante sigue informándonos acerca de la actividad de Eusebio y su equipo de trabajo cuya “actividad del grupo, bajo la dirección y responsabilidad – incluso económica– de Pánfilo, se centraba particularmente [...] en la restauración y ampliación de la biblioteca origeniana y en la **fijación del texto bíblico**, que luego, bien garantizado, podía copiarse y ser enviado a otras iglesias”. Más adelante Argimiro nos refiere que “en algunos manuscritos bíblicos” se han conservado testimonios de este trabajo, y concretamente de la intervención personal de Eusebio: “Andando el tiempo y siendo Eusebio el responsable, Constantino le encargará confeccionar con todo esmero y el mejor arte cincuenta ejemplares del texto bíblico para las iglesias de Constantinopla. Pero en vida de Pánfilo esta actividad respondía, más que a encargos de otros, a su propia caridad desbordante, como dice Eusebio en su *Vita*

---

<sup>96</sup> Su *Historia Eclesiástica* es una apología de los mártires bajo las sucesivas oleadas de persecución gubernamental romana desde Domiciano (s. I d. C.) hasta Diocleciano (s. IV d. C.), principalmente por negarse a rendir culto al emperador, de ahí la calidad.

<sup>97</sup> Cf. EUSEBIO, *Historia Eclesiástica*, Trad. y notas de A. Velasco, p. 37, parr. 1., ahí Velasco cita a Lightfoot, DCB 2, 345.

<sup>98</sup> *Ibidem*, p.19 y ss.

*Pamphili*". Velasco<sup>99</sup> dice que se ve la intervención personal de Eusebio en los escolios al margen del Códice Sinaítico, en el Coislin 202 y en el Marchetianus Q.

Sabemos pues, que igual que Orígenes<sup>100</sup> también Eusebio se dedicó a fijar el Texto griego de las Santas Escrituras, y que realizó 50 copias por órdenes del Emperador Constantino durante los años 323 hasta el 337, este último es el año en que Constantino muere. No es raro encontrarnos con la labor de Eusebio como copista del Texto bíblico en los distintos manuscritos que nos han llegado, entre ellos el Códice Sinaítico.

El Códice Sinaítico: 1) ya no trae el Tetragrámmaton; 2) data del siglo IV d. C., de la primera mitad de ese siglo, más concretamente hablando, de antes del año 337, justamente del mismo período en que Constantino le encarga a Eusebio cincuenta copias de las Sagradas Escrituras completas en griego; 3) está escrito en letras unciales, las que se usaban en tiempo de Eusebio; 4) aparece la firma de Eusebio de Cesarea en las glosas marginales de dicho códice. Estos cuatro puntos no pueden ser coincidencia sino Evidencia directa de quién pudo ser responsable de la omisión del Tetragrámmaton en el Texto bíblico griego. Esto nos lleva a concluir cómo es que ocurrió la ruptura en la transmisión del nombre de Dios en el Texto de las Escrituras hebreas y en las griegas.

### **III. 3. Justificación de la restitución**

En versiones hebreas del Nuevo Testamento a partir del Medievo, aparece el Tetragrámaton יהוה (IHVH o YHVH), no aparece *Kýrios* dondequiera que se encuentran citas de las E. H. Esto se percibe a partir de las citas directas que hacían los escritores

---

<sup>99</sup> Cf. SWETE, *An Introduction to the Old Testament Greek*, Cambridge, 1900, pp. 75-77.

<sup>100</sup> Entre ellos dos, la diferencia era que Eusebio no sabía hebreo. La fijación del Texto Sagrado sólo es en griego.

originales de las Escrituras griegas respecto de las hebreas, pues todos, sin excluir a ninguno, eran judíos de raza y de cultura, todos practicantes del judaísmo, todos respetuosos de no pasar por alto ni siquiera una tilde de las letras de la Ley. Mucho menos cambiar o sustituir un nombre tan importante, *nomen Dei*.

Este apartado está íntimamente ligado a la evidencia interna del *Evangelio según Mateo*, que nos muestra su escritura original en hebreo. Al llevarnos al hebreo, nos transporta a las citas directas de dicho texto. A través de los veintiocho capítulos que lo componen hay citas directas e indirectas al texto hebreo, se puede decir que en un porcentaje del 50 o 60 % del total de dicho Evangelio. Por esto, se puede restituir el Tetragrámmaton dondequiera que en el Texto hebreo aparece citado, este debe llevarse al texto griego, al español o al náhuatl, o a cualquiera otra lengua, según el caso.

Mención aparte merece el Texto griego moderno del *Nuevo Testamento*<sup>101</sup> (*ΟΙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΕΣ Απόδοση από τη Μετάφραση Νέου Κόσμου*) porque ha vertido el Tetragrámmaton en su vocalización hebrea, aunque en grafía griega 'Ιεχωβά, tal como en su momento lo hizo el latín: IEHOVÁ. Como ejemplo, de la *Neou Kosmou* tomé un fragmento de Mateo 1:20: να! ἄγγελος του Ιεχωβά τοῦ ἐφανίστηκε σε ὄνειρο, λέγοντας: ¡Mire!, el ángel de Jehová se apareció en un sueño, diciendo.

Ahora bien, en el *Evangelio según Mateo* hay versículos que no son una cita ni directa ni indirecta del *TANAJ*, ¡pero la frase está en hebreo con caracteres griegos!, es decir, se trata de una transliteración del hebreo al griego. Como ejemplo cito el 27, 46: ...”Jesús clamó con voz fuerte y dijo: Ἐλώϊ ἐλώϊ λεμὰ σαβαχθανεΐ; τοῦτ' ἔστιν Θεέ

---

<sup>101</sup> Ver Bibliografía al final.

μου θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; la expresión está repetida, porque primero está en hebreo con grafía griega, y luego en griego. En hebreo es así: אלהי, אלהי, למה שבקתני. *elaojí, elaojí, ¿lama sabakjtani?* *Elaojí* es una abreviación de אלה של אני. Dios de mi, o Dios mío; למה *lama*, por qué; שבקתני *sabakhjtani* es el pasado en tercera persona del verbo *hatzab* עזב (לעזוב *lajadzob*), la terminación de pasado ת *ta*, y לאני *le aní* a mí. Se traduce: Dios mío, Dios mío, ¿porqué me has abandonado? Ahí no termina el asunto, porque después de decir las palabras hebreas en grafía griega, el evangelista dice, *esto significa*, o *esto es...*, mostrando a continuación la traducción al griego. De esto podemos concluir, a) que Jesús hablaba el hebreo, y fue en hebreo en que se comunicó con su padre en el momento de su muerte; b) que las palabras en hebreo no tendrían sentido si no las entendía nadie, bien pudo haberlas omitido el escritor Mateo y decir sólo la forma griega; c) que nos ha llegado la forma griega, pero tenemos conocimiento de que hubo una forma hebrea anterior<sup>102</sup> escrita para el beneficio de quienes hablaban dicha lengua.

Hay pues, tres razones principales para la restitución del Tetragrámmaton hebreo en los diez capítulos de la presente traducción al *Evangelio según Mateo*.

PRIMERA RAZÓN: La responsabilidad y seriedad filológica al traducir un texto. El trabajo filológico es muy serio, pues es responsable de que un texto se transmita<sup>103</sup>, se traduzca y difunda de la manera adecuada.

SEGUNDA RAZÓN: Hay dieciocho versiones de las Escrituras griegas cristianas que ya lo han restituido, sea que se trate del hebreo, del griego o del latín: 1) Las dieciocho versiones lo contienen, ya sea en sus caracteres hebreos originales יהוה (IHVH

---

<sup>102</sup> Cf. supra pp. 58 y ss.

<sup>103</sup> BERNABÉ, *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, p. 83 y ss.

oYHVH) o transcrito en su grafía Iehová o traducido bajo la forma Jehová en los versículos que lo contienen. En los lugares donde lo restituyen, lo hacen por ser citas directas o indirectas del *TANAJ*, el caso es que aparece, y yo no estoy innovando nada en la presente traducción. 2) Las versiones hebreas lo restituyen, porque evidentemente, comprenden que las sustituciones del Tetragrámmaton por *Señor* y *Dios* se debió a que estaban traduciendo a lenguas que no eran las originales, luego, si se va a escribir en hebreo, saben que lo propio es hacer una restitución de él y no perpetuar una mala costumbre que, en mucho, se debe a la traducción de una lengua a otra, con mayor razón a una tercera. Traducir de una segunda lengua a una tercera, sin medianamente tener comprensión de la original, en el presente caso, se ha prestado a conclusiones equívocas acerca del Tetragrámmaton. 3) Entre estas dieciocho versiones, pues, hay algunas al griego, lengua original del NuevoTestamento, otras, al latín que lo contienen transliterado con la vocalización IEHOVÁ.

Las versiones que usan el Tetragrámmaton, ya sea en su forma hebrea o traducida son las siguientes:

Las versiones: J<sup>3,4,7-14,16-18,22-23,26,28</sup> usan el Tetragrámmaton hebreo יהוה (YHVH).

1ª versión J<sup>3</sup>: *Mateo y Hebreos*, hebreo y latín, Sebastian Münster, Basilea, 1537 y 1538.

2ª J<sup>4</sup>: *Mateo*, hebreo, J. Quinquarboreus, Paris, 1551.

3ª – 8ª: J<sup>7-14</sup>: *Escrituras griegas cristianas en doce idiomas*, entre ellos, hebreo, Elías Hutter, Nuremberg, 1599. *Escrituras griegas cristianas*, hebreo, William Robertson, Londres, 1661. *Evangelios*, hebreo y latín, Giovanni Battista Jona, Roma, 1668. *The New Testament [...] in Hebrew and English*, Richard Caddick, tomos I-III, de Mateo a 1ª Corintios, Londres, 1798-

1805. *Escrituras griegas cristianas en hebreo*, Thomas Fry y otros, Londres, 1817. *Escrituras griegas cristianas*, hebreo, William Greenfield, Londres, 1831. *Escrituras griegas cristianas*, hebreo, A. McCaul y otros, Londres, 1838. *Escrituras griegas cristianas*, hebreo, J. C. Reichardt y otros, Londres, 1866.

9ª versión J<sup>16</sup>: *Escrituras griegas cristianas*, hebreo, J. C. Reichardt y J. H. R. Biesental, Londres, 1866.

10ª versión J<sup>17</sup>: *Escrituras griegas cristianas*, hebreo, Franz Delitzsch, Londres, 1981.

11ª versión J<sup>18</sup>: *Escrituras griegas cristianas*, hebreo, Isaac Salkinson, Londres, 1957.

12ª versión J<sup>22</sup>: *Escrituras griegas cristianas*, hebreo, United Bible Societies, Jerusalén, 1979.

14ª versión J<sup>23</sup>: *Escrituras Griegas Cristianas*, hebreo, J. Bauchet, Roma, 1975.

15ª versión J<sup>26</sup>: Salmos y Mateo, hebreo, por Anton Margaritha, Leipzig, 1533.

16ª versión J<sup>28</sup>: *The New Covenant Commonly Called The New Testament—Peshitta Aramaic Text with a Hebrew Translation*, publicado por The Bible Society, Jerusalén, 1986.

17ª versión: *Nuevo Testamento Hebreo-Español*, Haverith Jajadashá, Itzajac Zalpínsán y David Gintzburg, Sociedad para la Distribución de las Sagradas Escrituras a los Judíos en Middlesex, Inglaterra [sin año].

18ª versión: *οι χριστιανικες Απόδοση από τη Μετάφραση Νέου Κόσμου Las Escrituras griegas cristianas*, Traducción del Nuevo Mundo, Pensilvania, 1993.

TERCERA RAZÓN: Las citas textuales al *TANAJ*, es decir, las citas directas al texto hebreo. Si en el texto citado aparece el Tetragrámmaton, aparecerá también en la cita de la presente traducción al español. Son diez lugares de cita directa. Esa es la razón

por la que en el cap. 3 restituyo en el v. 3, es una cita de *Yashayáju (Isaías)* 40:3. En el 4 restituyo en los vers.: 4, 7 y 10, porque son citas de *Deb. (Deut.)* 8:3, 6:16 y 10:20 respectivamente. En el 5 restituyo en el v. 33 porque cita de *Deb.* 23:21. En el 21, restituyo en los vers.: 9 y 42, porque cita de *Tehillim (Salmos)* 118:26. En el 22, restituyo en el v. 44, porque cita de *Teh. (Sal.)* 110:1. En el 23 restituyo en el v.39, porque cita de *Teh.*118:26. En el 27, restituyo en el v. 10, porque cita de *Zajaryá (Zacarías)* 11:13.



## CAPÍTULO IV. CONCLUSIONES

### IV.1. Evidencia Directa

#### IV.1.1. La Plástica

Puesto que el tema que me ocupa es la presencia del Tetragrámmaton hebreo en la *Septuaginta*, en fuentes griegas y latinas y en el *Evangelio según Mateo*, era preciso comenzar por presentar en primer plano el Tetragrámmaton, y para ello, qué mejor que recurrir a la Plástica por su calidad de transmisión de conocimiento estable. He enunciado pues, en primer término a la Plástica por dos razones:

Primera. Porque nos presenta al Tetragrámmaton visualmente en sus formas apetecibles de conocimiento: a) la grafía hebrea original en su forma arcaica, antigua, o moderna; b) su transliteración vocálica al latín; c) su transcripción al latín y, d) su romanceamiento al italiano, romance, español, portugués etc. Y si la palabra escrita dispone también de la imagen, se obtiene la idea esclarecida y sin dudas.

Segunda. Porque la Plástica constituye un testimonio estable de transmisión, las inscripciones en soportes de piedra, arcilla, mármol o impresas en piel, papiro, tela y papel, provienen del conocimiento del Texto bíblico escrito directo y sin cambios<sup>104</sup> ni intermediarios entre su escritor y nosotros.

La conclusión a la que me llevan las inscripciones<sup>105</sup> es: 1) Que los hombres judíos anteriores a Cristo, la gente común y los gobernantes de naciones vecinas a Israel, estaban familiarizados con el Tetragrámmaton (Cf. Piedra *Moabita*, fig. 12). Los del

---

<sup>104</sup> Excepto por la acción del tiempo y el medio ambiente en la tela, el papiro, el pergamino y el papel.

<sup>105</sup> Las imágenes que presento son representativas de lo que nos informan las decenas de ellas.

Medievo (figuras 1 y 8) que lo conocían eran en su mayoría religiosos educados, y por sus lecturas bíblicas en las lenguas originales, estaban familiarizados con el Tetragrámmaton. Los del Renacimiento (figuras 2 y 3), que fueron los que lo vertieron al latín, sabían su vocalización hebrea y la respetaron al pasarla al latín. Los de la Reforma (figuras 4, 6 y 7) lo usaron en su grafía latina y vocalización hebrea cada uno en su lengua, ya fuera el alemán, danés; o las lenguas romances: italiana, portuguesa, española, francesa, romance etc.

Así pues, a través de las imágenes de las inscripciones quedó argumentado por qué he preferido la grafía Jehová, de dónde viene y cómo se construye.

#### **IV.1. 2. La *Septuaginta* y otras versiones griegas antiguas**

Los fragmentos de la *Septuaginta* griega que han llegado hasta nosotros revelan, sin ninguna duda, el amplio uso que tenía el nombre de Dios para quienes la tradujeron (s. III o II a. C.), y para quienes la siguieron copiando durante los siguientes cinco siglos, y por supuesto, para quienes la escribieron originalmente. También nos revelan la transformación formal del Tetragrámmaton desde la grafía hebrea antigua, luego la cuadrada que confundían con la expresión ΠΙΠΙ en el Texto griego, hasta llegar a la que aparece en la *Biblia Hexaplar* de Orígenes, que es la forma que se usa en la actualidad.

Concluyo que para efectuar una obra de traducción gramatical del hebreo al griego, los *Setenta intérpretes* conocían muy bien la gramática hebrea, lo que incluye su vocalización. Los *Setenta intérpretes*<sup>106</sup> no copiaron, tradujeron; esto significa que

---

<sup>106</sup> Así dice la *Biblia Hexaplar* de Orígenes: LXX INTERPRETES. Y FERNÁNDEZ, *Septuaginta, la Biblia griega de judíos y cristianos*, pp. 37-42, dice que la mayoría de estos LXX INTERPRETES procedían de la clase educada del Templo de Jerusalén.

poseían un conocimiento gramatical de la vocalización del hebreo sumamente completo<sup>107</sup> como para verterlo a otra lengua.

Acerca de los fragmentos de la *Biblia griega de Áquila, Teodoción y Símaco* (s. II d. C.) sostengo que constituyen, junto con los de la *Septuaginta* Evidencia directa de la transportación y transmisión del Tetragrámmaton al texto griego en esos primeros tiempos de traducción bíblica.

Acerca de Orígenes. La aportación acerca del Tetragrámmaton que hace Orígenes es sumamente valiosa. El uso que hace de él en su traducción griega de las Escrituras hebreas es Evidencia directa de la transportación y transmisión del nombre de Dios al griego. La *Biblia Hexaplar* de Orígenes constituye un testimonio vivo del amplio uso y trato respetuoso que merecía el Tetragrámmaton no solo en el Texto hebreo, sino también en el Texto griego. Las seis versiones que constituían su *Biblia Hexaplar*: El *Texto hebreo*, el *Texto hebreo* en grafía griega o *Transliteración*, la *Septuaginta*, la *Biblia de Áquila*, la de *Teodoción* y la de *Símaco*, todas contenían el Tetragrámmaton. Lo sabemos hoy por los fragmentos de esas Biblias que han llegado hasta nosotros. En vista de lo anterior concluyo que:

a) Para el siglo III d. C., al tiempo de Orígenes, todavía se conocía, transportaba y transmitía el Tetragrámmaton en su grafía hebrea al texto griego entre la comunidad

---

<sup>107</sup> Según Fernández (cf. nota 106) eran setenta y dos, y todos judíos bilingües, muy probablemente, procedían de los círculos sacerdotales del Templo de Jerusalén.

cristiana internacional, porque si bien él se desenvolvía en Alejandría y Cesarea, sus obras debían llegar a toda la comunidad cristiana de habla griega<sup>108</sup>.

b) La *Transliteración del Texto hebreo* a grafía griega exige conocimientos gramaticales del hebreo, es decir, de la vocalización. Se está pronunciando, vocalizando el hebreo y poniendo por escrito dicha pronunciación ya con las vocales griegas. Por lo tanto, para el siglo III d. C. se conocía la vocalización hebrea del Antiguo Testamento. Y mejor aún, Orígenes la puso por escrito, transliterándola para beneficio de los que llegaran a leer su *Biblia Hexaplar* en los siguientes siglos.

## **IV.2. Evidencia indirecta**

### **IV.2.1. Fuentes griegas**

Filón de Alejandría y Flavio Josefo( s. I d. C.) junto con Clemente de Alejandría (s. II y III d. C.) constituyen la fuente griega más antigua acerca de las cuatro letras del Nombre Divino. Después llegan al escenario Orígenes, Eusebio y Evagrio (ss. III-V d. C.).

Filón de Alejandría. Filón, judío, escribe en griego. Nos da a conocer que el nombre de Dios se escribía entre los hebreos con cuatro letras, pero lo interesante del caso es que no dice *arbá catabim*, literalmente, *cuatro letras* en hebreo, sino tetragrámmaton, *tetra*: cuatro, y *gramma*, letra en griego. A partir de él y de su acuñación nos llega la palabra Tetragrámmaton como un sustantivo.

---

<sup>108</sup> Desde los tiempos apostólicos era la costumbre enviar la misma información textual bíblica o instrucciones y exhortaciones de los presbíteros a toda la comunidad cristiana, cf. *Colosenses* 4:16, *Apocalipsis* 1:11, encontramos la perpetuación de esta costumbre en los escritos de los de las generaciones siguientes inmediatas a ellos hasta Eusebio de Cesarea.

Ya en su tiempo nos dice que pronunciaban el Tetragrámmaton sólo los que se habían purificado y en el lugar sagrado adecuado. Además, en lenguaje disfrazado nos dice quién portaba el turbante o diadema y sobre éste una lámina de oro en la que se gravaban las cuatro letras que conforman *nomen Dei*. En Mat. 26: 62 aparece la forma ὀρχιερεύς para referirse al Sumo Sacerdote<sup>109</sup>, quien pronunciaba el Tetragrámmaton además de portarlo, pero Filón usa ὁ τεόλογος, el Teólogo en vez de decirnos ὀρχιερεύς el Sumo Sacerdote claramente. De cualquier manera, él es el primero en informarnos que el nombre hebreo de Dios consistía en cuatro letras y quién, dónde y cómo se pronunciaba.

Flavio Josefo. Josefo, sin proponérselo, nos acerca al conocimiento que la gente judía común y corriente tenía del nombre de Dios. Y digo, sin proponérselo, porque la situación que nos narra en los fragmentos vistos era por demás desesperada, el asedio y expugnación de Jerusalén por los romanos en el año 70 d. C.

En esos momentos los judíos se encontraban entre la espada romana, el hambre y la muerte, y, para saciar un poco el hambre, buscaban hierbas en las afueras de la ciudad con peligro de ser capturados por los romanos. Cuando esto ocurría, juraban por el ‘espantable’ o ‘estremecedor’ nombre de Dios para salvarse. Quien juraba así, era gente que se encontraba en Jerusalén por haber venido a festejar la *Pascua* o *Pesaj*. Al momento de iniciarse la guerra, la situación los coge dentro de la ciudad, o era gente oriunda de Jerusalén, de todas maneras, gente judía común y corriente que conocía el nombre hebreo de Dios y lo pronunciaba, aunque en ocasión desesperada.

---

<sup>109</sup> Y a través de todo el *Nuevo Testamento* aparece esta forma para referirse al Sumo Sacerdote. Pero Filón quizá por excesivo respeto, o por superstición está ocultando las palabras adecuadas de su culto en la grafía griega para su público griego.

Esto me llevó a concluir que la gente judía sencilla, habitante de Jerusalén o del exterior, común y corriente del s. I d. C., o más concretamente, estamos hablando del año 70, conocía el Tetragrámmaton hebreo y lo pronunciaba<sup>110</sup>.

Clemente de Alejandría. Clemente nos aporta una interesante transcripción vocálica del Tetragrámmaton al griego. Pero lo que más nos interesa de su información es la traducción o significado de las *cuatro letras*, porque utiliza dos formas verbales del mismo verbo εἶμί mas el artículo definido: ὁ ὢν y ὁ ἐσόμενος, **el que está existiendo y el que existirá o el que será.**

Es muy relevante porque nos dice que el *nombre secreto* de Dios no sólo se conjuga en presente continuo al usar el particio presente activo ὢν, sino que nos da la traducción del nombre también en futuro ἐσόμενος. Lo que me hace pensar en la relación que esto tiene con *Éxodo* 3 :14 donde aparece la conjugación del verbo causativo hebreo *Lijioth* en primera persona: אֶהְיֶה –ejeié también tiene cuatro letras– ejeié yo causaré ser, o yo causaré existencia. Es la misma información proporcionada por san Jerónimo de que es uno de los *diez nombres con que se llama a Dios entre los hebreos*. De esta información se desprende que en esos primeros siglos después de Cristo, se tenía claro de dónde venía el Tetragrámmaton y su significado.

La generación que sigue a la de Filón, Josefo y Clemente ya comienza a sustituir el Tetragrámmaton. Nos proporcionan información de primera mano en griego Orígenes de Alejandría, Eusebio de Cesarea y Evagrio del Ponto.

---

<sup>110</sup> Desde luego, no sólo en los lugares sagrados, ni habiéndose purificado los labios por el conocimiento, según lo dicho por Filón en ese mismo siglo I d. C.

Orígenes de Alejandría. Orígenes nos informa cómo, ya para su tiempo (s. III d. C.), los traductores y copistas estaban comenzando a desconocer y a confundir la grafía hebrea del Tetragrámmaton y la transcribían equivocadamente con la griega ΠΙΠΙ, y que ya estaban sustituyendo IeHoVáH<sup>111</sup> por *Adonay*, en hebreo ‘Señor’, y por *Kýrios*, en griego ‘Señor’. La sustitución es en ambos textos, el hebreo y el griego. En hebreo lo sustituían por *Adonay*, y en griego por *Kýrios*. Queda para Orígenes el honor de ser el último traductor de la antigüedad que respetó el lugar del Tetragrámmaton a través de toda la Biblia en las lenguas originales (hebreo y griego) que manejó en su monumental *Biblia Hexaplar*.

Eusebio de Cesarea. A través de la *Historia eclesiástica* de Eusebio de Cesarea, hoy sé qué decían, creían y pensaban acerca del *Evangelio según Mateo* Papias de Hierápolis, Ireneo de Lión, Clemente de Alejandría, Panteno de Alejandría, Orígenes de Alejandría. Lo que pensaban acerca de esto interesa por la razón de que Mateo escribió su evangelio en hebreo para el beneficio de los de su patria y de los que hablaban dicha lengua y que habían aceptado el cristianismo. Luego, si escribió en hebreo, y citó del *TANAJ*, no es lógico concluir que omitiera el Tetragrámmaton cuando en su narración de los hechos citaba del *TANAJ* en el cual se halla el Nombre Divino representado por las cuatro letras.

Pero creo que es lícito concluir que se debe a la mano de Eusebio de Cesarea (s. IV) el haber omitido y sustituido el Tetragrámmaton a través de toda la Biblia. Lo sabemos por su enorme influencia en la producción de manuscritos griegos del nuevo Testamento que nos han llegado. En casi todos ellos aparece la misma información: según

---

<sup>111</sup> Así en esta ocasión para resaltar las vocales de las consonantes.

las *Tabulae* y *Canones* de Eusebio de Cesarea<sup>112</sup>. Y no es para extrañarse, si se sabe que tan solo entre los años 323-327 el Emperador Constantino le pidió más de 50 copias en griego de toda la Biblia. El trabajo de copiado continuó hasta la muerte de Constantino en el año 337. Un ejemplo de esto son las glosas al margen del *Códice Sináítico*. El Tetragrámmaton ya no aparece por ningún lado en dicho código.

Evagrio del Ponto. Evagrio, contemporáneo y amigo de san Jerónimo, escribe en griego su obra *Εἰς τὸ πιπι* (*Acerca de la grafía pi pi*). De manera breve, sencilla y clara nos dice que uno de los nombres de Dios es el Tetragrámmaton entre los hebreos, dice cuáles son las cuatro letras, ioth, he, ouau, he, pero que los judíos no las pronuncian, sino que en su lugar dicen *Adonay*, los griegos, *Kýrios*. Esta información ya la sabíamos por Orígenes, lo relevante en el escrito de Evagrio es que ya no escribe el Tetragrámmaton en hebreo, describe las cuatro letras con grafía griega y con pronunciación aproximada, ya no es exacta como la de Orígenes. Y dice que son tres letras; tiene razón, son tres letras, pero una se repite.

No obstante, lo que más nos deja claro es que ya en su tiempo está aclarando lo que significa el Tetragrámmaton cuando dice que va a tratar *Acerca de la grafía ΠΙΠΙ*, evidentemente se necesitaba esa aclaración en vista de que ya no se sabía la grafía hebrea y que el hebreo se lee de derecha a izquierda y por eso la confundían de izquierda a derecha con la grafía ΠΙΠΙ cuando leían el Texto bíblico.

---

<sup>112</sup> Cf. PAINE, *The Greek Manuscripts of the New Testament in Jerusalem*, láminas: III, V, VIII, IX, XII, XV, XVII, LXI, XXXI y otras más.

#### IV.2.2. Fuentes latinas

San Jerónimo. Dos cosas puedo concluir a partir de la fuente latina que constituyen los escritos de san Jerónimo:

Primera: san Jerónimo sabía hebreo, esto significa que lo vocalizaba y pronunciaba las palabras para verterlas al latín. La traducción del texto hebreo que contiene la *Vulgata Latina* es de suponerse que la realizó consultando, o traduciendo directamente de él, y no del texto griego de la *Septuaginta*.

Luego, en su *Carta XXV a Marcela*, nos informa acerca de los *Diez nombres con que Dios es invocado entre los hebreos*<sup>113</sup>, nos da la lista de esos diez nombres en hebreo y su traducción al griego y al latín. Le dice a Marcela que en el *Salmo* 90 en hebreo, en el lugar en que se ha vertido ‘Señor’, ahí aparecen las cuatro letras que conforman *nomen Dei*, el Tetragrámmaton, y le da la grafía hebrea de ellas. De manera que san Jerónimo aunque no lo vertió en su *Vulgata*, sí lo conocía y lo daba a conocer de manera individual a quien se lo preguntara como es el caso de la dómina Marcela de Roma, a quien le escribe más de veinticinco cartas.

Segunda: A partir de su *Prólogo a Primero de Samuel y Primero de los Reyes*, de su *Comentario al Libro de los Nombres hebreos*, de su *Prefacio a Mateo*, y a partir de *De viris illustribus* podemos concluir que: a) el *Evangelio según Mateo* se escribió en hebreo ; b) el Tetragrámmaton es el nombre de Dios; c) el Tetragrámmaton, *nomen Dei*, aparecía en los antiguos códices en letras hebreas; d) presenta la grafía hebrea y la enfrenta con la griega ΠΙΠΙ para señalar las diferencias que hay entre ambas.

---

<sup>113</sup> Supra, p. 23 y ss.

De manera que para el tiempo de san Jerónimo (s. V), aunque un traductor supiera las lenguas originales de la Biblia y conociera el significado del Tetragrámmaton, ya no lo vertía como tal en su traducción, sino que lo omitía y sustituía por vocablos como ‘Señor’ y ‘Dios’. Esto hizo san Jerónimo en su *Biblia Vulgata Latina*, publicada en el año 404 d. C.

**CAPÍTULO V. APLICACIÓN. TRADUCCIÓN DE DIEZ CAPÍTULOS DEL  
EVANGELIO SEGÚN MATEO CON RESTITUCIÓN DEL TETRAGRÁMMATON  
EN EL TEXTO ESPAÑOL**

**V.1. Características de la presente aplicación**

Capítulos completos y versículos de las restituciones. Con mucho respeto presento una traducción de diez capítulos del *Evangelio según Mateo*<sup>114</sup> en los que restituyo el Tetragrámmaton en los lugares en los que el contexto se presta para ello. Los capítulos son los siguientes: uno, dos, tres, cuatro, cinco, veintiuno, veintidós, veintitrés, veintisiete y veintiocho. Las restituciones se encuentran distribuidas así en los siguientes capítulos y versículos: 1: 20, 22, 24; 2:13, 15; 3: 3; 4: 4,7, 10; 5: 33; 21: 9, 42; 22: 37, 44; 23: 39; 27: 10; 28: 2. Presento estos capítulos completos por las siguientes razones:

- a) Presentan versículos que contienen citas textuales al Texto hebreo en las partes en que se encuentra escrito el Tetragrámmaton, en consecuencia, lo restituyo en esos versículos.
- b) Presento todo el capítulo para que la lectura no se vea interrumpida o fragmentada, sino que tenga continuidad, y
- c) porque de esa manera se presenta además una lectura de los versículos en que la fraseología del escrito no permite ninguna restitución del Tetragrámmaton.

---

<sup>114</sup> El total de capítulos es de veintiocho. Los diez capítulos representan un poco más del 40 % de este evangelio.

Texto. El texto que he tomado como base es el Texto griego que Westcott y Hort realizaron en 1881 (edición de 1942 por la Watchtower, impresión y revisión de 1985) por su reconocida autoridad<sup>115</sup>. De éste he tomado también la numeración de las notas al texto griego por versículos, pues me ha parecido de más fácil manejo y más apropiado para la presente investigación.

El Aparato crítico lo tomé del Texto del *Novum Testamenti Graece* Nestle-Aland (27ª edición) realizado por Eberhard Nestle y Kurt y Barbara Aland y otros hacia fines del s. XIX y principios del XX en los diez capítulos del *Evangelio según Mateo*. Debo redundar en que se trata sólo de una aplicación de la investigación presentada en los capítulos anteriores.

Por otro lado, las lecturas que presento del Texto hebreo del *TANAJ*, no lo pretenden, pero sirven de alguna manera de aparato crítico positivo, porque nos muestran las lecturas del Texto hebreo con el Tetragrámmaton, aunque éstas se presentan sólo en los versículos de las restituciones. El Texto griego correspondiente tampoco lo pretende, pero sirve de aparato crítico negativo por su omisión del Tetragrámmaton e inclusión de *Kýrios* o *Teós* donde debería ir יהוה (IHVH o YHVH), transliterado al latín es IEHOVAH, al griego es ΙΕΧΩΒΑΪ, traducido al español: JEHOVÁ<sup>116</sup>. Por esa razón presento el versículo de la restitución tanto en hebreo como en griego en las notas correspondientes en cada caso.

El estilo directo del Texto en la edición de Westcot y Hort se señala con mayúscula tanto en la cita textual de presente histórico como en el discurso oral de tiempo

---

<sup>115</sup> La grafía griega del nombre *Mateo* la tomé del Texto de la *Stuttgartensia*.

<sup>116</sup> Para ver el paso de una pronunciación a la otra, cf. *supra* pp. 29-44.

presente. Los sustantivos propios también los presenta con mayúscula. La *Nestle-Aland Stuttgartensia* señala las citas textuales con letra cursiva en la mayoría de los casos, la *Nestle-Aland* (26ª edición) de las Sociedades bíblicas unidas señala estas características discursivas con negritas y sangría.

Toda traducción reviste una seria responsabilidad para no traicionar a la lengua de partida, y para efectuarla de manera inteligible en la lengua de llegada. Por eso, de la manera más sencilla y respetuosa he tratado de verter los procedimientos estilísticos del griego *koiné* sin dañar al español.

La numeración de los capítulos fuera del cuerpo del texto es la de Benjamin Wilson. Y marco en negritas el número de los versículos tanto en el Texto griego como en el español para una mejor y más rápida visualización.

## V.2. Texto griego

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ α', β', γ', δ', ε', κα', κβ', κγ', κζ', κή

### ΚΕΦ. α'

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. 2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρέσ καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρέσ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδαβ, Ἀμιναδαβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοές ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοές δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν Βασιλέα. Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

---

*Inscriptio:* (ευαγγελιον κ. Μαθθ. W) D W  $f^{13}$  R bo | αγιον ευ. κ. M.  $f^1$  al (bo<sup>ms</sup>) | αρχη συν θεω του κ. M. ευ—ου 1241 al | εκ του κ. M. L al | txt (x B) ¶ 1,3 Ζαρε P<sup>1</sup> B mae • 5 bis Βοοζ L (W)  $f^{1,13}$  R lat sy<sup>p</sup> | Βοοζ C (D<sup>luc</sup>) 33 pc g<sup>1\*</sup> | txt P<sup>1</sup> x B / 844. /2211 k co • 6<sup>T</sup> ο βασιλευς C L W 33 R lat sy<sup>p</sup> | txt P<sup>1</sup> x B G  $f^{1,13}$  579. 700 pc g<sup>1</sup> k vg<sup>ms</sup> sy<sup>s.c.p</sup> co • 7 bis Αβιουδ (D<sup>luc</sup>)  $f^{13}$  pc it sy<sup>hmg</sup>

v. 2: ἐγέννησεν 3<sup>a</sup> p. sing. aoristo activo de γεννάω—ῶ, engendró a..., la acción recae siempre en el hijo, el engendrado.

v. 2: Ἰακώβ la iota seguida de vocal se transformó en **J**, quizá por influencia del latín, así, Ἰακώβ resulta Jacob. v. 3: ἐκ τῆς a partir de. v. 4: Ναασσών Naasón, y no Nahasón, porque no hay η en medio de las dos alfas. v. 5: Ἰεσσαί da Jesé, pero Ἰωβὴδ da Obed, quizá se deba a que la ι seguida de ω es suscrita y no alcanza la tensión de una vocal larga como la ω, aún en la κοινή. v. 7: Ἀσάφ, pierde la φ (f) al pasar al español: Asá, no Asáf.

### V. 3. Texto español

SEGÚN MATEO, capítulos 1, 2, 3, 4, 5, 21, 22, 23, 27 y 28

#### Capítulo 1

**1** El libro de la historia de Jesucristo hijo de David, hijo de Abrahán<sup>117</sup>. **2** Abrahán engendró<sup>118</sup> a Isaac, Isaac engendró a Jacob, Jacob engendró a Judá y a sus hermanos, **3** Judá engendró a Pérez y a Zera, de<sup>119</sup> Tamar, Pérez engendró Hesrón, Hesrón engendró a Ram, **4** Ram engendró a Aminadab, Aminadab engendró a Naasón, Naasón engendró a Salmón. **5** Salmón engendró a Boás, de Rahab. Boás engendró a Obed, de Rut. Obed engendró a Jesé. **6** Jesé engendró a David, el rey. David<sup>120</sup> engendró a Salomón, de la esposa de Uriás, **7** Salomón engendró a Roboam, Roboam engendró a Abías, Abías engendró a Asá.

---

117 A Mateo le interesa que sus destinatarios sepan que Jesús es hijo de Abrahán, esto nos indica que escribió para gente de habla hebrea, pues traza la genealogía de Jesús a partir de Abrahán como prueba de que él es el Mesías, para los gentiles esta carecería de sentido.

109 *Engendró*, el verbo es transitivo y precisa más exactamente la acción que la perífrasis de la *Trad. NM*: *llegó a ser padre de*.

110 Literalmente: *a partir de Tamar*.

111 Mateo traza la genealogía de Jesús a partir de Salomón. Lucas la traza a partir de Natán; ambos, hijos del Rey David.

8 Ἀσάφ δε ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δε ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δε ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν, 9 Ὀζείας δε ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθαμ δε ἐγέννησεν τὸν Ἀχας, Ἀχας δε ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας δε ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δε ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δε ἐγέννησεν τὸν Ἰωσειάν, 11 Ἰωσειάς δε ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δε τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας δε ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δε ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ, 13 Ζοροβάβελ δε ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δε ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακείμ δε ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζώρ δε ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δε ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δε ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, 15 Ἐλιούδ δε ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δε ἐγέννησεν τὸν Μαθθάν, Μαθθάν, Μαθθάν δε ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, 16 Ἰακώβ δε ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

---

8 Ασά L W 33 R (a) f ff<sup>1</sup> vg sy | txt P<sup>vid</sup> κ B (D<sup>luc</sup>) f<sup>1.13</sup> 700. / 844. / 2211 pc it (sy<sup>hmg</sup>) co / τον Οχοζιαν, Ο—ιας δε εγενν. Τον Ιωας, 1. δε εγενν. Τον Αμασιαν, Α—σιας δε εγενν. (D<sup>luc</sup>) sy<sup>c</sup> • 9 Αχας κ (\*-αζ<sup>1</sup>) C (D<sup>luc</sup>) g<sup>1\*</sup> (k) q mae bo<sup>ms</sup> | txt B L W Θ f<sup>1.13</sup> 33 R lat • 10 Μ—σσην Δ (/ 2211\*) pc / Μ—σση κ<sup>1</sup> B / Αμων L W f<sup>13</sup> R lat sy mae | txt κ B C (D<sup>luc</sup>) Γ Δ Θ f<sup>1</sup> 33 pc it vg<sup>mss</sup> sa bo • 11 τον Ιωακιμ, Ι. δε εγενν. Μ Θ f<sup>1</sup> 33 al sy<sup>h\*\*</sup>; Ir<sup>lat vid</sup> | (ord. invers. του Ιεχονιου του Ιωακιμ του Ελιακιμ add. D<sup>luc</sup>, i, e. L 3.23-31) • 16 ω μνηστευθεσα παρθενος (-q). Μαριαμ εγενν. Ιησουν τον λεγομενον χριστον Θ f<sup>13</sup> it |, Ιωσηφ, ω μν—θεισα ην Μ. παρθ., εγενν. Ι. τ. λ. χρ. sys | ω μν. ην Μ. παρθ., ἡ ετεκεν Ι. χρ. sys | txt P1 κ B C L W (f<sup>1</sup>) 33 R aur f ff<sup>1</sup> vg syr.h co

v. 12: Μετά δε τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος *Después de la deportación a Babilonia*. v. 16: Ἰακώβ δε ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς *Jacob engendró a José, el esposo de María de la cual, nació Jesús. Nótese que no dice que José engendró a Jesús.*

v. 1 y 17: Ἀβραάν hebreo, אַבְרָם lleva π h intervocálica, su sonido es Abrajám, aunque la ‘h’ no suena en español, es la misma grafía que en hebreo, aunque pierde la m.

**8** Asá engendró a Josafat, Josafat engendró a Jorám, Jorám engendró a Uzías, **9** Uzías engendró a Joatán, Joatán engendró a Acaz, Acaz engendró a Ezequías. **10** Ezequías engendró a Manasés, Manasés engendró a Amós, Amós engendró a Josías. **11** Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos cuando la deportación a Babilonia<sup>121</sup>. **12** Después de la deportación a Babilonia<sup>122</sup>, Jeconías engendró a Sealtiel, Sealtiel engendró a Zorobabel. **13** Zorobabel engendró a Abiud, Abiud engendró a Eliakim, Eliakim engendró a Azor. **14** Azor engendró a Zadoc, Zadoc engendró a Aquím, Aquím engendró a Eliud. **15** Eliud engendró a Eleazar, Eleazar engendró a Mattán, Mattán engendró a Jacob. **16** Jacob engendró a José, el esposo de María<sup>123</sup> de la que nació Jesús, el que es llamado Cristo. **17** Todas las generaciones desde Abrahán hasta David, son catorce generaciones<sup>124</sup>; y desde David hasta la deportación a Babilonia, son catorce generaciones; y desde la deportación a Babilonia hasta el Cristo, son catorce generaciones.

---

<sup>121</sup> Según *Insight on the Scriptures*, vol. I, p. 667 y ss., la guerra con Babilonia tardó unos diez años, desde 617 hasta el 607 a. C.

<sup>122</sup> Los judíos regresan a Israel hacia el 539 a. C., según la obra de la nota 121.

<sup>123</sup> María es la cuarta mujer que se menciona por nombre en la línea genealógica de Jesucristo, las otras tres son: Tamar, Rahab y Ruth la moabita. El v. 6 dice que David es el padre de Salomón a partir de la esposa de Urías, no la menciona por su nombre, Batzeba, con ella serían sólo cinco mujeres mencionadas por nombre en dicha genealogía.

<sup>124</sup> Mateo divide la genealogía en tres partes de catorce generaciones cada una, contando a Abrahán y al rey David son catorce, si contamos a Salomón y a Jeconías son catorce, pero desde Sealtiel hasta Jesús son trece, quizás cuente doble a David o a Jeconías. Le interesa nombrar la ascendencia davidica de Jesús, no nombrar la lista de reyes davídicos, porque Mat 1:8 se salta cuatro reyes entre Jehoram y Uzías: Ocozías, Jehoás, Amasías y Azarías según 2º de los Reyes, caps. 14-17.



**18** Ahora bien, el nacimiento de Jesucristo fue de esta manera. Su madre María cuando estaba prometida en matrimonio a José, antes que se unieran, se halló que estaba embarazada por espíritu santo.**19** Pero José siendo un hombre justo y no queriendo hacer de ella un espectáculo público<sup>125</sup>, decidió divorciarse de ella en secreto. **20** Mientras reflexionaba él en estas cosas, ¡mire!<sup>126</sup>, el ángel de Jehová<sup>127</sup> se le apareció en un sueño y le dijo: “José, hijo de David, no temas tomar contigo a tu esposa, porque lo que ha sido engendrado en ella es por espíritu santo. **21** Dará a luz un hijo, y lo llamarás por nombre Jesús, porque éste salvará al pueblo de sus pecados”. **22** Todo esto sucedió para que se cumpliera plenamente lo que había dicho Jehová<sup>128</sup> por medio de su profeta que dijo: **23** “¡Mira!, la virgen concebirá en su vientre y dará a luz un hijo, y le pondrán por nombre Emmanuel”, que significa: “Dios con nosotros”<sup>129</sup>. **24** Después de haber despertado de su sueño, José hizo tal como el ángel de Jehová<sup>130</sup> le había mandado, y llevó consigo a su esposa a casa. **25** Y no tuvo relaciones sexuales con ella hasta que nació su hijo<sup>131</sup>, y le puso por nombre Jesús.

---

<sup>125</sup> μὴ θέλων δειγματίσαι αὐτήν no queriendo hacer escarmiento de ella. Según la ley mozaica, a los adúlteros se les daba muerte a pedradas.

<sup>126</sup> La interjección ἴδου mire, es un imperativo pres. del verbo εἶδο, aunque ya se acepta como una frase hecha: he aquí que, yo he preferido traducirla en su significado primario: : mire.

<sup>127</sup> Restitución número uno. Restituyo: *el ángel de Jehová* por *el ángel del Señor*.

<sup>128</sup> Restitución número dos. Restituyo ... lo dicho por Jehová... en vez de ...*lo dicho por el Señor*...

<sup>129</sup> La cita es de *Is. 7:14*.

<sup>130</sup> Restitución número tres de *Kýrios* por Jehová.

<sup>131</sup> Lit., el hijo de ella, porque γινώσκω reconocer, conocer en trato íntimo, tener relaciones carnales, sexuales; οὐκ ἐγίνωσκεν *no reconoció en trato íntimo*.

## Κεφ. β'

1 Τοῦ δε Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἰηροσόλυμαν 2 λέγοντες Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἰεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται. 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου 6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σου ψεῖς γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. 7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρας,

---

¶ 2,3 D • 4 D Γ pc | [: · et ' 1 ;] • 6 της Ιουδαίας D pc it sy<sup>s.c.p</sup> | γη των Ιουδαιων ff<sup>l</sup> bo<sup>ms(s)</sup>.

v. 6: TANAJ. *Mijá* (Miqueas) 5:1:

אתה בית-לחם אפרתה צעיל להיות באלפי יהדה ממף לי יצא להיות מושל בישראל ומוצאתיו מקדם מימי  
עולם לכן יתנמ עדיעת יולדה ויתר אחיו ישובנו על-בני ישראל

Transliteración: *Ve atá Baítléjem Éfrata tzail lijiót bealpnei Yejudá mimejá li itzé lijiót moshel beIsrael umotzaotaf mikodem miyamei olam: lacjén yitnem ad-at yoledá yaladá veyotér ajafv yioshubón al-bnei Israel.* Traduzco: *Y tú, Belén Éfrata no eres la más pequeña en los miles de Yejudá; de ti me saldrá el que será gobernante en Israel, cuyo nacimiento es desde mucho tiempo atrás, desde los días de muy, muy atrás en el tiempo.*

## Capítulo 2

**1** Después que Jesús hubo nacido en Belén de Judea en los días de Herodes el rey, ¡mire!, magos desde las partes orientales vinieron a Jerusalén **2** diciendo: “¿Dónde está el que nació rey de los judíos? Porque vimos su estrella en oriente y hemos venido a rendirle homenaje”. **3** Habiendo escuchado, el rey Herodes se agitó, y toda Jerusalén junto con él. **4** Y después de reunir a todos los sacerdotes principales y a los escribas del pueblo, inquirió de ellos dónde había de nacer el Cristo. **5** Ellos le dijeron: “En Belén de Judea, porque así ha sido escrito por el profeta: **6** ‘Y tú, oh Belén de la tierra de Judá, de ninguna manera eres la más pequeña entre los caudillos de Judá; pues un gobernante saldrá de ti, el cual, pastoreará a mi pueblo Israel’”.<sup>132</sup> **7** Entonces, Herodes mandó llamar en secreto a los astrólogos y averiguó cuidadosamente de ellos el tiempo en que había aparecido la estrella.

---

<sup>132</sup> Cf. *Miqueas (Mijá)* 5:1-2 en la nota del v. 6 al Texto griego.

8 καὶ πέμψας αὐτούς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δε εὔρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἔλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. 9 οἱ δε ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἔλθων ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες δε τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. 13 Ἄνα χωρησάντων δε αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 ὁ δε ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥήθην ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

---

8 C<sup>3</sup> L W 0233 R | txt κ B C\* D f<sup>1.13</sup> 33<sup>vid</sup> . / 844. / 2211 pc; Eus • 9 εσθη L W 0233 f<sup>13</sup> R | txt κ B C D f<sup>l</sup> 33. / 2211 pc | του παιδιου D it • 11 ευρον 474 al lat • 13 (12) εις την χωραν αυτων B | (19 v. l.) 2 3 / C K 33 . 700. 892 pc | (1, 20) κατ οναρ εφανη B Z sa mae • 15 του στοματος Ησαιου sy<sup>s</sup>

v. 13: Presento: ἄγγελος [Ιεχωβά] en vez de ἄγγελος Κυρίου por ser cita directa del *TANAJ*, *Oseas* 11:1. También J<sup>1-4,6-14,16-18,22-24</sup> presentan תיבת' יי' Ιεχωβά ο Iehovah ο Jehová; κ B, Κύριος.

v.14: ὁ ἐγερθεὶς *después del levantamiento*.

v. 15: Presento: ... τὸ ῥήθην ὑπὸ [ Ἰεχωβά ]... por ... τὸ ῥήθην ὑπὸ Κυρίου por ser cita de *Oseas* 11: 1. También J<sup>1,3-4,6-14,16-18,22-24</sup> presentan תיבת' יי' Ιεχωβά ο Iehovah ο Jehová; κ B, Κύριος.

**8** Y al enviarlos a Belén les dijo: “Vayan, hagan una búsqueda cuidadosa del niño, y después de que lo hallen, avísenme para que yo también vaya y me incline ante él”. **9** Ellos, habiendo escuchado al rey, se fueron, y ¡mire!, la estrella que ellos habían visto en el oriente los guiaba, hasta que llegó donde estaba el niño y se colocó por encima de él. **10** Al ver la estrella, se regocijaron mucho.<sup>133</sup> **11** Y cuando entraron en la casa vieron al niño con María, su madre, y cayendo de rodillas le rindieron homenaje, abrieron sus tesoros, y le presentaron regalos: oro, olíbano<sup>134</sup> y mirra. **12** Y como se les había informado en un sueño que no regresaran a Heródes, y se retiraran a su país por otro camino. **13** Después que ellos se hubieron retirado, ¡mire!, el ángel de Jehová<sup>135</sup> se apareció en un sueño a José y le dijo: “Cuando te levantes, toma al niño y a su madre y vete a Egipto, y quédate allá, porque Herodes está a punto de buscar al niño para matarlo”. **14** Después que se levantó, tomó al niño y a su madre de noche y se retiró a Egipto. **15** Y se quedó allá hasta que Herodes murió, para que se cumpliera lo que había dicho Jehová<sup>136</sup> mediante su profeta: “De Egipto llamé a mi hijo”.<sup>137</sup>

---

<sup>133</sup> Lit: *Se regocijaron con gran regocijo vehemente.*

<sup>134</sup> Aceite perfumado.

<sup>135</sup> Restitución número cuatro de *Kýrios* por Jehová.

<sup>136</sup> Restitución número cinco de *Kýrios* por Jehová

<sup>137</sup> La cita es de *Oseas* 11:1

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεεμ καὶ ἐν πάσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥήθεν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος 18 Φοιῆ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσὶν 19 τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 λέγων Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν καθώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥήθεν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

---

16 διετίας και κατω D\* • 17 υπο κυριου D aur • 18 (Jr 38,15 LXX) θρηνος και C D L W 0233 f<sup>13</sup> 33 R sy<sup>s.c.h</sup> | txt κ B Z 0250 f<sup>1</sup> / 2211 pc lat sy<sup>p</sup> co; Ju • 19 C L W 0233. 33 m | txt κ B D Z 0250 f<sup>1,13</sup> / 2211 pc • 21 ηλθεν D L W 0233. 0250 f<sup>1,13</sup> 33 R | επανηλ- sa; Eus | txt κ B C pc (bo) • 22 4 1-3 C<sup>3</sup> D L 0233 0250 f<sup>1,13</sup> 33 R latt; Eus | txt κ B C\* W • 23 † -ρεθ C K N W Γ (Δ) 0233<sup>vl</sup>. 0250 f<sup>(1),13</sup> 565 pm lat co | -ρα P<sup>70vid</sup>; Eus | txt κ B D L 33. 700. 892. 1241. 1424. / 2211 pm

v. 19: Presento: ἄγγελος [τοῦ Ἰεχωβά] en vez de ἄγγελος Κυρίου un angel del Señor porque: El *HABERIT HAHADASHÁ* lee: מלאך יהוה malaj Jehová, el ángel de Jehová; y la *Μετάρραον Νέου Κόσμου* lee: ἄγγελος τοῦ Ἰεχωβά el ángel de Jehová. También J<sup>1-4,6-14,16-18,22-24</sup> presentan מלאך οἱ Ἰεχωβά ο Jehovah o Jehová; κ B, Κύριος.

**16** Entonces Herodes, viendo que había sido burlado por los astrólogos, se encolerizó mucho y mandó matar a todos los niños en Belén y en todos sus alrededores, desde dos años de edad para abajo, conforme al tiempo que había averiguado de los astrólogos. **17** Entonces se cumplió lo que se había dicho por medio del profeta Jeremías: **18** “Se oyó una voz en Ramá. Llanto y muchísimo lamento. Es Raquel que está llorando a sus hijos, y no quiere ser consolada, porque ya no son”.<sup>138</sup> **19** Después de la muerte de Heródes, ¡mire!, el ángel de Jehová<sup>139</sup> se apareció en un sueño a José en Egipto, **20** y dijo: “Levántate, toma al niño y a su madre y regrésate a la tierra de Israel, pues han muerto los que buscaban el alma del niño”. **21** Cuando él se levantó, tomó al niño y a su madre y se marchó a la tierra de Israel. **22** Pero habiendo escuchado que Arquelao reinaba en lugar de su padre Herodes, le dio miedo partir para allá, mas después de haber sido advertido divinamente en un sueño, se retiró a otra parte de Galilea. **23** Y habiendo llegado, habitó en la ciudad llamada Nazaret, de manera que se cumpliera lo que había sido dicho por los profetas: “Será llamado nazareno”.

---

<sup>138</sup> *Jeremías* 31:15

<sup>139</sup> Restitución número seis de Jehová en vez de *Kýrios*.

## ΚΕΦ. γ'

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2 λέγων Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος Φωνῆ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθεία ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπὸ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα εἶπεν αὐτοῖς Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας· 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

---

¶ 3,1 D K L N<sup>vi</sup> Γ Δ 565. 700. / 844. / 2211 pm it sy<sup>s</sup> bo<sup>pt</sup> | txt κ B Cw 0233 f<sup>1.13</sup> 33. 892. 1241. 1424 pm lat sy<sup>p,h</sup> sa mae bo<sup>pt</sup> • 2 † κ B q co | txt C D L W 0233 f<sup>1.13</sup> R lat sy • 3 sy<sup>s</sup> et k sy<sup>s</sup> • 6 C<sup>3</sup> D L f<sup>13</sup> R lat mae | txt κ B C<sup>3</sup> D L R lat mae | txt κ B C<sup>\*</sup> W Δ 0233 f<sup>1</sup> 33. 579. 1424. / 2211 al q sy sa bo; Or • 7 † κ<sup>\*</sup> B sa mae; Or | txt κ<sup>l</sup> C D L W 0233 f<sup>1.13</sup> 33 R latt sy<sup>s,c,h</sup> bo • 9 b c f g<sup>1</sup> sy<sup>s</sup>; Chr

v. 3: Presento: ...τὴν ὁδὸν Ἰεχωβά ... en vez de ...τὴν ὁδὸν Κυρίου... porque *Yashayá* 40: 3 lee: *pnei derej Iejováh isru be arabá mishlé leelojeinu, despejen el camino de Jehová allanen en la estepa la calzada para nuestro Dios* (trad. TANAJ). v. 3: J<sup>1-4,7-14,16-18,20,22,24,26</sup> presentan יהוה o Ἰεχωβά o Iehovah o Jehová; κ B, Κύριος.

v. 5: Ἰορδάνου o Ἰορδάν Yordán, hebreo יַרְדֵּן, yardáan, la I iota griega viene de la yod hebrea, porque ambas tienen el mismo sonido i, y junto con una vocal se convierte en ie o ye. Dicho sonido pasa al español como j Jordán, sucede de manera similar con el Tetragrámmaton.

## Capítulo 3

**1** En aquellos días se presenta Juan el Bautizante<sup>140</sup> predicando en el desierto de Judea, **2** y decía: “Arrepiéntanse porque se ha acercado el reino de los cielos”. **3** Éste es, pues, de quien se habló por medio del profeta que dijo: “Una voz está clamando en el desierto: ‘Preparen el camino de Jehová<sup>141</sup> trabajen rectos sus caminos’”<sup>142</sup>. **4** Pero este mismo Juan llevaba puesto un vestido de pelos de camello y un cinturón de piel alrededor de su cadera, y su alimento consistía en langostas y miel silvestre. **5** Entonces salían a donde él toda Jerusalén y Judea, y todos los alrededores del Jordán, **6** y eran bautizados por él en el río Jordán y confesaban abiertamente sus errores. **7** Y al ver a muchos de los fariseos y saduceos que venían para ser bautizados por él, les dijo: “¡Fruto de víboras!, ¿quién los amedrentó un poco para huir de la ira que viene? **8** Produzcan fruto propio de arrepentimiento. **9** Y no crean y digan dentro de ustedes: ‘por padre tenemos a Abrahán’, porque yo les digo que de estas piedras Dios puede levantar hijos a Abrahán”.

---

<sup>140</sup> Cf. *Lucas* 3:1-3. Βαπτιστης bautizante, esa es su primera acepción, bautista es segunda.

<sup>141</sup> Restitución número siete.

<sup>142</sup> Lit: *trabajen rectos sus caminos de él*.

10 ἤδη δε ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δε ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρὶ· 12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναῖξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δε ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπὲρ αὐτοῦ. 14 ὁ δε διεκώλυεν αὐτὸν λέγων Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 15 ἀποκριθεὶς δε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἄφες ἄρτι, οὕτω γὰρ πρέπειν ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. 16 βαπτισθεὶς δε ὁ Ἰησοῦς εὐθύς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐρχόμενον ἐπὶ αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

---

10 και L f<sup>13</sup> 33 R sy<sup>h</sup> | txt a B C D<sup>s</sup> W D 0233 f<sup>1</sup> 700 pc sy<sup>p</sup> co; Or 1506 sy<sup>s</sup> • 11 P<sup>101</sup> a d sa<sup>mss</sup>; Cyp • 12 / - 4 / B W pc | 2 -4 L 892. 1424. / 844. / 2211 al b ff<sup>l</sup> g<sup>1</sup> sy mae | 2 -4 f<sup>13</sup> pc a q; (Did) | txt κ C D<sup>s</sup> 0233 f<sup>1</sup> 33 R lat sa bo • 14 † κ<sup>1</sup> B sa | txt P<sup>96</sup> κ<sup>1</sup> C D<sup>s</sup> L W 0233. 0250 f<sup>1.13</sup> R lat(t) sy mae bo • 15 † autw P<sup>96</sup> B f<sup>13</sup> / 844. / 2211 pc | - 0250 sa<sup>ms</sup> bo<sup>ms</sup> | txt P<sup>64</sup> a C D<sup>s</sup> L W 0233 f<sup>1</sup> 33 R | baptisqhnaï sy<sup>s(c)</sup> | et cum baptizaretur lumen ingens circumfulsit de aqua, ita ut timerent omnes qui advenerant a (g<sup>1</sup>) • 16 2 / C L (0233) f<sup>13</sup> R d h sy<sup>h</sup> | 2 1391 pc sy<sup>s</sup> | txt κ B D<sup>s</sup> W f<sup>1</sup> 33<sup>vid</sup>. 700. / 844. / 2211) pc lat sy<sup>p</sup> co | † κ B / 2211 vg<sup>mss</sup> sy<sup>s.c</sup> sa; Ir<sup>lat</sup> CyrJ | txt κ<sup>1</sup> C D<sup>s</sup> L W 0233 f<sup>1.13</sup> 33 R lat sy<sup>p.h</sup> mae bo; Ir | † κ B bo; Ir | txt C D<sup>s</sup> L W 33 0233 f<sup>1.13</sup> R | καταβαῖνοντα εκ του ουρανου ως D pc it vg<sup>mss</sup> (sy<sup>h</sup> vg<sup>cl</sup> sy; Ir • 17 προς αυτον D a b g<sup>1</sup> h sy<sup>s.c</sup>? | συ ει D a sy<sup>s.c</sup>; Ir

v. 11: ἐν ὕδατι *en agua...*, εἰς μετάνοιαν *para arrepentimiento*. v. 11: οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι *no soy digno de llevar en las manos sus sandalias*. v. 17: el sentido del verbo εὐδοκέω—ὦ *es complacerse, reflexivo, pero con dativo es aprobar; activo, al que yo apruebo*.

10 “Ya el hacha está puesta contra la raíz de los árboles, porque todo árbol que no produzca fruto bueno es cortado y arrojado al fuego. 11 Por mi parte, yo los bautizo<sup>143</sup> en<sup>144</sup> agua para arrepentimiento<sup>145</sup>, pero el que viene detrás de mí es más fuerte que yo, y no soy digno de llevarle<sup>146</sup> las sandalias; él los bautizará en espíritu santo y en fuego. 12 Su aventador está en su mano, limpiará completamente su era, y reunirá su trigo en el granero, pero la paja la quemará completamente con fuego”. 13 Entonces vino Jesús desde Galilea hasta el Jordán ante Juan para ser bautizado por él. 14 Pero él lo impedía diciendo: “Yo tengo necesidad de ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?” 15 Pero Jesús en respuesta le dijo: “Permítelo, porque precisamente así nos es conveniente cumplir toda la justicia”. Entonces él se lo permitió. 16 Inmediatamente después de ser bautizado, Jesús subió del agua. Y ¡mire!, los cielos le fueron abiertos, y vio al espíritu de Dios que bajaba como si fuera una paloma que venía sobre él. 17 Y ¡mire!, una voz desde los cielos diciendo: “Este es mi hijo el amado, a quien yo apruebo”.

---

<sup>143</sup> Sumerjo, sambullo.

<sup>144</sup> En agua, porque no es complemento circunstancial de compañía, ni de instrumento, sino de lugar. Compañía no, porque el agua no acompaña; tampoco instrumento, porque no se puede manejar como se usa un instrumento.

<sup>145</sup> Porque la oración es final, no causal.

<sup>146</sup> El verbo βαρτάζω significa: llevar en peso, levantar en vilo, tener en los brazos o en las manos, soportar y sobrellevar.

## ΚΕΦ. δ'

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ ὑκτάς τεσσεράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν. 3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὼν ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Γέγραπται· Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ δια στόματος θεοῦ. 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, Βάλε σεαυτὸν κατω· γέγραπται γὰρ ὅτι· Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρούσιν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κοσμοῦ καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσῶν προσκυνήσῃς μοι.

---

¶ 4,1 B Δ 700 pc | 4-6 1 -3 7-10 κ K 892. 1424 pc sy<sup>s.(c.p)</sup> | 1-3 7 4-6 713 | txt P<sup>101 vid</sup> B C D L w 0233 f<sup>1.13</sup> 33<sup>vid</sup> R latt sy<sup>h</sup> sa • 2 † 1 3 2 P<sup>101 vid</sup> κ D 892 | p) - f<sup>l</sup> pc sy<sup>c</sup> | txt B C L W 0233 f<sup>13</sup> 33 R sy<sup>h</sup> • 3 4 1-3 C L 0233 R f (k) sy<sup>h</sup> | 4 1-4 (D it) sy<sup>s.c</sup> sa? | txt P<sup>101 vid</sup> κ B W f<sup>1.13</sup> 33. 700. 892<sup>vid</sup> al aur ff<sup>l</sup> 1 vg sy<sup>p</sup> mae bo • 4 εν C D f<sup>13</sup> al; Or<sup>lat</sup> | D a b g<sup>1</sup> • 5 ιστησιν L W Θ 0233 f<sup>13</sup> R | txt κ B C D Z f<sup>1</sup> 33 pc • 6 p) εντευθεν C\* Θ pc sy<sup>s.hmg</sup> bo • 7 ου πει - D • 9 λεγει L W Θ 0233 f<sup>l</sup> R | txt κ B C D Z f<sup>13</sup> 33 pc

v. 4: Presento: Ἰεχωβά en vez de Θεοῦ por ser cita de *Debarim (Deuteronomio)* 8: 3, el TANAJ lee:

אדם יהיה יחיה פי-יה אכיל-ל-בשר כי על-ל-האדם כי לא על-ל-האדם לבדו יהיה האדם כי *Qui lo al jajem libdhú Iejováh jaádam qui alcol mutzé pei Iejováh ijyé jaádam*, porque no solo de pan vivirá el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de Jehová vivirá el hombre. v. 4: J<sup>1-14,17-18,20,22,23</sup> presentan יהיה Ἰεχωβά o Iehovah o Jehová; κ B, Κύριος.

v. 7: Presento: Ἰωχωβά τὸν Θεόν σου en vez de Κύριον τὸν Θεόν σου porque es cita de *Deb.* 6:16: מסה בנסה נשאר אכילת-אדם יהיה אכילת-אדם כי *Lo tnasú et Iejováh Elojeijem quesher nesiitem beMasa*, no debes poner a prueba a Jehová tu Dios, como lo pusieron a prueba en Masá. v.7: J<sup>1-14,16-18,20,22-24</sup> presentan יהיה o Ἰεχωβα o Iehovah o Jehová; κ B, Κύριος.

## Capítulo 4

**1** Entonces Jesús fue conducido por el espíritu para ser probado por el Diablo. **2** Después de haber ayunado cuarenta días y cuarenta noches, sintió hambre. **3** Y habiendo venido el Tentador, le dijo: “Si eres hijo de Dios, ordena que estas piedras se hagan panes”. **4** En respuesta él le dijo: “Está escrito: ‘No solo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Jehová’”.<sup>147</sup> **5** Entonces el Diablo lo llevó consigo a la ciudad santa, y lo colocó sobre la cima del templo, **6** y le dijo: “Si eres hijo de Dios, arrójate cuesta abajo, porque está escrito: A sus ángeles Él mandará alrededor de ti, y en sus manos te sostendrán para que jamás tropiece tu pie contra una piedra”. **7** Jesús le dijo: “Otra vez está escrito: ‘No debes poner a prueba a Jehová<sup>148</sup> tu Dios’”. **8** De nuevo el Diablo lo llevó a una montaña muy alta, y le mostró todos los reinos del mundo y su gloria. **9** Y le dijo: “Todas estas cosas te daré si caes de rodillas y me adoras”.

---

<sup>147</sup> Octava restitución de *Kýrios* por Jehová, porque Jesús cita de *Deut.* 8:3 en *Mat.* 4:4.

<sup>148</sup> Novena restitución de *Kýrios* por Jehová.

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. 12 Ἐκούσας δε ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ· 14 ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥῆθην διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος 15 Γῆ Ζαβουλῶν 15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκοτίᾳ φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χῶρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 18 Περιπατῶν δε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν, ἦσαν γὰρ ἀλεεῖς· 19 καὶ λέγει αὐτοῖς Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλεεῖς ἀνθρώπων. 20 οἱ δε εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

10 (16,23 p) οπισω μου C<sup>2</sup> D L Z 33 m b h I<sup>\*</sup> sy<sup>(s).c.h\*\*</sup> sa<sup>mss</sup> bo<sup>mss</sup> | retro it; Ir<sup>arm</sup> vid | txt κ B C<sup>\*vid</sup> K P W Δ 0233 f<sup>1.13</sup> 565. 579\*. 700. 892<sup>\*vid</sup> al f k vg sy<sup>p</sup> sa<sup>ma</sup> mae bo; Ir<sup>lat</sup> vid Or (Θ lac.) • 12 ο Ιησους C<sup>2</sup> L W Θ 0233 f<sup>1.13</sup> R it vg<sup>cl</sup> sy<sup>c.p.h</sup> bo<sup>pt</sup> | txt κ B C<sup>\*vid</sup> D Z 33. 700. 1241 pc ff<sup>l</sup> k vg<sup>st</sup> sy<sup>s</sup> sa mae bo<sup>pt</sup>; Or • 13 -ρετ B<sup>2</sup> L Γ 565. 700.892.1241.1424. / 844. / 2211 pm aur | -ρεθ κ<sup>\*</sup> D K W Θ 0233 f<sup>1.13</sup> 579 pm lat sa bo | -ραθ C P Δ pc | txt κ<sup>1</sup> B<sup>\*</sup> Z 33 k mae | -περναουμ C L W<sup>c</sup> (Θ) f<sup>1.13</sup> m | txt κ B D W<sup>\*</sup> Z 0233. 33 pc lat(t) co • 15 [ - et<sup>11</sup> vl.] • 16 † σκοτια κ<sup>1</sup> B D W; Or<sup>p7</sup> | txt κ<sup>\*</sup> C L Θ f<sup>1.13</sup> 33 R; Or<sup>pt</sup> • 17 k sy<sup>s.c.</sup>; Eus • 18 p) παραγων D it sy<sup>s</sup>; Eus | sy<sup>s</sup> • 19 p) γενεσθαι κ<sup>1</sup> D 33. / 844. / 844. / 2211(\*) pc lat sy<sup>p</sup> • 20 αυτων K W 565 al it sy<sup>s.c.p</sup> co

v. 10: ...γέγραπται γὰρ Ἰεχωβά τὸν θεόν προσκυνήσεις ...porque está escrito: a Jehová tu Dios debes inclinarte ...en vez de γέγραπται γὰρ Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις ..., porque es cita de Debarim 10: 20: יהוה אלהיך תירא אהו תעבד Et Iejováh Elojeija tirá otó taabod. Traduzco: a Jehová tu Dios debes temer y a él debes rendir servicio. También J<sup>1-14,16-18,20,22-24</sup> presentan יהוה o Ιεχωβά o Iejovah o Jehová, κ B, Κύριος. v.10: σατάνα, aunque en vocativo griego, la palabra es hebrea: satanáš סַטָנָא, enemigo, adversario, resistidor. La palabra griega para enemigo es πολέμιος. Jesús usó la voz hebrea, no la griega para enemigo, el griego κοινή está lleno de estos vocablos tomados de otras lenguas. v.13: Καφαρναοὺμ del hebreo כַּפָּרַיִם cafár, aldea y נַיִם naim, placentero, aldea placentera o de placer. El sonido de la פ pei al inicio de palabra es labial fuerte : pei, pero al final de palabra su sonido se suaviza hasta llegar a ser una aspirada: Fei. En la palabra cafár sola, la Pei suena fei porque va al final de la palabra, pero compuesta queda al inicio, de ahí el sonido fuerte: pe. Por eso pasó al español como Capernaum y no Cafernaum. v. 17: Μετανοεῖτε, mayúscula para indicar el discurso directo.

**10** Entonces Jesús le dijo: “¡Vete, Satanás!<sup>149</sup>, porque está escrito: ‘A Jehová<sup>150</sup> tu Dios te debes inclinar y sólo a él debes adorar’”. **11** Entonces el Diablo lo dejó, y ¡mire!, vinieron ángeles y le prestaron servicio. **12** Ahora bien, cuando escuchó que Juan había sido arrestado, se retiró a Galilea. **13** Y después de dejar Nazaret, vino y habitó en Capernaum, en las regiones costeras, en los límites de Zabulón y de Neftalí. **14** Para que se cumpliera lo que dijo el profeta Isaías: **15** “¡Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de las naciones!, **16** el pueblo sentado en oscuridad vio una gran luz, y a los que estaban sentados en una región y sombra de muerte, una luz se levantó para ellos”. **17** Desde entonces Jesús comenzó a predicar y a decir: “Arrepiéntanse, porque el reino de los cielos se ha acercado”. **18** Andando a lo largo del Mar de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, al que se le llama Pedro, y a Andrés su hermano, estaban arrojando la red al mar, pues eran pescadores. **19** Y les dijo: “Vengan detrás<sup>151</sup> de mí, y los haré pescadores de hombres”. **20** Al punto, ellos, después de dejar las redes, le siguieron.

---

<sup>149</sup> Es la primera vez que aparece esta palabra, nótese que es una voz hebrea.

<sup>150</sup> Décima restitución de Jehová por *Kýrios*.

<sup>151</sup> Lit: vengan en seguimiento de mí.

21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. 23 καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπέων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ παντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

---

21/22 W 33 • 23 ο Ἰησους ἐν ὀλη (-κ\*) τῆ Γαλιλαία κ\* C\* (C<sup>3</sup>) sy<sup>s.p.h</sup> bo | ο Ἰησ. ὀλην τῆν Γ –αν κ<sup>1</sup> D f<sup>1</sup> 33. 892. 1424. l 844. l 2211 pc lat; Eus | ὀλην τῆν Γ –αν ο Ἰησ. W f<sup>13</sup> R | txt B (k) sy<sup>c</sup> sa mae • 24 sy<sup>s</sup> | ἐξ- κ C f<sup>1</sup> 33. 892 pc sy<sup>hmg</sup> | † B C\* f<sup>13</sup> 892 pc; Eus | txt κ C<sup>2</sup> D W f<sup>1</sup> 33 R latt sa mae | sy<sup>s</sup>

**21** Y viniendo desde allí vió a dos hermanos, a los dos hijos de Zebedeo, a Jacobo y a Juan, su hermano, en la barca con Zebedeo su padre reparando sus redes, y los llamó. **22** Ellos, habiendo dejado las redes y a su padre, al punto le siguieron. **23** Y recorría toda la Galilea enseñando en sus sinagogas y anunciando el evangelio del reino y curando toda enfermedad y todo mal entre el pueblo. **24** Y se extendió la noticia de él a toda la Siria; y le trajeron a todos los que estaban aquejados malamente con muchas enfermedades y oprimidos con sufrimientos; y a los que eran paralíticos y epilépticos, y él los curó. **25** Y le seguían grandes muchedumbres procedentes de Galilea, Decápolis, Jerusalén y Judea y del otro lado del Jordán.

## ΚΕΦ. ε΄

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν. 6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἑμοῦ· 11 μακάριοι ἐστε ὅταν ὄνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διωξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν 12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν Πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. 13 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἐλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

---

¶ 5, 1 B pc • 4/5 (vss 5.4) D 33 lat sy<sup>c</sup> bo<sup>ms</sup>; Or Eus | vuv κ<sup>1</sup> 33. 892. / 844 pc aur vg<sup>ms</sup> sa<sup>ms</sup> bo; Did | [ vs Welhausen cj] • 9 κ C D f<sup>13</sup> pc it vg<sup>cl.st</sup> sy<sup>p</sup>; Did | txt B W Θ 0196 f<sup>1</sup> 33 R f k vg<sup>ww</sup> sy<sup>s.c.h</sup> co • 11 p) οι ανθρωποι 0133 aur\* (g<sup>1</sup> q vg<sup>s</sup>) sy<sup>s.c</sup> | 4 2 3 1 (D) 33 h k (sy<sup>c</sup>) mae bo | ξουσιν κ (D) W Δ Θ f<sup>13</sup> pc | 3 4 1 2 D h k | ρημα C W Θ 0196 f<sup>1.13</sup> 33 m q sy<sup>p.h</sup> mae; Or | txt κ B (D) lat sy<sup>s.c</sup> sa bo; Tert | D it sy<sup>s</sup>; Tert | txt rell δικαιοσυνης D it | (L 21,12) του ονοματος μου sy<sup>s.c</sup> • 12 sy<sup>s</sup> | υπαρχοντας D (D\* -χοντων) ex lat? bo? | p) οι πατερες αυτων U b c (k) sy<sup>s.(c)</sup> • 13 D W it it sy<sup>s.c.p</sup>; Cyp | -θηναι εχω και (P<sup>86c</sup>) D W Θ f<sup>13</sup> R | txt P<sup>86\*</sup> κ B C f<sup>1</sup> 33. 892 pc

## Capítulo 5

**1** Al ver a las muchedumbres, subió a la montaña y después de sentarse, vinieron a él sus discípulos, **2** y abrió la boca y se puso a enseñarles, diciendo: **3** “Felices los mendigos de espiritualidad, porque de ellos es el Reino de los cielos. **4** Felices los que están de duelo, porque ellos serán consolados. **5** Felices los mansos, porque ellos heredarán la tierra. **6** Felices los que están hambrientos y sedientos de justicia, porque ellos serán saciados. **7** Felices los misericordiosos, porque a ellos se les mostrará misericordia. **8** Felices los puros en el corazón, porque ellos verán a Dios. **9** Felices los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios. **10** Felices los que han sido perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de lo cielos. **11** Felices son ustedes cuando los injurien y los persigan, y mintiendo, digan toda cosa vil contra ustedes por mi causa. **12** Alégrese y enorgullézcanse, porque su paga en los cielos es mucha; puesto que así persiguieron a los profetas antes de ustedes. **13** Ustedes son la sal de la tierra, pero en caso de que la sal sea hecha insípida, ¿cómo será restaurada?, ya no sirve para nada, sino para ser arrojada afuera por los hombres. **14** Ustedes son la luz del mundo. No puede ser ocultada una ciudad que está situada arriba de un monte. **15** Nadie enciende una antorcha y la coloca debajo del cesto de medir, sino sobre el candelabro, y alumbrá a todos en la casa.

16 οὕτως λαμψάτο τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλύσαι ἀλλὰ πληρῶσαι· 18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κερέα οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἄν πάντα γένηται. 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ ὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂ ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλείον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 21 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

---

16 B\* • 18 και των προφητων Θ f<sup>13</sup> 565 al; Ir<sup>lat</sup> | B\* l 2211 pc | (24,35) caelum et terra transibunt verba autem mea non praeteribunt. C • 19 κ\* D W bo<sup>ms</sup> • 20 vs D • 22 εικη κ<sup>2</sup> D L W Θ 0233 f<sup>1.13</sup> 33 R it sy co; Ir<sup>lat</sup> Or<sup>mss</sup> Cyp Cyr | txt P<sup>64</sup> κ\* B 1424<sup>mg</sup> pc aur vg; Or Hier<sup>mss</sup> ραχα κ\* D W mae; Ir<sup>lat</sup> | τω αδελφω αυτου L Θ 0233 f<sup>1.13</sup> 700 pc ff<sup>l</sup> sy<sup>s.c</sup> bo; Cyp • 24 [i vl :1,]

v. 2: ἐκούσατε es Aoristo gnómico.

v. 22: El vocablo συνεδρίω es griego, se compone de: συν más ἀνὴρ, ἀνδρός, τῷ συνεδρίῳ sería: *a la reunión de hombres*. Ῥακα es voz hebrea, quizás רַקַּק rajkak, escupir, o רַק rack, esputo; o כַּר rjáh malo, feo, de mala calidad, de ahí el término despectivo: vacío, hueco.

16 “De este modo resplandezca la luz de ustedes delante de los hombres de manera que ellos vean los hechos excelentes de ustedes y den honra a vuestro padre que está en los cielos. 17 No piensen que vine a derribar la ley o los profetas, no vine a derribar, sino a cumplir. 18 En verdad digo a ustedes que el cielo o la tierra podrían pasar, más bien que pasar un punto de una sola letra diminuta de la ley sin que sucedan todas las cosas. 19 Por consiguiente, el que quebrante uno solo de estos mandamientos más insignificantes y enseñe así a los hombres, será llamado más insignificante en el Reino de los cielos. En cuanto a todo el que los haga y enseñe, éste será llamado grande en el Reino de los cielos. 20 Porque les digo a ustedes que si su justicia no abunda más que la de los escribas y fariseos, de ninguna manera entrarán en el Reino de los cielos. 21 Han escuchado<sup>152</sup> que se dijo a los antepasados: ‘No matarás, pero el que cometa un asesinato será sometido al tribunal de justicia’. 22 Sin embargo, yo les digo que todo el que se encoleriza contra su hermano será sometido al tribunal de justicia; pero el que diga a su hermano una palabra desdeñosa<sup>153</sup>, será sometido al Sanedrín<sup>154</sup>. Mientras que quienquiera que diga: ‘¡Despreciable necio!’’, será responsable al Gehenna de fuego. 23 Por eso, si llevas tu regalo al altar de sacrificio y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti, 24 deja allí tu regalo enfrente del altar de sacrificio y vete, primero reconcíliate con tu hermano, y cuando hayas regresado, presenta tu regalo”.

---

<sup>152</sup> Es aoristo gnómico, esta acción se realiza varias veces en el pasado, por eso la vierto como perfecto. La forma *escucharon* no refleja completamente la acción repetida en el pasado.

<sup>153</sup> Cf. nota al v. 22 en el Texto griego.

<sup>154</sup> Tribunal supremo de los judíos compuesto por setenta hombres ancianos de la nación.

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μή ποτέ σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ. καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·  
 26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἕσχατον κοδράντην. 27 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη Οὐ μοιχεύσεις. 28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν αὐτῆ ἀποστάσιον. 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. 31 Ἐρρέθη δὲ Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω 32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτήν μοιχευθῆναι, καὶ ὅς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται. 33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις Οὐκ ἐπιοκρήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.

25 3-5 l 2 Θ 0233 R lat sy<sup>h</sup> sa<sup>mss</sup> mae; Cl | txt & B D L W 0275 f<sup>1.13</sup> 33. 892. l 844 pc it sy<sup>s.c.p</sup> sa<sup>mss</sup> bo<sup>pt</sup>; Did<sup>s</sup> | p) σε παραδω (D) L W Θ 0233 33 R lat sy<sup>c.p.h</sup> co | txt P<sup>64vid</sup> & B 0275 f<sup>1.13</sup> 892 pc k; Cl • 26 οὐ L W (0233). 1424 al | -33 pc • 27 21.33) τοις αρχαιοις L Δ Θ 0233 f<sup>13</sup> 33. 579. 892 pm lat sy<sup>c.h\*\*</sup>; Ir<sup>lat</sup> Or<sup>lat</sup> Eus • 28 αυτης & f<sup>1</sup> al | - P<sup>64</sup> & \* pc; Tert Cl | txt B D L W Θ 0233 f<sup>13</sup> 33 R Ir<sup>lat vid</sup> • 29 p) απελθη D 700<sup>mg</sup> it sy<sup>s.c</sup> (mae) bo • 30 vs D pc vg<sup>ms</sup> sy<sup>s</sup> bo<sup>ms</sup> | η χειρ σου η δεξια (Θ) f<sup>13</sup> l (29) βληθη εις γεεναν (L) W Θ 0233 f<sup>13</sup> R f vg<sup>ms</sup> sy<sup>p.h</sup> sa | txt & B f<sup>1</sup> 33. 892 pc (lat) sy<sup>c</sup> (mae) bo • 32 p) ος αν απολυση D (0250). 579 pm it sy<sup>s.c</sup> sa<sup>ms</sup> bo | και ο απολελυμενην γαμησας μ. B pc sa?; Or | - D pc a b k; Or<sup>mss</sup> | txt & (\*) L W Θ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 R lat? sy<sup>h</sup> sa? mae bo • 33 k sy<sup>s</sup>; Ir<sup>lat</sup>.

v. 27: Ἦκούσατε es 2<sup>a</sup> p. pl. de ἀκούω, aoristo gnómico, activo: *Han escuchado ustedes*. La acción es repetida en el pasado, por eso lo he traducido como perfecto.

v. 28: βλέπω es buscar con la vista, y ἐπιθυμέω es estar deseoso de placer sexual, pues ἐπιθυμία es la pasión carnal y μοιχεύω es cometer adulterio, por esto, he traducido este versículo de la manera en que lo hice. v. 31: ἀπολύση es voz activa de ἀπολύω, desate, libere.

v. 33: τῷ κυρίῳ la Stuttgartensia y Westcott y Hort lo presentan así, con minúscula.

v. 33: Presento: τῷ κυρίῳ por τῷ Ἰηχωβά, porque es cita de *Deb.* 23: 22:

כי-תדרגה ליהוה אלהיך לא תאמר לשלמי *qui tider neder leJehová Elojeija lo tiahjer leshalmú*, cuando hagas un voto a Jehová tu Dios, no tardes en pagarlo. También J<sup>1-4,7-14,16-18,22-23</sup> presentan יהוה o Ιεχωβά o Iehovah o Jehová; & B, Κύριος.

**25** “Arregla rápido los asuntos con tu contrario en un juicio, mientras vas con él en camino hacia allá, no sea que él te entregue al juez, y el juez al servidor del tribunal, y seas arrojado en prisión. **26** En verdad te digo: de ninguna manera saldrás de allí hasta hayas pagado el último céntimo. **27** Han escuchado ustedes que se dijo: ‘No debes cometer adulterio’. Pero yo les digo a ustedes que todo el que goce mirando a una mujer para poseerla, ya ha cometido adulterio con ella en su corazón. **29** Ahora bien, si tu ojo derecho mismo te engaña, arráncalo y arrójalo lejos de ti, porque te ayuda más que uno de tus miembros se pierda y no que tu cuerpo entero sea arrojado al Gehéna<sup>155</sup>. **30** Y si tu mano derecha te engaña, córtala y arrójala de ti, pues te conviene más que uno de tus miembros se pierda, y no que tu cuerpo entero se suprima en el Gehéna. **31** Además se dijo: ‘El que repudie<sup>156</sup> a su esposa, dele acta de divorcio’<sup>157</sup>. **32** Sin embargo, yo les digo a ustedes que todo el que se divorcie de su esposa, excepto por motivo de fornicación<sup>158</sup>, la hace ser adúltera, y cualquiera que despose a una divorciada comete adulterio también. **33** Además, escucharon que se dijo a los antepasados: ‘No debes jurar falsamente, sino que debes pagar tus votos a Jehová’<sup>159</sup>.

---

<sup>155</sup> Literalmente: sea arrojado hacia la Gehena, porque Γεηνά es voz femenina.

<sup>156</sup> El verbo ἀπολίω está en voz activa, repudia, despide a su mujer.

<sup>157</sup> El sust. ἀποστάσιον, es neutro y significa: separación, divorcio, carta de divorcio.

<sup>158</sup> Lit: *por palabra de porneia*, es decir, acusación de comportamiento sexual anormal.

<sup>159</sup> Onceava restitución, *Mat. 5:33* cita de *Debarim 23:22* donde aparece en el texto hebreo el Tetragrámaton, cf. nota al versic. 33 en el Texto griego.

34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὄλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· 35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν. 38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος· 39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ραπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 καὶ ὅστις σε αγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. 43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς·

---

36 I-3 5 6 4 R sy<sup>h</sup> | I 2 4 3 5 6 0250 f<sup>13</sup> h | 4(-ειν D\*) I-3 (2 I-3 D) 5 6 D f<sup>1</sup> k; (CI) | txt κ B (L) W Θ 33. 892. I 844 pc lat • 37 εσται B 700 pc | ναὶ ναὶ καὶ L (b g<sup>1</sup> h?) sy<sup>s.c.p</sup> | το v. v. καὶ το Θ pc; Ju CI Cl<sup>hom</sup> Or Cyr • 38 D f<sup>13</sup> it mae • 39 -σει D L Θ f<sup>1.13</sup> R mae bo | txt κ B W 33. 700. 1424. I 844 pc | p) ἐπι κ<sup>2</sup> D L Θ f<sup>1.13</sup> 33 R | txt κ\* B W I 844 al | I 3 2 K L Δ Θ f<sup>13</sup> 565. 579. 700. 1424. I 844 pm | 1 2 κ W f<sup>1</sup> 33. 892. 1241 pm a f (h) Or<sup>lat</sup> Cyr | 2 3 D k sy<sup>s.c</sup> | txt B; Eus • 40 ο - λων D | σου κ 33. 1241. 1424 pc • 41 εαν εγγ-ση κ (Δ, 33, 892\*, I 844 pc) | ετι αλλα D it vg<sup>cl</sup> sy<sup>s</sup> | αλλα sa bo<sup>pt</sup>; Theoph Ir<sup>lat vid</sup> Or Cyp lat sy<sup>c</sup>; Ir<sup>lat</sup> • 42 διδου L Θ f<sup>1</sup> 33 R | txt κ B D W f<sup>13</sup> 892 pc; CI | τω θελοντι δαν. D (k) • 44 p) ευλογειτε τους καταρωμενους υμας (υμιν D\* pc; - ε. τ. κ. υ. 1230. 1242\* pc lat; Eus<sup>pt</sup>), καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας (- κ. π. τ. μ. υ. 1071 pc; CI Eus<sup>pt</sup>) καὶ (-W; Eus) προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας (- D pc; Eus) καὶ D L W Θ f<sup>13</sup> 33 R lat sy<sup>(p).h</sup> mae; (Athen, CI) Eus | txt κ B f<sup>1</sup> pc k sy<sup>s.c</sup> sa bo<sup>pt</sup>; Theoph Ir<sup>lat vid</sup> Or Cyp

**34** Sin embargo, yo les digo a ustedes que de ninguna manera juren, ni por el cielo, porque es el trono de Dios; **35** ni por la tierra, porque es el banquillo de sus pies; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran rey. **36** Ni por tu cabeza debes jurar, porque no puedes hacer blanco o negro un solo cabello. **37** Sea pues, su palabra sí, sí; no, no; porque el exceso de estas cosas procede del Diablo. **38** Han escuchado ustedes que se dijo: ‘Ojo por ojo y diente por diente’. **39** Sin embargo, yo les digo a ustedes que no se opongan al que es malo, sino que cualquiera que te golpee en la mejilla derecha vuélvele también la otra. **40** Y al que quiera llevarte al tribunal y tomar tu túnica, dale también el manto. **41** Y a cualquiera que te obligue a ir con él una milla, ve con él dos millas. **42** Dale al que te pida, y al que quiera tomar de ti un préstamo sin interés, no le des la espalda. **43** Han escuchado ustedes que se dijo: ‘Amarás a tu compañero y odiarás a tu enemigo’. **44** Sin embargo, yo les digo: Amen a sus enemigos y oren por los que los persiguen a ustedes”.

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 ἔαν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιούσιν; 47 καὶ ἔαν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικὸὶ τὸ αὐτὸ ποιούσιν; 48 ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

---

45 Οστις 1573 *pc lat?*; Eus | ος *lat?*; Ir<sup>lat vid</sup> Cyp • 46 ουτως D Z 33 h k sy<sup>s.c</sup> sa? bo | τουτο *f*<sup>1</sup> *pc lat mae* • 47 vs k sy<sup>s</sup> | φιλους L W Θ 33 R f h sy<sup>h</sup> | ασπαζομενους υμας 1424 | txt & B D Z *f*<sup>1.13</sup> 892 *pc lat sy<sup>c.p</sup> co*; Cyp | (46) τελωναι L W Θ *f*<sup>13</sup> R h sy<sup>p</sup> | *txt & B D Z f*<sup>1</sup> . 33. 892. 1241. 1424 *pc lat sy<sup>c.h</sup> co*; Bas | ουτως K L Δ Θ 565. 579 R h sy<sup>c.h</sup> bo • 48 ωσπερ D K W Δ Θ 565. 579 R | εν τοις ουρανοις (D\*) K Δ Θ 565. 579. 700 *pm it*; Tert

45 “Para que de esa manera demuestren que son hijos de su padre que está en los cielos, pues él hace salir su sol sobre malos y buenos, y hace llover sobre justos e injustos. **46** Porque si aman a los que los aman a ustedes, ¿qué recompensa tienen?, ¿no hacen también lo mismo los recaudadores de impuestos? **47** Y si reciben con gusto sólo a sus hermanos<sup>160</sup>, ¿qué cosa extraordinaria hacen?, ¿no hacen lo mismo las naciones? **48** En efecto, ustedes tienen que ser completos como su padre celestial es completo”.

---

<sup>160</sup> Lit., sus hermanos de ustedes.

## ΚΕΦ. κα΄

1Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς **2** λέγων αὐτοῖς Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. **3** καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. **4**Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥῆθην διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος **5** Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πρᾶς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἷον ὑποζυγίου. **6** Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς **7** ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν **8** ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώννυσον ἐν τῇ ὁδῷ. **9** οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννα τῷ υἱῷ Δαυεὶδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου Ὡσαννα ἐν τοῖς ὑψίστοις.

---

¶ **21,1** -σεν C<sup>3</sup> 892 pc b e ff<sup>2</sup> vg<sup>mss</sup> sy<sup>c,p</sup> bo<sup>mss</sup> et -θεν κ\* C<sup>3</sup> W Δ 892 al e ff<sup>2</sup> q sy<sup>c,p</sup> sa<sup>ms</sup> mae; Or | p) προς κ D L W Θ f<sup>1,13</sup> R lat | txt B (C) 33 pc it | ο κ C L W Θ f<sup>1,13</sup> 33 R | txt B D 700 pc (- ο Ιησ. 1241 pc) • **2** πορευθητε C W f<sup>1</sup> R | πορευθεντες I 844 pc | txt κ B D L Z Θ f<sup>13</sup> 33.892. 1241. 1424. I 221 al | απεναντι W f<sup>1</sup> R | txt κ B C D L Z Θ f<sup>13</sup> 33. 700. 892. I 844. I 221 al 482 pc it (sy<sup>c</sup>) bo | αγετε B D pc • **3** p) αυτου κ Θ 579. 1241 pc | και ευθεως D 33 pc | ευθεως δε C W f<sup>1,13</sup> 33 R | txt κ B L Θ 700. 892 pc | p) αποατελλει C L W Z Θ f<sup>1,13</sup> 33 R d h | txt κ B D 700\* al lat sa bo • **4** ολον B C<sup>3</sup> W f<sup>1,13</sup> 33 R q vg<sup>cl</sup> sy<sup>h</sup> sa mae bo<sup>ms</sup> | txt κ C\* D L Z Θ 892. I 844. I 2211 pc lat sy<sup>c,p</sup> bo | υπο L Z Γ Θ f<sup>13</sup> 700. 892 pc • **5** C D W Θ f<sup>13</sup> 33 R latt mae bo | txt κ B L N f<sup>1</sup> 700. I 844 pc sy<sup>c,p,h</sup> sa | κ L Z pc • **6** προσεταξεν κ L W Z Θ f<sup>1,13</sup> R | text B C D 33. 700 pc • **7** επανω C W f<sup>1</sup> R sy<sup>h</sup> | -f<sup>13</sup> pc | txt κ B D L Z Θ 33. 892\*. I 2211 pc sy<sup>p</sup> | αυτω Θ f<sup>13</sup> 33 pc | αυτον D Φ I 2211 | αυτων κ C L W f<sup>1,13</sup> 33 R lat sy co | text κ\* B D Θ pc b e ff<sup>1</sup> ff<sup>2</sup> • **8** αυτων D L W Δ Θ f<sup>13</sup> 700. 1241. (579. 1424) al | εστρωσαν κ\* pc bo; Or • **9** p) K N Γ Δ Θ 565. 579. 700. 1241. 1424 R lat | και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω πολλοι χαιροντες και δοξαντες τον θεον περι παντων ων ειδον (Φ) sy<sup>c</sup>

v. 1-2: Καὶ el capítulo empieza con mayúscula. Los sustantivos ὄρος y Ἐλαιῶν están con mayúscula. Πορεύεσθε va con mayúscula porque inicia discurso directo. v.4: Τοῦτο inicia relato por eso la mayúscula.

v5: Εἶπατε inicia cita textual. v. 6: Πορευθέντες inicia relato por eso usa mayúscula. v. 9: Presento Ἰεχωβά en vez de Κυρίου porque el texto hebreo no dice Señor, sino Jehová: *Tehillim* (Sal.): 118:26 יהוה בשרב יהוה בשרב יהוה בשרב Translitero: *baruj jabá beshem Yehová*. Traduzco: *Bendito sea el que viene en el nombre de Jehová*. v. 9: Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυεὶδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, es *Tehillim* (*Salmos*) 118: 25: אנא הושיענו יהוה אנא נא הושיענו יהוה אנא por favor Jehová, salva tú, por favor, Jehová, logra éxito, por favor. También J<sup>1-14,16-18,20-24</sup> presentan יהוה o Ἰεχωβά o Iehovah o Jehová; κ B, Κύριος.

## Capítulo 21

1 Y cuando se dirigieron a Jerusalén y llegaron a Betfagué al Monte de los olivos, entonces Jesús envió a dos discípulos **2** diciéndoles: “Vayan a la aldea que está a su vista y en seguida hallarán a una asna atada, y a un potro con ella; desátenlos y tráiganmelos. **3** Y si alguien les dice algo, digan: ‘El señor los necesita’, y en seguida los enviará. **4** Esto sucedió para que se cumpliera lo que había dicho el profeta: **5** “Digan a la hija de Sión: ‘¡Mira!, tu rey viene a ti, tranquilo, montado sobre un burro, hijo de un animal de carga’”<sup>161</sup>. **6** Después que se pusieron en camino los discípulos hicieron tal como les había ordenado Jesús. **7** Y trajeron a la burra y al potro, y colocaron sobre ellos los mantos, y luego lo sentaron arriba de ellos. **8** Y la mayoría de la muchedumbre extendieron sus mantos en el camino, y otros cortaron ramas de los árboles y las extendieron sobre el camino. **9** Las muchedumbres que iban delante y las que iban detrás de él clamaban, diciendo: “¡Salva, por favor, al hijo de David!. ¡Bendito es el que viene en el nombre de Jehová!<sup>162</sup>. ¡Salva, por favor, en lo mas alto de los cielos!”.

---

<sup>161</sup> Cf. *Isaías* 62:11 y *Zacarías* 9:9.

<sup>162</sup> Décima segunda restitución de *Kyrios* por Jehová.

**10** και εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσεῖσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα Τίς ἐστὶν οὗτος; **11** οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον Οὗτος ἐστὶν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας, **12** Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, **13** καὶ λέγει αὐτοῖς Γέγραπται Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν. **14** Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. **15** Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας Ὡσαννά τῷ υἱῷ Δαυεὶδ ἠγανάκτησαν **16** καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς Ναὶ· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; **17** Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ. **18** Πρῶτὸν δὲ ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν πόλιν ἐπέεινασεν **19** καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ Οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκὴ. **20** καὶ ἰδόντες οἱ ἑθαύμασαν λέγοντες Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ;

---

**11** 3 1 2 C L W f<sup>1</sup> 33 R lat sy mae bo<sup>ms</sup> | 1 2 f<sup>13</sup> 579. 1241 pc a aur | txt κ B d Θ 700 pc sa bo • **12** ρ) εποιησατε C D W f<sup>13</sup> 33 R | πεποιηκατε f<sup>1</sup>; Ort<sup>pt</sup> | txt κ B L Θ 0281. 892 pc bo; Ort<sup>pt</sup> Cyr • **14** C K N W Γ Δ (565). 579. 1241. 1424 R sy<sup>h</sup> sa<sup>mss</sup> • **15** C K W D f 565. 579. 892. 1241. 1424 R • **16** κ D it vg<sup>mss</sup>; Ir<sup>lat</sup> • **18** πρωιας κ<sup>2</sup> C L W f<sup>1.13</sup> R | txt κ\* B D Θ pc | επαναγαγων κ\* B\* L | παραγων D it | υπαγων W | txt κ<sup>2</sup> B<sup>1</sup> C Θ f<sup>1.13</sup> R • **19** ου B L | txt κ C D W Q f<sup>1.13</sup> R | γενοιτο κ Θ; Or

**10** Y cuando llegaron a Jerusalén, toda la ciudad se agitó y preguntaba: “¿Quién es este?”. **11** Las muchedumbres respondían: “Este es el profeta Jesús, de Nazaret de Galilea”. **12** Y cuando entró Jesús al templo, arrojó a todos los que estaban vendiendo y a los que estaban comprando en el templo, y volteó patas arriba las mesas de los banqueros y los asientos de los vendedores de palomas. **13** Y les dijo: “Está escrito: ‘Mi casa será llamada casa de oración’, pero ustedes la hacen cueva de ladrones”<sup>163</sup>. **14** También, vinieron a él ciegos y cojos en el templo, y los curó. **15** Los sacerdotes principales y los escribas cuando vieron las cosas admirables que hizo, y a los muchachos que clamaban en el templo diciendo: “Salva, por favor, al hijo de David”, se indignaron **16** y le dijeron: “¿No escuchas lo que estos dicen?” Pero Jesús les dijo: “Sí, ¿nunca han leído: ‘De la boca de los infantes y de los que están siendo amamantados perfeccionaré la alabanza?’”. **17** Y después de dejarlos atrás, salió fuera de la ciudad a Betania, y allí se quedó, al aire libre. **18** Al rayar el día, cuando regresaba a la ciudad, sintió hambre, **19** y al ver una higuera junto al camino, fue a ella, y no encontró nada, sino sólo hojas, entonces le dijo: “De ninguna manera llegue a haber fruto en ti jamás”. Al instante, se secó la higuera. **20** Al ver esto, los discípulos se admiraron y decían: “¿Cómo al instante se marchitó la higuera?”.

---

<sup>163</sup> *Jeremías* 7:11.

21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῶ ὄρει τούτῳ εἴπητε Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. 23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθαν αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι καγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωαννοῦ πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην· 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι·

---

22 εαν C K L W Δ 579. 700 pm | -D • 23 ελθοντι (εισελθ- K 1424 al) αυτω K W Δ 087. 565. 579. (1241). 1424 R | [;] • 24 LZ lat sy<sup>s.c.p</sup> sa<sup>mss</sup> mae bo | C D Φ 579. 1424 al • 25 D L W Θ 0102 f<sup>13</sup> R | txt κ B C Z (f<sup>1</sup>: του) 33 pc παρ κ C D W Θ 0102 f<sup>1.13</sup> R txt B L Z 33. 892 al; Cyr | D L 700. 892 al it sy<sup>s.c.p</sup> sa<sup>ms</sup> mae bo • 26 3-5 1 2 D W Θ 0102 f<sup>13</sup> R b ff<sup>2</sup> g<sup>1</sup> vg<sup>st.wv</sup> sy<sup>h</sup> | ειχον 4 5 1 2 f<sup>1</sup> it vg<sup>cl</sup> | txt κ B C L Z 33. 892 pc sy<sup>(s.c.p)h</sup> • 27 ο Ιησους κ (0293) pc (it) sy<sup>c.p</sup> | -700 l bo • 28 τις C Δ Θ f<sup>1.13</sup> 33. 892<sup>c</sup>. 1241.1424 pm it vg<sup>cl</sup> sy | B 1424 pc lat | † κ\* L Z e ff<sup>1</sup> ( sy<sup>s.c</sup> ) co | txt κ\* B C D W Θ 0102. 0293 f<sup>1.13</sup> 33 R lat sy<sup>p.h</sup> | εις τον αμπελωνα D 1424 | μου B C<sup>2</sup> W Z 0102. 0281 .579. 1241. 1424 pm lat sa mae bo<sup>pt</sup> | txt κ C\* D K L ΔΘ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 700. 892 pm it sy bo<sup>pt</sup>

**21** En respuesta Jesús les dijo: “En verdad les digo a ustedes que si tienen fe y no vacilan, no sólo llegarán a hacer lo de la higuera, sino que también dirán a este monte: ‘levántate y arrójate al mar’, y sucederá. **22** Incluso, cuanta cosa, si la piden en ruego, teniendo fe, será concedida<sup>164</sup>. **23** Y después que entró en el templo, los sacerdotes principales y los ancianos del pueblo se le acercaron mientras él estaba enseñando, y le dijeron: “¿Con qué poder haces estas cosas?, ¿Y quién te dio este poder?” **24** En respuesta Jesús les dijo: “Yo también les preguntaré algo a ustedes, si me lo dicen, yo también les diré con qué poder hago estas cosas. **25** El bautismo de Juan, ¿de quién era?, ¿del cielo o de los hombres?” Pero ellos razonaban entre sí diciendo: “Si decimos, ‘del cielo’, nos dirá: ‘Entonces, ¿por qué no le creyeron?’ **26** Pero si decimos: ‘De los hombres’, tememos a la muchedumbre, pues todos tienen a Juan por profeta”. **27** En respuesta ellos le dijeron a Jesús: “No sabemos”. Él les contestó: “Yo tampoco les digo con qué autoridad hago estas cosas”. **28** “¿Qué les parece? Un hombre tenía dos hijos. Después de acercarse, dijo al primero: ‘Hijo, ve, trabaja hoy en la viña’.

---

<sup>164</sup> Lit., serán conseguidas.

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως· ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Οὐ θέλω· ὕστερον μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν Ὁ ὕστερος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδε μετεμελήτε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων Ἐντραπήσονται τὸν ἄν μου.

---

29-31 † Ἐγὼ (υπαγωγὴ Θ f<sup>13</sup> 700 pc), κυριε (-Θ): καὶ οὐκ ἀπῆλθεν *et* † οὐ θέλω, ὕστερον (+ δε Θ f<sup>13</sup> 700 pc) μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν *et* † ο ὕστερος (εσχατος Θ f<sup>13</sup> 700 pc) B Θ f<sup>13</sup> 700 al (lat) sa<sup>mss</sup> bo; Hier<sup>mss</sup> | *txt* (a) C L W (Z) 0102. 0281 f<sup>1</sup> 33 R f q vg<sup>ww</sup> sy<sup>p.h</sup> sa<sup>mss</sup> mae; Hier<sup>mss</sup> | *txt*, *sed* + εἰς τὸν ἀμπελῶνα *p*. ἀπῆλθεν *et* εσχατος *loco* πρώτος D it sy<sup>s.c</sup> | a\* (B) pc it sa<sup>mss</sup> | καὶ προσελθῶν C W 0102 R h q sy<sup>p.h</sup> (-sy<sup>s.c</sup>) | *txt* a B D L Z Θ 0281<sup>vid</sup> f<sup>1.13</sup> 33. 700. 892 pc lat mae bo | † δευτέρῳ a<sup>2</sup> B C<sup>2</sup> L Z f<sup>1</sup> 33. 700. 892. 1424 pm mae bo; Chr | αὐτῷ C W 0102 f<sup>1</sup> R it vg<sup>cl</sup> sy e sa mae bo<sup>ms</sup> | *txt* a B D L Θ 0281 f<sup>13</sup> 33. 892 pc g<sup>1</sup> I vg<sup>st.ww</sup> bo • 32 D W Θ 0102 f<sup>1.13</sup> R lat | *txt* a B C L 0281<sup>vid</sup>. 0293. 33. 892 pc c r<sup>1</sup> vg<sup>mss</sup>; Or | οὐ a C L W R | -D (c) e ff<sup>i\*</sup> sy<sup>1</sup> | *txt* B Θ 0102 f<sup>1.13</sup> 33. 700. 892 al lat sy<sup>c.p.h</sup> • 36 καὶ π. κ\* sy<sup>p</sup> | π. οὐν D | π. δε 579 d

**29** En respuesta él le dijo: ‘iré, señor’, pero no fue. **30** Cuando se acercó al segundo, le dijo lo mismo. En respuesta éste dijo: ‘No quiero’. Pero después se arrepintió y fue. **31** ¿Quién de los dos llevó a cabo el deseo de su padre? Le dijeron: “El segundo”. Jesús les dijo: “En verdad les digo que los recaudadores de impuestos y las ramera van delante de ustedes al reino de Dios. **32** Porque Juan vino a ustedes en camino de justicia, y no confiaron en él. Los recaudadores de impuestos y las ramera confiaron en él. Pero ustedes ni al último se arrepintieron, de manera que confiaran en él. **33** Escuchen otra parábola: Había un hombre, un amo de casa que sembró una viña, la rodeó de una cerca, le cavó un lagar y le construyó una torre; y luego la arrendó a cultivadores, y se fue de viaje. **34** Cuando llegó el tiempo de los frutos, envió a sus esclavos a los cultivadores para tomar sus frutos. **35** Los cultivadores, después de capturar a los esclavos de éste, a uno lo golpearon, a otro lo mataron, a otro lo apedrearon. **36** De nuevo, él envió a un número mayor de esclavos que los primeros, pero a éstos les hicieron lo mismo. **37** Por último, les envió a su hijo, diciendo: ‘Respetarán a mi hijo’.

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δευτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 λέγουσιν αὐτῷ Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρπούς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρπούς αὐτῆς. 44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσῃ αὐτὸν. 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήτησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον

---

38 καταχ - C W 0102 f<sup>13</sup> R ff<sup>1</sup> q sy<sup>p,h</sup> | txt κ B D L Z Θ f<sup>1</sup> 33 pc (lat) sy<sup>s,c</sup>; Or • 39 I 7 6 2-5 D it; Lcf | 7 I 6 2-5 Θ; Ir<sup>arm</sup> • 42 υμων D\* f<sup>1,13</sup> 1424 al sa mae • 43 κ B\* Θ 565. 700. 892 pc | txt B<sup>2</sup> C D L W Z 0102 f<sup>1,13</sup> 33 R; Ir<sup>lat</sup> • 44 vs D 33 it sy<sup>s</sup>; Or Eus<sup>syf</sup> | txt κ B C L W Z (Θ) 0102 f<sup>1,13</sup> R lat sy<sup>c,p,h</sup> co • 45 ακουσαντες δε κ L Z 33. 892 pc aur sy<sup>s,c</sup> sa bo | txt B C D W Θ 0102 f<sup>1,13</sup> R lat sy<sup>p,h</sup> mae • 46 επειδη C W 0102 f<sup>13</sup> R | txt κ B C D L Θ f<sup>1</sup> 33. 892 pc | ως C D W 0102 f<sup>13</sup> 33 R sy co | txt κ B L Θ f<sup>1</sup> pc

v. 42: Presento Ἰεχωβά en vez de Κυρίου porque es una cita de *Tehillim* 118:22-23:

הָבֵן מַחֲסֵי הַבְּנִימִ הַחֵדָּה לְרֵאשׁ בְּנָה *heben mahasú hjaitá lereish biná*, la piedra que habían rechazado los constructores, ha sido piedra angular. También las versiones J<sup>1-4,7-14,16-18,20-24</sup> presentan יהוה o Ἰεχωβά o Jehovah o Jehová; κ B, Κυρίου.

v. 44 El manuscrito B (Vaticano 1209) gr., siglo IV, lo contiene, y el *Textus Receptus* de Griesbach y el *Diaglotón Enfático* de Benjamin Wilson lo contienen. La *Biblia de Jerusalén* (1975) dice que este versículo es una glosa tomada de *Lucas* 20:1

**38** “Pero los cultivadores, al ver al hijo, dijeron entre ellos: ‘Este es el heredero, ¡Vamos!, matémoslo y obtengamos su herencia’. **39** Y después de apoderarse de él, lo echaron fuera de la viña y lo mataron. **40** Por lo tanto, cuando venga el dueño de la viña, ¿qué les hará a aquellos cultivadores?” **41** Ellos le respondieron: “A los malos hará perecer malamente, y arrendará su viña a otros cultivadores, los cuales le darán sus frutos a su tiempo”<sup>165</sup>. **42** Jesús les dijo: “¿Nunca han leído en las Escrituras: ‘La piedra que los edificadores rechazaron ha llegado a ser la piedra angular. De parte de Jehová<sup>166</sup> ha llegado a ser esto, y es sorprendente a nuestros ojos?’ **43** Por esta causa, yo les digo que el Reino de Dios les será quitado a ustedes y será entregado a una nación que produzca sus frutos. **44** Y el que caiga sobre esta piedra, será aplastado; y sobre el que ella caiga, ésta lo aniquilará”. **45** Pues bien, cuando los sacerdotes principales y los fariseos terminaron de escuchar sus palabras, se dieron cuenta de que hablaba acerca de ellos, **46** pero aunque estaban buscando apoderarse de él, temían a las muchedumbres, porque lo tenían por profeta.

---

<sup>165</sup> En sus tiempos, es decir, en su estación, o temporada.

<sup>166</sup> Décima tercera restitución de *Kýrios* por Jehová.

## ΚΕΦ. κβ΄

**1** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων **2** Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. **3** καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθειν. **4** πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις Ἴδου τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. **5** οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὅς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὅς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· **6** οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. **7** ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. **8** τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· **9** πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. **10** καὶ ἐξεληθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ νυμφῶν ἀνακειμένων. **11** εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου· **12** καὶ λέγει αὐτῷ Ἐταίρε, πῶς εἰσηλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη.

---

¶ **22,2/3** ποιων *et f*<sup>1</sup> • **4** *sy*<sup>5</sup> ητοιμασα C<sup>3</sup> W Θ 0102 *f*<sup>13</sup> R | ητοιμασται 238 *al* | *txt* κ B C\* D L 085 *f*<sup>1</sup> 33. 700. 1424 *pc* • **7** και ακουσας ο βασιλευς εκεινος C (D) W 0102. (33<sup>vid</sup>) R f q *sy*<sup>h</sup> | ο δε βασιλευς ακουσας Θ *f*<sup>13</sup> lat *sy*<sup>p</sup> mae bo<sup>pt</sup> Ir<sup>lat</sup> | *txt* κ B L 085 *f*<sup>1</sup> 700. 892\* *pc sy*<sup>s.c</sup> sa bo<sup>pt</sup> | D *f*<sup>1</sup> *pc* it vg<sup>mss</sup> *sy*<sup>c</sup> bo<sup>pt</sup>; Or<sup>pt</sup> Lcf • **10** οσους B<sup>2</sup> C L W Θ 085. 0102 *f*<sup>1</sup> R it *sy*<sup>h</sup> Ir<sup>lat</sup> | *txt* κ B\* D 016<sup>vid</sup> *f*<sup>13</sup> *pc* lat | † νυμφων κ B\* L 0102. 892 *pc* | αγαμος C | *txt* B<sup>1</sup> D W Θ 085. 016<sup>vid</sup> *f*<sup>1.13</sup> 33 R Ir<sup>lat</sup> | των D Θ *f*<sup>13</sup> 700 *pc* • **12** ηλθες D it *sy*<sup>c</sup>; Ir<sup>lat</sup> Lcf

## Capítulo 22

**1** Y tomando de nuevo la palabra, Jesús les habló en parábolas diciendo: **2** “El reino de los cielos ha llegado a ser semejante a un hombre, un rey, que hizo un banquete de bodas para su hijo. **3** Y envió a sus esclavos a llamar a los invitados al banquete de bodas, pero no quisieron ir. **4** De nuevo envió a sus esclavos diciendo: ‘Digan a los invitados: “¡miren!, he preparado mi comida, he hecho sacrificar mis toros y animales engordados, y todo he preparado. ¡Vamos al banquete!’” **5** Pero ellos, habiéndolo olvidado, se fueron, uno a su propio campo, otro a su negocio. **6** Pero los demás, después de apoderarse de los esclavos, los maltrataron y los mataron. **7** El rey se irritó y después de enviar a sus soldados a destruir a aquellos asesinos, les quemó su ciudad. **8** Entonces dijo a sus esclavos: El banquete está preparado, pero los invitados no eran dignos. **9** Vayan, pues, a los caminos de salida de la ciudad e inviten al banquete de bodas a cuantas personas hallen. **10** Por consiguiente, los esclavos, después de que salieron a los caminos, reunieron a todos los que hallaron, tanto a buenos como a malos; y la sala del banquete quedó llena de los que se reclinaban a la mesa. **11** Cuando el rey entró para revisar a los convidados, vio a un hombre que no estaba vestido con traje de banquete de boda. **12** Y le dijo: ¡compañero! ¿Cómo entraste aquí si no tienes puesto el traje de boda? Mas él enmudeció.

**13** τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. **14** πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δε ἐκλεκτοί. **15** Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. **16** καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν λέγοντας Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων· **17** εἶπὸν οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; **18** γνοὺς δε ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; **19** ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δε προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. **20** καὶ λέγει αὐτοῖς Τίνος ἢ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; **21** λέγουσιν Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς Ἀπόδατε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. **22** καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. **23** Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες **24** Διδάσκαλε, Μωυσῆς εἶπεν Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

---

**13** C D W 0102 f<sup>1</sup> R lat Ir<sup>lat</sup> | txt κ B L Θ 085 f<sup>13</sup> 33. 565. 700. 892 pc ff<sup>2</sup> | αρατε αυτον ποδων και χειρων και βαλετε αυτον D it (sy<sup>s.c</sup>); Ir<sup>lat</sup> Lcf | δησαντες αυτου ποδας και χειρας (M Φ 565. 579.1241. 1424 sy<sup>h</sup>) αρατε αυτον και εκβαλετε C W 0102. 33 R f sy<sup>h</sup> | txt κ B L Θ 085 f<sup>1.(13)</sup> 700. 892 pc lat (sy<sup>p</sup>) co • **14 bis** οι L f<sup>1</sup> 700. 892 pc sa • **16** † λεγοντας κ B L 085 pc | txt C D W Θ 0102. 0281<sup>vid</sup> f<sup>1.13</sup> 33 R • **17** D pc it sy<sup>s</sup> bo<sup>ms</sup> | om usque ad δοκει 1424 pc | [ ; ] • **20** ο δε λεγει αυτοις C | και (-D it sy<sup>s.c</sup> mae) λεγει αυτοις ο Ιησους D L Z Θ 0281 f<sup>13</sup> 33. 892 pc lat sy<sup>s.c.p</sup> mae bo | txt κ B W 0102 f<sup>1</sup> R sy<sup>h</sup> (sa) • **21** † κ B sy<sup>p</sup> | txt D L W Z Θ 0102. 0281 f<sup>1.13</sup> 33 R latt sy<sup>s.c.h</sup> co | τω D K L Δ Θ 565. 700. 892 al • **23** Σαδδουκαιοι, οι κ<sup>2</sup> K L Θ 0107. 565. 579 pm bo | οι Σαδδ. 700 pc | οι Σαδδ., οι f<sup>13</sup> pc • **24** D

**13** Entonces el rey dijo a los sirvientes: Después de atarle de pies y manos, arrójenlo a la oscuridad de afuera, allí es donde será el llanto y el crujir de sus dientes. **14** Porque muchos son los llamados, pero pocos los escogidos”. **15** Entonces los fariseos al irse, tomaron la resolución de entraparlo en su habla. **16** Y enviaron a él a discípulos de ellos junto con partidarios de Herodes diciendo: “Maestro, sabemos que eres recto y que enseñas el camino de Dios en verdad, y extraordinariamente, no te importa nadie, porque no miras la apariencia exterior de los hombres. **17** Dinos, qué te parece: ¿Es lícito pagar el tributo a César, o no?” **18** Pero, conociendo Jesús la maldad de ellos, les dijo: “¿Por qué me ponen a prueba, hipócritas? **19** Muéstrenme una moneda del tributo”. Ellos le trajeron un denario. **20** Y él les preguntó: “¿De quién es esta imagen y epígrafe?” **21** Ellos le contestaron: “de César”. Entonces él les dijo:” Por lo tanto, den a César las cosas de César, y a Dios las cosas de Dios”. **22** Y cuando lo escucharon se admiraron y habiéndolo dejado, se fueron. **23** En aquél día vinieron a él saduceos, los que dicen que no hay resurrección, y le interrogaron, diciendo: **24** “Maestro, Moisés dijo: ‘Si alguien muere no teniendo hijos, el hermano tomará por esposa a la viuda de su hermano y levantará descendiente para su hermano’.

25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφήκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ· 27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ· 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσίν· 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ρῆθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος 32 Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαακ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ. 35 ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου· 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.

25 γαμησας D W 0102. 0161<sup>vid</sup> f<sup>13</sup> R | - sy<sup>s</sup> | txt κ B L Θ f<sup>1</sup> 33. 700. 892 pc • 27 p) και D Θ 0102 f<sup>13</sup> 33 R lat sy<sup>p,h</sup> sa<sup>mss</sup> mae bo | txt κ B L W Δ f<sup>1</sup> 565 al (e) sa<sup>mss</sup> bo<sup>mss</sup> • 28 2 l W 0102. 33 R | l 565 pc sy<sup>s</sup> | txt κ B D L Θ f<sup>1,13</sup> 700. 892 pc | D lat • 30 εκγαμιζονται 0102. 0161 R | γαμισκονται W Θ f<sup>13</sup> 33. 700 pc | txt κ B D L f<sup>1</sup> 892. 1424 al | οι α Θ f<sup>1</sup> | α θεου κ L f<sup>13</sup> 33. 892. 1241.1424 al | α του θεου W 0102. 0161 R | txt B D 700 sy<sup>c</sup> | 2 D W 0102 R | -νοις Θ r<sup>1</sup> sa<sup>mss</sup> mae | txt κ B L 0161 f<sup>1,13</sup> 33. 892. 1424 al sa<sup>mss</sup> bo • 32 bis κ | θεος κ D W 1424\* | ο θεος θεος (Θ f<sup>13</sup>) 0102 R sy<sup>h</sup> | txt B L Δ f<sup>1</sup> 33 pc • 34 επ αυτον D it sy<sup>s,c</sup> mae? • 35 νομ.τις F G H pc | -f<sup>1</sup> e sy<sup>s</sup> | txt rell | και λεγων D W Θ 0102. 016<sup>vid</sup> f<sup>1,13</sup> R it sy<sup>(s,c),h</sup> sa<sup>mss</sup> mae | txt κ B L 33. 892\* pc lat sy<sup>p</sup> sa<sup>mss</sup> bo • 37 ο δε Ιησους εφη (ειπεν W Θ f<sup>13</sup> 700 pc) αυ. W Θ 0102. 0161 f<sup>1,13</sup> R q sy<sup>p,h</sup> mae | εφη αυ. I. D lat bo<sup>ms</sup> | txt κ B L 33. 892 pc sa bo | κ\* B W Γ Δ Θ 0102. 0107<sup>vid</sup>. 0161 f<sup>13</sup> 579. 700. 1241 pm | B W Γ Δ Θ 0102. 0107<sup>vid</sup>. 579. 700 pm | ισχυι c sy<sup>s,c</sup> | p) ισχ. σου και εν ολ. τη δ. Θ 0107 f<sup>13</sup> (33) pc (sy<sup>p</sup>) bo<sup>mss</sup>

v.37: Presento ἰεχωβά en vez de Κυρίου porque es cita directa de *Debarim (Deut.)* 6: 4-5:

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפש ובכל מאדך *Shemá Israel Yehová helohjeinu Yehová ejad, be ojevet et Yehová elohjeija vecol lebbeija vecol nifhseheija vecol mihudeija*, Escucha Israel, Jehová nuestro Dios uno es, y debes amar a Jehová tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma y con todo tu poder. Tambien las versiones J<sup>1-14,16-18,20-24</sup> presentan יהוה o ἰεχωβά o Iehovah o Jehová; las κ B, Κύριος. Cf, supra pp. 82-84.

**25** “Había, pues, siete hermanos, el primero habiéndola tomado por esposa, murió, y al no tener descendiente, dejó su mujer a su hermano. **26** De igual manera el segundo y el tercero, y así, hasta el último de los siete. **27** Finalmente, murió también la mujer. **28** Por lo tanto, en la resurrección, ¿de cuál de los siete será esposa? Porque todos la tuvieron [por esposa]”. **29** En respuesta Jesús les dijo: “Ustedes están equivocados, no conocen ni las Escrituras ni el poder de Dios. **30** En la resurrección, ni toman esposa los hombres, ni se dan en matrimonio las mujeres, sino que son como los ángeles en los cielos. **31** Acerca de la resurrección de los muertos, ¿no leyeron ustedes lo que se les dijo por [boca] de Dios, diciendo: **32** ‘Yo soy el Dios de Abrahám, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob’? Él no es Dios de muertos, sino de vivos”. **33** Al escucharlo, las muchedumbres quedaron fuera de sí por su enseñanza. **34** Pero los fariseos, después que escucharon que había hecho callar a los saduceos, se unieron contra él. **35** Y lo interrogó uno de ellos, un jurisconsulto, sólo para probarlo: **36** “Maestro: ¿cuál mandamiento es el más importante de la ley?” **37** Él le dijo: “‘Tienes que amar a Jehová<sup>167</sup> tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, y con toda tu mente<sup>168</sup>. **38** Este es el más importante y el primer mandamiento”.

---

<sup>167</sup> Restitución décimo cuarta.

<sup>168</sup> Con todo tu pensamiento o juicio, en el texto hebreo es con toda tu fuerza o poder en vez de con toda tu mente. *Mat 22:37* es cita de *Deut.6:4-5*, cf. nota al versíc. 37 en el Texto griego

39 δευτέρα όμοία αύτη· Ἀγαπήσεις τόν πλησίον σου ώς σεαυτόν. 40 έν ταύταις ταίς δυσίν έντολαίς όλος ό νόμος κρέματαί καί οί προφήται. 41 Συνηγμένων δε τών Φαρισαίων έπηρώτησεν αύτούς ό Ἰησούς λέγων 42 Τί ύμίν δοκεί περι του χριστου; τίνος υίός έστιν; λέγουσιν αύτω Του Δαυείδ. 43 λέγει αύτοίς Πώς ούν Δαυείδ έν πνεύματι καλεί αύτόν κύριον λέγων 44 Είπεν Κύριος τω κυρίω μου Κάθου έκ δεξιών μου έως αν θω τους έχθρούς σου ύποκάτω τών ποδων σου; 45 εί ούν Δαυείδ καλεί αύτόν κύριον, πως υίός αύτου έστιν; 46 καί ουδεις έδύνατο άποκριθηναι αύτω λόγον, ουδє έτόλμησέν τις άπ' εκείνης τής ήμέρας έπερωτησαι αύτόν ουκέτι.

39 † κ\* B pc sa<sup>mss</sup> bo<sup>mss</sup> | txt κ<sup>2</sup> D L W Z Θ 0102. 0107 f<sup>1.13</sup> 33 R latt sy<sup>h</sup> sa<sup>mss</sup> mae bo | ομ. αύτη Κ Γ f<sup>13</sup> 565 .892. 1424 pm sa mae | ομ. αυτης Δ 0102 pc | ομ. ταυτη D Z\* pc bo | ομοιως Β | txt L Θ f<sup>1</sup> 33. 579. 700. 1241 pm (sine acc. κ W Z 0107) • 40 κ\* 1424 sy<sup>s.c.p</sup> sa bo<sup>pt</sup> • 43 ο Ιησους L Z 0281 f<sup>1</sup> 33. 892. 1424 pc f ff<sup>1</sup> r<sup>1</sup> vg<sup>mss</sup> mae bo | 1 3 2 κ L Z 892 | 3 2 1 W 0102. (0161) f<sup>1.13</sup> R e q sy<sup>h</sup> | txt B (\* αυτον αυτον) D (Θ) 0107<sup>vid</sup>. 0181. 33 pc lat sy<sup>p</sup> • 44 ο L W Θ 0102. 0107. 0161. 0281 f<sup>1.13</sup> 33 R | txt κ B D Z | υποποδιον W 0102. 0161. 0281 f<sup>1</sup> 33 R lat mae | txt κ B D L Z Γ Θ f<sup>13</sup> 579. 892 al it sa bo | [ . ] • 45 (43) εν πνευματ D K Δ Θ 0281 f<sup>13</sup> 565. | 1424 pm it vg<sup>mss</sup> sy<sup>h\*\*</sup> mae bo<sup>pt</sup> • 46 ωρας D W f<sup>1</sup> pc a q sy<sup>s.c</sup> bo<sup>ms</sup>

v.44: Presento: ἰεχωβά εν vez de Κύριος porque es una cita de *Tehillim* (*Salmos*) 110:1 de derecha a izquierda el texto hebreo dice lo siguiente:

דוד מזמור נאם יהוה לאדני שב לימיני עד אשית איביי הדם לרגליי

La transliteración es: *Ledavid mizmor neúm Yejová leadóni sheb leyamini ad ishit yebeij jadóm leregleija.*

Mi trad: Canto de David. Dice Jehová a mi señor: Siéntate a mi derecha hasta que ponga a tus enemigos como escabel de tus pies.

Nótese la cuarta palabra de derecha a izquierda, es el nombre sagrado en su grafía hebrea original como aparece hoy en el *TANAJ*, yo lo presento en negritas tanto en el texto como en la transliteración.

v. 44: También las versiones J<sup>1-14</sup>, 16-18, 20-24 presentan יהוה o ἰεχωβά o Iehovah o Jehová; κ B presentan Κύριος, cf. supra, pp. 82- 84

**39** “El segundo semejante a él es este: ‘Tienes que amar a tu prójimo como a ti mismo’.  
**40** A partir de estos dos mandamientos pende toda la ley y los profetas”. **41** Luego, mientras estaban reunidos los fariseos, Jesús les preguntó: “¿Qué les parece del Cristo? ¿de quién es hijo?” Le dijeron: “De David”. **43** Él les dijo: “Por lo tanto, ¿cómo David por espíritu lo llama ‘Señor’, diciendo: **44** ‘Jehová<sup>169</sup> dijo a mi Señor: “Siéntate a mi diestra hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies””? **45** Por lo tanto, si David lo llama ‘Señor’, cómo es él su hijo?” **46** Y nadie tuvo fuerzas para preguntarle palabra, ni ya nadie más se atrevió a interrogarle desde aquel día.

---

<sup>169</sup> Décima quinta restitución, porque cita de *Teillim* 110:1-2, cf. nota al versic. 42 en el Texto griego.

## ΚΕΦ. κγ'

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων 2 Ἐπὶ τῆς Μωυσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά. 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσι γὰρ τὰ κράσπεδα, 6 φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 καὶ τοὺς ασπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων Ῥαββεῖ. 8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββεῖ, εἷς γὰρ ἔστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἔστε· 9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γὰρ ἔστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος· 10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἔστιν εἷς ὁ χριστός· 11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 Ὡς οὖν τις δεῦψώσῃ ἐαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσῃ ἐαυτὸν ὑψωθήσεται.

---

¶ 23,1 3 1 2 D f<sup>13</sup> 700 pc | 2 3 B W pc | txt κ L Z Θ 0102. 0107. 0281<sup>vid</sup> f<sup>1</sup> 33 R • 2 D Θ f<sup>13</sup> 1 844 pc; Ir<sup>lat</sup> Did • 3 τηρεῖν W 0102. 0107 f<sup>13</sup> 33 R q sy<sup>p,h</sup> | ποιειν Γ 700 pc | txt κ B D L Z Θ 0281 f<sup>1</sup> 892 pc lat sy<sup>s,c</sup> co; Ir<sup>lat</sup> | ποιειτε και τηρειτε D f<sup>1</sup> 700 pc co? | τηρειτε και ποιειτε W 0102. 0107 f<sup>13</sup> 33 R lat sy<sup>p,h</sup>; Ir<sup>lat</sup> | ακουετε και ποιειτε sy<sup>c</sup> | ποιησατε κ\* (Γ) pc sy<sup>s</sup> | τηρειτε Φ pc | txt κ<sup>2</sup> B L Z Θ 0281. 892 pc co? • 4 † I L f<sup>1</sup> 892 pc it sy<sup>s,c,p</sup> bo; Ir<sup>lat</sup> | 3 700 pc | μεγαλα βαρεα κ | txt B D<sup>(\*)</sup> W Θ 0102. 0107 f<sup>13</sup> 33 R lat sy<sup>h</sup> sa (mae) | τω δε W Θ 0102. 0107<sup>vid</sup> f<sup>1,13</sup> R lat sy<sup>h</sup> | txt κ B D L 33. 892 pc sy<sup>(s,c),p</sup> co; Ir<sup>lat</sup> • 5 των ιματιων αυτων (- L Δ pc) L W 0102. 0107 f<sup>13</sup> 33 R f ff<sup>2\*</sup> h q sy bo | txt κ B D Θ f<sup>1</sup> pc lat sa mae • 6 τας απρωτοκλισιας κ<sup>2</sup> L f<sup>1</sup> 33. 892 pc lat sy co • 7 ραββι D W 0107 f<sup>13</sup> R sy<sup>s,c,h</sup> | txt κ B L Δ Θ 0102 f<sup>1</sup> 33<sup>vid</sup> . 892. 1241. I 844 al lat sy co • 8 μηδενα καλεσητε Θ (g<sup>1</sup> vg<sup>s,c</sup>) | καθηγητης κ<sup>2</sup> D L (W) Θ 0102. 0107 f<sup>1,13</sup> R | txt κ<sup>1</sup> B 33. 892\* al | (10) ο χριστος K Γ Δ 0102. 579. 700. 892. 1241. 1424 R sy<sup>c,h\*\*</sup> • 9 υμιν D Θ pc lat sy<sup>s,c,p</sup> sa bo; Cl | - 1241. 1424 pc | D L W Θ f<sup>1,13</sup> R; Cl<sup>vid</sup> | txt κ B 0102. 33. 892 pc | εν τοις (- D W Δ Θ f<sup>1</sup> pc) ουρανιος D W Θ 0102 f<sup>1</sup> R sy<sup>h</sup>; Cl | txt κ B L 0107 f<sup>13</sup> 33. 892 pc • 10 I-3 5 4 D pc | I-4 Θ f<sup>13</sup> pc a d (e r<sup>1</sup>) sy<sup>s,c</sup> (I-3 f<sup>1</sup> 700 pc) | εις γαρ υμων εστιν (κ Δ 0107<sup>vid</sup>. 579 al; -υμ. K W 0102. 565. 1241. I 844) ο καθηγητης κ W 0102. 0107 R f q sy<sup>p,h</sup> co | txt B L 33. 892 pc

## Capítulo 23

**1** Entonces Jesús habló a las muchedumbres y a sus discípulos diciendo: **2** “Sobre la cátedra de Moisés, se han sentado los escribas y los fariseos. **3** Por eso, cuanta cosa ellos les digan a ustedes, háganlas y obsérvenlas, pero no hagan según los hechos de ellos, porque dicen y no hacen. **4** Atan cargas agobiantes y las colocan sobre los hombros de los hombres, pero ellos ni con su dedo quieren moverlas. **5** Pues todas sus obras que hacen, las hacen para ser vistos por los hombres. Ensanchan sus filactérias<sup>170</sup> y agrandan sus flecos. **6** Porque aman los lugares de honor en los banquetes y los primeros asientos en las sinagogas. **7** Y los saludos cariñosos en las plazas de mercado, y ser llamados por los hombres Rabí<sup>171</sup>, **8** mas ustedes no sean llamados por los hombres Rabí, porque uno sólo es su maestro, mientras que todos ustedes son hermanos. **9** Y no llamen padre de ustedes a nadie sobre la tierra, porque uno es su padre, el celestial. **10** Y de ninguna manera sean llamados caudillos, porque su caudillo es uno, el Cristo. **11** Pero el mayor entre ustedes deberá ser su sirviente. **12** Cualquiera que se ensalce será humillado, mientras que cualquiera que se humille será ensalzado.

---

<sup>170</sup> Tiras de pergamino con versículos de la Ley mosaica que llevaban los judíos atados en la frente o sobre las muñecas de las manos.

<sup>171</sup> Del hebreo *rab*, grande, elevado, la palabra está en plural mayestático.

13 Οὐαὶ δε ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλίετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδε τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.<sup>14—15</sup> Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεένης διπλότερον ὑμῶν. **16** Οὐαὶ ὑμῖν, ὄδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῶ, οὐδὲν ἐστίν, ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει· **17** μωροὶ καὶ τυφλοὶ, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ ἀφίετε εἰσελθεῖν χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν; **18** καὶ Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστίν, ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει· **19** τυφλοὶ, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; **20** ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πάσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· **21** καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῶ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· **22** καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ· **23** Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δε ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ ἀφείναι. **24** ὄδηγοὶ τυφλοὶ, διυλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δε κάμηλον καταπίνοντες.

---

**13** κ\* κ W ΓΔ 0102. 0107. 565. 700. 1241. 1424. 1 844 pm f h vg<sup>mss</sup> sy<sup>c.p.h</sup> sa<sup>ms</sup> bo<sup>pt</sup> [**14**] Ουαι δε υμιν, γραμματεις και Φαρισαιοι υποκριται, οτι κατεσθειετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι· δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα. f<sup>13</sup> pc it vg<sup>cl</sup> sy<sup>c</sup> bo<sup>mss</sup> | id., sed pon. p. vs 12 W 0102. 0107 R f sy<sup>p.h</sup> bo<sup>pt</sup> | txt κ B D L Z Θ f<sup>1</sup> 33. 892\* pc a aur e ff<sup>1</sup> g<sup>1</sup> vg<sup>st.ww</sup> sy<sup>s</sup> sa mae bo<sup>pt</sup> • **15** του ποιησαι Δ Θ f<sup>13</sup> pc | ινα ποιησατε D mae? • **17** αγιαζων C L W Θ 0102 f<sup>1.13</sup> 33 R co | txt κ B D Z 892 • **19** ρ) μωροι και B C W 0102 f<sup>13</sup> 33 R c f sy<sup>c.h</sup> co | txt κ D L Z Θ f<sup>1</sup> 892 lat sy<sup>s.c</sup> bo<sup>ms</sup> • **21** κατοικησαντι C D K L W Z ΓΔ 0102. 565. 579. 700. 892. 1241. 1 844 pm | οικησαντι 33 | txt κ B Θ f<sup>1.13</sup> 1424 pm co • **23** τον ελεον C W f<sup>1.13</sup> R | txt κ B D L Θ 0102. B D\* L sa<sup>mss</sup> 33. 892. 1424 al | κ D ΓΔ f<sup>1.13</sup> 579. 700. 1241. 1424 pm lat sa<sup>ms</sup> mae bo | txt B C K L W Δ 0102. 33. 565. 892. 1 844 pm a d h sy sa<sup>mss</sup> | † αφειναι κ B L 892 pc | txt C D W Θ 0102 f<sup>1.13</sup> 33 R • **24** κ<sup>1</sup> B D\* L sa<sup>mss</sup>

13 “¡Ay de ustedes, escribas y fariseos hipócritas!, porque cierran el reino de los cielos delante de los hombres; pero ustedes no entran ni permiten entrar a los que se están presentando. **14 – 15** ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos hipócritas!, porque atraviesan mar y tierra seca para hacer un prosélito, y cuando éste llega a serlo, lo hacen hijo del Gehena dos veces más que ustedes. **16** ¡Ay de ustedes, maestros ciegos!, que dicen: “ Si alguien jura por el templo, no es nada, pero si alguien jura por el oro del templo, queda en deuda. **17** ¡Insensatos y ciegos!, pues ¿qué es mayor: el oro, o el templo, que es el que ha santificado al oro? **18** Y cualquiera que jura por el altar de sacrificio, no significa nada; pero cualquiera que jura por la ofrenda que hay sobre el altar, queda en deuda. **19** ¡Ciegos!, pues, ¿qué es mayor?, ¿la ofrenda o el altar del sacrificio que santifica a la ofrenda? **20** por lo tanto, el que jura por el altar del sacrificio, jura por él, y por todas las cosas que hay arriba de él. **21** Y el que jura por el templo, jura por él, y por el que habita en él. **22** Y el que ha jurado por el cielo, jura por el trono de Dios y por el que se sienta sobre él. **23** ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos hipócritas!, porque pagan el diezmo de la hierbabuena, del anís y del comino y abandonan de lado lo de más peso de la Ley: el juicio, la compasión y la fe. Era necesario efectuar estas cosas sin dejar de lado aquellas. **24** ¡Maestros ciegos! Separan colando el mosquito, pero tragan entero un camello.

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάσεζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας· 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν· 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας. 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; 34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσατε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσατε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

---

25 ἀδικίας C K Γ 579. 700 pm f sy<sup>p</sup> | ακρασ. αδικ. W (sy<sup>h</sup>) | ακαθαρσίας Σ 1 844\* lat sy<sup>s</sup> co; Cl | πλεονεξίας M pc • 26 και της παροψιδος κ B C L W 0102. 0281 f<sup>13</sup> 33 R lat sy<sup>p,h</sup> co | txt D Θ f<sup>1</sup> 700 a e ff<sup>2</sup> r<sup>1</sup> sy<sup>s</sup>; Ir<sup>lat</sup>; Cl | αυτων κ B<sup>2</sup> C L W 0102. 0281. 33 R sy<sup>p,h</sup> | -X pc lat mae; Ir<sup>lat</sup> Cl | txt B\* D Θ f<sup>1,13</sup> 700. 1424 al a e sy<sup>s</sup> • 27 ομ.. B 0281 f<sup>1</sup> | οιτ.εξωθ. μ. φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι, εσωθ. δε γεμ. 33 (mae) | εξωθ. ο ταφος φαινεται ωραιος, εσωθ. δε γεμει D; Ir<sup>lat</sup> (Cl) • 30 2 1 P κ C L W 0102. 33 R | 2 Θ pc g<sup>1</sup> | txt B D f<sup>1,13</sup> 700 pc • 31/32 [i - et<sup>-1</sup>.] | -σετε B\* 1 844 pc e sa<sup>ms</sup> | επληρωσατε D al; Acac • 34 και C D L R it vg<sup>cl,ww</sup> sy<sup>h</sup> bo; Ir<sup>lat,pt</sup> | txt κ B W ΔΘ 0102 f<sup>1,13</sup> 33. 565. 1 844 al e q vg<sup>st</sup> sy<sup>s,p</sup>; Ir<sup>lat,pt</sup> | D a; Lcf

**25** “¡Ay de ustedes, escribas y fariseos hipócritas! Porque limpian el exterior del vaso y del plato, pero por dentro están llenos de robo y de falta de dominio de ustedes mismos.

**26** ¡Fariseo ciego! Limpia primero el interior del vaso y del plato para que su exterior llegue a estar limpio. **27** ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos hipócritas! Porque tienen parecido con sepulcros blanqueados que por fuera, a los hombres les parecen encantadores, pero por dentro están llenos de osamenta muerta y de toda suerte de suciedad. **28** Así ustedes, por un lado, por fuera les parecen justos a los hombres, pero por el otro, por dentro están llenos de hipocresía y de injusticia. **29** ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos hipócritas! Porque edifican los sepulcros de los profetas y adornan los monumentos sepulcrales de los justos, **30** y dicen: Si estuviéramos en los días de nuestros antepasados, no seríamos partícipes de la sangre de los profetas. **31** De esta manera dan testimonio contra ustedes mismos de que son hijos de los que mataron a los profetas. **32** Completen ustedes la medida de sus antepasados. **33** ¡Serpientes!, ¡hijos de víboras!, ¿cómo podrán huir el juicio del Gehena? **34** Por causa de esto, ¡miren!, envío a ustedes profetas, sabios y maestros, a algunos los matarán y fijarán en maderos, a otros los azotarán en sus sinagogas y los perseguirán de ciudad en ciudad.

35 ὅπως ἔλθη ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου, υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, –ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυναγάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε; 38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. 39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

---

35 κ\* • 36 B K W Γ Δ 0102 f<sup>1</sup> 33. 700. 892 pm d; Ir<sup>lat</sup> | txt κ C D L Θ f<sup>13</sup> 565. 579. 1241. 1424. 1 844 pm  
• 37 σε D pc lat sy<sup>s</sup> | C W 0102 R | txt P<sup>77</sup> κ B D (K) L Θ f<sup>1.13</sup> 33. 700. 892 pc latt; (Cl) | εαυτης κ<sup>2</sup> C L Θ f<sup>1.13</sup> R | – B\* 700; Cl<sup>pt</sup> | txt κ\* B<sup>1</sup> D W Δ 0102. 33. 892. 1424 pc; Cl<sup>pt</sup> | [;] • 38 † B L ff<sup>2</sup> sy<sup>s</sup> sa bo<sup>pt</sup> | txt P<sup>77vid</sup> κ C D W Θ 0102 f<sup>1.13</sup> 33 R lat sy<sup>p.h</sup> mae bo<sup>pt</sup>; Cl Eus  
v. 39: Presento: Ἰεχωβά en vez de Κύριος porque es una cita de *Theillim* 118:26, cf. nota al 21: 9 en el Texto griego. v. 39: J<sup>1-14,16-18,21-24</sup> presentan πππ ο Ἰεχωβά ο Jehovah o Jehová; κ B, Κύριος.

**35** “De modo que venga sobre ustedes toda la sangre justa derramada sobre la tierra, desde la sangre justa de Abel hasta la sangre de Zacarías, el hijo de Baraquías, a quien mataron en medio del santuario y del altar. **36** En verdad les digo a ustedes que todas estas cosas vendrán sobre esta generación. **37** Jerusalén, Jerusalén, la que mata a los profetas y apedrea a los que son enviados a ella, ¡¿Cuántas veces quise reunir a tus hijos como la gallina reúne a sus pollitos debajo de sus alas!? ¡Pero ustedes no lo quisieron! **38** ¡Miren! ¡Su casa se les deja abandonada a ustedes! **39** Porque les digo: No me verán de aquí en adelante hasta que digan: ‘¡Bendito es el que viene en el nombre de Jehová!’”<sup>172</sup>

---

<sup>172</sup> Décima sexta restitución. *Mat.* 23:39.



## Capítulo 27

**1** Ahora bien, a primera hora de la mañana, todos los principales sacerdotes y ancianos del pueblo celebraron consejo contra Jesús para matarlo. **2** Y ellos, después de atarlo, lo llevaron a Pilatos, el gobernador. **3** Entonces Judas, el que lo había traicionado, viendo que lo habían condenado, se arrepintió y devolvió las treinta piezas de plata a los sacerdotes principales y a los ancianos, **4** diciendo: “Pequé, entregué sangre justa”; pero ellos le dijeron: “¿a nosotros qué nos importa?, es tu asunto”. **5** Y después de haber arrojado las piezas de plata en el templo, se marchó y después se ahorcó. **6** Los sacerdotes principales, después de que tomaron las piezas de plata, dijeron: “No es lícito echarlas en el tesoro del templo porque son pago de sangre”. **7** Y después de tomar consejo, compraron el Campo del Alfarero para tumba de los extranjeros. **8** De ahí que el campo aquel es llamado “Campo de Sangre” hasta este día. **9** Entonces se cumplió plenamente lo dicho por el profeta Jeremías, que dijo: “Y tomaron las treinta piezas de plata, el pago de aquel a quien habían valorado en precio, el que fue estimado en valor monetario por los hijos de Israel, **10** y las dieron para el Campo del Alfarero, según me había mandado Jehová”.<sup>173</sup>

---

<sup>173</sup> Décima séptima restitución. *Mat* 27:10, porque es cita de *Zacarías* 11:13.cf. nota al versic. 10 en el Texto griego.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμῶν λέγων Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη Σὺ λέγεις. 12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. 15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμῶν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον. 16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν. 17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, τὸν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; 18 ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθονον παρέδωκαν αὐτόν. 19 καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισα τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμῶν εἶπεν αὐτοῖς Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν Τὸν Βαραββᾶν. 22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες Σταυρωθήτω.

---

11 εσπη A W f<sup>13</sup> R | txt κ B C L Θ f<sup>1</sup> 33 pc | W Θ sy<sup>s</sup> | αυτω A B W Θ 0250 f<sup>1,13</sup> R lat sy mae | txt κ L 33<sup>vid</sup>. 700. 892 pc a d sa bo | [ ; ] • 16 † κ A B D L W 0250 f<sup>13</sup> 33 R latt sy<sup>p,h</sup> co; Or<sup>lat</sup> | txt Θ f<sup>1</sup> 700\* pc sy<sup>s</sup> | (cf Mk 15,7) ος δια φονον και στασιν ην βεβλημενος εις φυλακην Φ pc (f<sup>13</sup>, vg<sup>mss</sup> sy<sup>s</sup> mae) • 17 δε D Θ f<sup>13</sup> al it sa<sup>mss</sup> mae | † τον B. B pc; Or | βαραββαν κ A D L W f<sup>13</sup> 33 R latt sy<sup>p,h</sup> co; (Or<sup>lat mss</sup>) | txt f<sup>1</sup> pc sy<sup>s</sup>; Or<sup>mss</sup> (Ιησ. B. Θ 700\* pc; Or<sup>lat</sup>) • 21 A D W f<sup>13</sup> R | txt κ B L Θ f<sup>1</sup> 33. 892\* pc • 22 ποιησωμεν D pc it | αυτω L Γ 579. 700. 892 R c f

v.22: σταυρωθήτω, es una 3a. p. sing. de aoristo Imperativo, voz pasiva del verbo σταυρώω—ω, levantar una empalizada. En voz pasiva significa: ser empalizado o tener una empalizada. Traduzco: *enmaderado*, como si fuera un imperativo de segunda persona voz activa, pero literalmente es: ¡sea enmaderado!, o, ¡sea empalado!, en 3a p., voz pasiva. Éste es el sentido que he observado en los textos de Clemente de Alejandría (*Protréptico*), Ignacio de Antioquía (*Cartas*), Orígenes (*Hexaplas*), todos de los siglos dos y tres (además de los escritores del *Nuevo Testamento*). σταυρός es madero, estaca, palo, árbol. El significado de cruz es posterior a esos primeros siglos después de Cristo.

**11** Ahora bien, Jesús, ya puesto de pie delante del gobernador, éste lo interrogó de nuevo y le dijo: “¿Eres tú el rey de los judíos?” Pero Jesús le dijo: “Tú lo dices”. **12** Mientras estaba siendo acusado por los principales sacerdotes y por los ancianos, él nada contestó. **13** Entonces Pilato le dijo: “¿No oyes cuántas cosas testifican contra ti?” **14** Pero él no contestó absolutamente nada, ni una sola palabra, de manera que el gobernador se admiró mucho. **15** Ahora bien, cada fiesta el gobernador acostumbraba poner en libertad un preso para la muchedumbre, el que ellos quisieran. **16** En ese momento tenían un preso notable llamado Barrabás. **17** Ahora bien, estando ellos en reunión, Pilato les dijo: “¿A quién quieren que yo les ponga en libertad, a Barrabás, o a Jesús, el llamado Cristo?” **18** Porque se daba cuenta de que por envidia lo habían entregado. **19** Mientras él estaba sentado en el tribunal, su esposa envió a decirle: “No tengas que ver contra ese hombre justo, pues mucho he sufrido hoy en un sueño a causa de él”. **20** Pero los principales sacerdotes y los ancianos persuadieron a la muchedumbre para que pidieran a Barrabás, pero hicieran ejecutar a Jesús. **21** El gobernador les preguntaba: “¿A quién de los dos quieren que les ponga en libertad?” Ellos respondían: “a Barrabás” **22** Pilato les dijo: “Pues qué hizo Jesús, el llamado Cristo?” Todos decían: “¡Enmáderalo!”<sup>174</sup>

---

<sup>174</sup> Cf. nota al Texto griego.

23 ὁ δὲ ἔφη Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες Σταυρωθήτω. 24 ἰδὼν δὲ ὁ Πειλάτος ὅτι οὐδεν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας κατέναντι τοῦ ὄχλου λέγων Ἐπιπέσει ἡμῖν ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ.

27 Τότε οἱ στρατιῶται ἡγεμόνος παραλαμβάνοντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν. 28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, 30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι 32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

---

23 ο δὲ ηγεμων εφη A W 0250 R sy<sup>h</sup> | λεγει αυτοις ο ηγεμων D L f<sup>1</sup> 892 pc lat sy<sup>p</sup> mae bo | txt κ B Θ 0281 f<sup>13</sup> 33 pc sa • 24 B D 0281 | txt a A L W Q f 33 R | pc | a L W f 33 R lat sy sa mae bo (A D pc aur f h) | 1010 pc bo | txt B D Q pc it sy (sa ) ; Or • 26 αυτοις κ<sup>1</sup> D L N Θ f<sup>1</sup> 892 al lat sy<sup>s</sup> sa<sup>ms</sup> mae | σταυρωσωσιν αυτον D Θ pc it • 28 ενδυσαντες κ<sup>1</sup> B D 1424 pc it vg<sup>mss</sup> sy<sup>s</sup> | τα ιματια αυτου 33 pc sy<sup>hmg</sup> sa<sup>ms</sup> mae bo<sup>ms</sup> | ρ) ιματιον πορφυρουν και D pc it (sy<sup>s</sup>) • 29 την κεφαλην A D W 0250 f<sup>1</sup> R | τη κεφαλη (33) pc | txt κ B L Θ 0281 f<sup>13</sup> 892 pc ; Eus | ενεπαιζον A W Θ 0250 f<sup>1.13</sup> R lat ; Eus | txt κ B L Γ 0281. 33. 892 pc | ο βασιλευς κ A L W f<sup>13</sup> 33 R ; Eus | txt B D Δ Θ 0250. 0281 f<sup>1</sup> al • 31 εκδυσαντες et κ (L) 33. 892 pc • 32 εις απαντησιν αυτου D it vg<sup>mss</sup> | ρ) ερχομενον απ αγρου 33

**23** Pero él respondió: “Pues, ¿qué cosa mala hizo?” Mas ellos se desbocaban y gritaban: “¡Enmáderalo!” **24** Pilatos, viendo que no lograba nada, sino que se estaba levantando un alboroto, después de tomar agua en un recipiente, se lavó las manos delante del pueblo, y dijo: “Soy inocente de la sangre de este hombre, ustedes véanlo”. **25** En respuesta todo el pueblo dijo: “La sangre de él esté sobre nosotros y sobre nuestros hijos”. **26** Entonces les soltó a Barrabás, pero a Jesús, después de mandar flagelarlo, lo entregó para que lo clavarán a un madero. **27** Entonces los soldados del gobernador, después de apoderarse de Jesús, lo conducen al pretorio, y se reunió sobre él toda la tropa. **28** Y después de desvestirlo le pusieron en derredor un manto rojo escarlata. **29** Y entrelazaron una corona de espinas y se la ciñeron sobre su cabeza, y una caña en su mano derecha; y se arrodillaban delante de él y se burlaban, diciendo: “¡Alégrate!, rey de los judíos”. **30** Y después de escupirle, tomaron una caña y lo golpeaban en su cabeza. **31** Cuando se hubieron burlado de él, le quitaron el manto púrpura y le pusieron sus ropas, y se lo llevaron para clavarlo en el madero. **32** Cuando iban saliendo encontraron a un hombre de Cirene, por nombre Simón, obligaron a éste a que prestara servicio personal de cargarle el madero.

33 Καὶ ἔλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθά, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,  
34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν  
πιεῖν. 35 σταυρώσαντες δὲ αὐτόν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,  
36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν  
αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 37 Τότε  
σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. 39 Οἱ δὲ  
παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούμενες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 καὶ λέγοντες  
καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ  
τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 ὁμῶς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ  
τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον 42 Ἔλεγον ἄλλοις ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται  
σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν,  
ἐπ’ αὐτόν. 43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω ὑν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ  
εἶμι υἱός. 44 τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συναταυρωθέντες

---

33 bis τον B 0281 | 3 1 2 A (N W 0250) f<sup>13</sup> R r<sup>1</sup> | 1 2 κ<sup>1</sup> D Γ Θ 0281. 565. 700. 1241. 1424 al lat sa bo | txt  
K L Θ f<sup>1.13</sup> 33 al lat sy<sup>s.hmg</sup> sa bo | ηθελεν κ<sup>1</sup> A W R | txt κ<sup>\*.2</sup> B D L Θ 0250. 0281 f<sup>1.13</sup> 33. 892 pc • 35  
βαλοντες κ A D Θ 0281 f<sup>1</sup> 565. 892<sup>c</sup> al bo | (J 19,24) ινα πληρωθη το ρηθεν δια (υπο f<sup>1.13</sup>) του  
προφητου (+ λεγοντος 0250)· διεμερισαντο (-σαν Θ) τα ιματια μου εαυτοις, και επι τον  
ιματισμον μου εβαλον κληρον Δ Θ 0250 f<sup>1.13</sup> 1424 al it vg<sup>cl</sup> sy<sup>h</sup> mae; Eus | επ αυτα 892\* pc sy<sup>s</sup> co? • 38  
nomine Zoatham et nomine Camma c • 40 3 1 B | κ<sup>2</sup> B L W Θ 0250 f<sup>1.13</sup> 33 R lat sy<sup>h</sup> co? | txt κ<sup>\*</sup> A D pc it  
sy<sup>(s).p</sup> • 41 δε και D R ff<sup>1</sup> sy<sup>h</sup> (sa) mae | - κ A L W pc bo<sup>pt</sup> | txt B K Θ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 700 al lat sy<sup>(s).p</sup> bo<sup>pt</sup>  
| και Φαρισαιων D W 1424 pc it sy<sup>s</sup> | και πρεσβ. Και Φαρ. R f sy<sup>p.h</sup> bo<sup>pt</sup> | p) - Γ pc | txt (κ) A B L Θ f<sup>1.13</sup>  
33. 700. 892 al lat sa<sup>mss</sup> mae bo<sup>pt</sup> • 42 [ ; ] | ει A W Θ f<sup>1.13</sup> R lat sy mae bo | txt κ B D L 33. 892 pc sa | p)  
πιστευσωμεν κ L W Γ Δ Θ f<sup>13</sup> 33. 565. 579. 1424 pm | πιστευομεν A 1241 pc it vg<sup>cl,ww</sup> | txt B D K f<sup>1</sup> 700.  
892 pm vg<sup>st</sup> | εις αυτον Σ 047 pc | επ αυτω W R | αυτω A D Θ f<sup>1.13</sup> 700 al | txt κ B L 33. 892. 1424 al •  
43 ει D Θ f<sup>1</sup> pc it co | τω θεω B | αυτον A 565. 1424 al ff<sup>2</sup> | νυν αυτον D W Θ f<sup>1.13</sup> R lat | txt κ B L 33. 892  
pc vg<sup>cl</sup> • 44 σταυρωθεντες D L Θ | μετ αυτου 090 pc | αυτω A<sup>c</sup> W f<sup>1.13</sup> 33 R | txt κ B D L Θ 892 (A<sup>\*</sup> illeg)

**33** Y cuando llegaron al lugar que se llama Gólgota, lugar al que llaman “Del Cráneo”,  
**34** intentaron darle vino mezclado con hiel, pero cuando se lo dieron a probar, él no quiso beber. **35** Después de que lo clavaron en el madero, se repartieron sus ropas echando suertes. **36** Y sentados, lo vigilaban ahí. **37** Además, por encima de su cabeza agregaron la acusación: “Éste es Jesús el rey de los judíos”. **38** Entonces clavaron en maderos a dos ladrones, uno a su derecha y el otro a su izquierda. **39** Y los que pasaban a lo largo, le lanzaban injurias, y moviendo la cabeza **40** decían: “¡Oh, derribador del templo!, edificador de él en tres días, ¡sálvate a ti mismo, si eres hijo de Dios, bájate del madero de tormento!” **41** De igual manera, los principales sacerdotes se divertían junto con los escribas y los ancianos, y decían: **42** “A otros salvó, a sí mismo no puede salvarse. Es rey de Israel, que baje en este momento del madero y creeremos en él. **43** Ha confiado en Dios, librélo él ahora si le quiere; porque dijo: ‘Soy hijo de Dios’”. **44** Así mismo, hasta los ladrones que habían sido clavados en maderos junto con él le injuriaban.

45 Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλη λέγων Ἐλωὶ ἐλωὶ λεμὰ σαβραθανεὶ; τουτ' ἔστιν Θεέ μου θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; 47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλείαν φωνεῖ οὗτος. 48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ αὐτόν. 49 οἱ δὲ λοιποὶ εἶπαν Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλείας σώσων αὐτόν. [[ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξηλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα.]] 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλη ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσειέσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἀγίων ἠγέρθησαν, 53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γινόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπο τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ. 56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

---

45 εφ ολην την γην κ<sup>1</sup> 1424 pc | - κ\* pc | • 46 ρ) εβ- B L W 33. 700 al | ελωι ελωι κ B 33 Θ L 33. 700 pc ff<sup>1</sup> • 47 εστωτων A D f<sup>1.13</sup> R | txt κ B C L (W) Θ 33. 700. 892 pc | κ D L Θ 33.700. 892. 1424 pc lat sy<sup>s,p</sup> • 48 κ • 49 † ειπαν B (D) f<sup>13</sup> pc | txt κ A C L W Θ f<sup>1</sup> 33 R | (J 19,34) αλλος δε λαβων λογχην ενυξεν αυτου την πλευραν, και εξηλθεν υδωρ και αιμα κ B C L Γ pc vg<sup>mss</sup> mae | txt A D W Θ f<sup>1.13</sup> 33 R lat sy sa bo • 51 5 6 1-4 A C<sup>3</sup> W f<sup>1.13</sup> R sy<sup>p,h</sup> mae | 2-6 L sa<sup>mss</sup> | απ ανω εως κατω 1424 | 5 6 2-4 κ Θ | εις δυο μερη απο ανωθεν εως κατω D ex latt? | txt B C\* 33 sa<sup>mss</sup> bo • 52 ηγερθη A C W R | txt κ B D L Θ f<sup>1.13</sup> 33. 579 al; Or • 54 † γινομενα B D 33 pc | txt κ A C L W Θ f<sup>1.13</sup> R sy co | 2 1 3 B D aur b h l vg<sup>cl</sup> | υιος ην του θεου κ\* • 56 bis Μαριαμ C (L) ΔΘ (f<sup>1</sup>) pc sa<sup>(mss)</sup> | Ιωση (- σητος D<sup>c</sup>) 2-5 A B C D<sup>c</sup> f<sup>1.13</sup> 33 R sy<sup>(p),h</sup> sa<sup>mss</sup>; Eus | η Μαρια η Ιωσηφ και η Μαρια η κ\* | Ιωσηφ και η μητηρ it | txt (κ<sup>2</sup>) D\* L W Θ pc lat sy<sup>s,hmg</sup> sa mae bo

v. 46: Cf. supra, p. 89 y ss

**45** desde la hora sexta hasta la hora novena, una oscuridad ocurrió sobre toda la tierra. **46** Alrededor de la hora novena, gritó Jesús con gran voz, y dijo: “Eloí, Eloí, ¿lama sabajtáni?”<sup>175</sup> Esto es: “Dios mío, Dios mío, ¿porqué me has abandonado?”<sup>176</sup> **47** Algunos de los que estaban allí, cuando escucharon lo que él decía, dijeron: “A Elías llama éste”. **48** En ese momento, uno de ellos después que corrió, tomó una esponja y la empapó en vinagre y con una caña se la acercó para que él bebiera. **49** Los demás dijeron: “Déjenlo, veamos si Elías viene a salvarlo”. [[ Otro, habiendo tomado una lanza, lo hirió en el costado, y salió agua y sangre]] **50** Jesús, otra vez clamó con gran voz, y entregó el aliento. **51** Y he aquí que, la cubierta del santuario se partió en dos desde arriba hasta abajo, y la tierra tembló, y las piedras se partieron. **52** Hasta los monumentos sepulcrales se destaparon y muchos de los cuerpos de los santos que dormían en la muerte, fueron movidos. **53** Y después que fueron sacados de sus sepulcros, y junto con su movimiento, se hizo que llegaran hasta la ciudad santa y fueran visibles a muchos. **54** Mas el Centurión y los hombres que estaban junto con él, vigilando a Jesús, al ver el terremoto y lo que estaba sucediendo, les dió mucho miedo y se decían: “¡En verdad este era hijo de Dios!”. **55** Ahora bien, había allí muchas mujeres mirando desde lejos, algunas habían seguido a Jesús desde Galilea y le servían, **56** entre las cuales estaba María Magdalena, María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

---

<sup>175</sup> Nótese la voz hebrea, supra p. 89 y ss.

<sup>176</sup> Cf. supra p. 89 y ss.

57 Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τὸ ὄνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πειλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πειλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. 62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πειλάτον 63 λέγοντες Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι· 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μή ποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πειλάτος Ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. 66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαν τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

---

57 ἐμαθητεύσεν A B L W f<sup>13</sup> R | txt κ C D Θ f<sup>1</sup> 33. 700. 892 pc • 58 το σωμα A C D W Θ f<sup>13</sup> R lat sy<sup>p,h</sup> | το σωμα του Ιησου Σ pc vg<sup>ms</sup> sy<sup>hmg</sup> | το σωμα Ιωσηφ 1424 | αυτω 237 sa mae | txt κ B L f<sup>1</sup> 33. 892 pc bo • 59 κ A C L W f<sup>1,13</sup> R g<sup>1</sup> vg<sup>st</sup> sa<sup>ms</sup> mae | txt B D Θ pc it vg<sup>cl,ww</sup> sa<sup>ms</sup> bo • 60 κ L Θ f<sup>13</sup> 33. 892. / 844 pc • 61 Μαρια A D W f<sup>13</sup> 33 R sa bo | txt κ B C L Δ Θ f<sup>1</sup> 1 844 pc mae bo<sup>ms</sup> • 64 † κ B arm geo<sup>pt</sup> | txt A C D L W Θ f<sup>1,13</sup> 33 R latt sy co | κλεψουσιν αυτον κ | νυκτος κλεψουσιν αυτον C<sup>3</sup> L Γ 565. 700. 892. 1241. / 844 pm sy<sup>s</sup> | κλεψουσιν α. νυκτος S al sy<sup>p</sup> | txt A B C\* D K W Δ Θ f<sup>1,13</sup> 33. 579. 1241 pm latt co • 65 δε κ A C D W Δ f<sup>1</sup> 565. 579. 892. 1424. / 844 pm sy<sup>h\*\*</sup> bo<sup>pt</sup> | txt B K L Γ Θ f<sup>13</sup> 33. 700. 1241 pm lat sy<sup>s,p</sup> sa mae bo<sup>pt</sup> | φυλακας D\* it vg<sup>ms</sup> mae bo | ασφαλισασθαι κ C D W Θ al • 66 των φυλακων D\* lat mae bo<sup>pt</sup> | [ - et (28,1) :1.]

**57** En la tarde, sucedió que vino un hombre rico de Arimatea, por nombre José, el cual también se había hecho discípulo de Jesús. **58** Habiendo venido a Pilatos, este hombre le pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato ordenó que se le diera. **59** Y tomó José el cuerpo y lo envolvió en una tela de lino fino y limpio, **60** y lo colocó en su nuevo monumento sepulcral que había cavado en la roca, y después de arrimar haciendo rodar una gran piedra sobre la entrada, se fue. **61** Pero María magdalena y la otra María permanecieron allí sentadas enfrente del sepulcro. **62** Ahora bien, a la mañana siguiente, el día después de la Preparación, los principales sacerdotes y los fariseos se reunieron ante Pilatos **63** y le dijeron: “Señor, recordamos que aquel impostor aún vivo, dijo: ‘Después de tres días seré resucitado’, **64** por lo cual, manda que sea asegurada la tumba hasta que pasen los tres días, no sea que después de venir sus discípulos, lo roben y digan al pueblo que fue resucitado de entre los muertos, y esta última impostura será peor<sup>177</sup> que la primera”. **65** Pilatos les dijo: “Ustedes tienen vigilancia, vayan y asegúrenla como crean conveniente”. **66** De manera que se marcharon, y fueron y aseguraron la tumba y la sellaron, además de la vigilancia.

---

<sup>177</sup> Lit: mas fuerte que la primera.

## ΚΕΦ. κη'

1 Ὅψε δε σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. 2 καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 ἦν δε ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν. 4 ἀπὸ δε τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί. 5 ἀποκριθεὶς δε ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο· 7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων Χαίρετε· αἱ δε προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῶ.

---

¶ 28, 1 L 33. 579. 1241. 1424. I 844. I 2211 al | Μαρία A B D W f<sup>1.13</sup> 33 R sa bo | txt κ C L D Θ I 844. I 2211 pc mae | Μαριὰμ L D Θ • 2 A D Θ f<sup>1.13</sup> R | txt κ B C L W 33. I 2211 al | απο της θυρας A C K W D 579. 1424 pm f h q sy<sup>p</sup> | απο της θυρας του μνημειου L Γ Θ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 1241. I 844<sup>c</sup> vid pm sy<sup>h</sup> mae bo; Eus | txt κ B D 700. 892. I 844\*. I 2211 pc lat sy<sup>s</sup> sa • 3 ιδεα K L W Γ Δ Θ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 1241. I 844 pm | txt κ<sup>1</sup> (\*: - ην ...αυτου) A B<sup>2</sup> (\*: ειδε) C D 700. 892. 1424. I 2211 pm | ωσει A C L W Θ f<sup>13</sup> 33. R | txt P a B D K f 892 al • 4 εγενοντο A C<sup>3</sup> W Θ f<sup>1.13</sup> R | txt P<sup>105</sup> κ B C\* D L 33. I 844. (I 2211) | ωσει A<sup>c</sup> C Θ f<sup>13</sup> 33 R | txt κ A\* B D L W D f<sup>1</sup> 892. I 844. I 2211 pc • 6 ο κυριος A C D L W 0148 f<sup>1.13</sup> R lat sy<sup>(p).h</sup> | το σωμα του κυριου 1424 pc | ο Ιησους Φ | txt κ B Q 33. 892\*. I 2211 pc e sy<sup>s</sup> co • 7 D 565 pc lat sy<sup>s</sup> arm • 8 p) εξελθ - A D W 0148 f<sup>1</sup> R | txt κ B C L Θ f<sup>13</sup> 33 al • 9 ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου A C L 0148 f<sup>1</sup> (1424) R f (q) sy<sup>h</sup> | txt κ B D W Θ f<sup>13</sup> 33. 700. 892. I 844. I 2211 al lat sy<sup>p</sup> co; Or Eus CyrJ | ο D L W Γ Θ 0148 f<sup>1.13</sup> 33. 579. 1424. I 844. I 2211 pm | txt κ A B C K Δ 565. 700. 892. 1424 pm | απηνητ - κ<sup>2</sup> A D L W 0148. 33 R | txt κ\* B C Θ f<sup>1.13</sup> 565. 700. 892. 1241. 1424. I 844. I 2211 al

v. 2: Presento: Ἰεχωβά en vez de Κυρίου porque en el texto griego de la *Νέου Κόσμου* lee: [...]ἄγγελος του Ἰεχωβά [...]]; y el texto hebreo *HABERIT HAHADASHÁ* (*Nuevo Testamento*) lee: יהיה מלאך יהוה, el ángel de Jehová. También J<sup>1-4,7-13,16-18,22-24</sup> presentan יהיה ο Ἰεχωβά o Iehovah o Jehová; κ B, Κυριος.

## Capítulo 28

**1** Después del sábado, al amanecer el primer día de la semana, vino María Magdalena y la otra María a ver la tumba. **2** Y, ¡he aquí que había ocurrido un gran sismo!, porque el ángel de Jehová<sup>178</sup> había bajado desde el cielo, y después de llegar, hizo rodar la piedra y se sentó sobre ella. **3** Su apariencia era resplandeciente, y su ropa, blanca como la nieve. **4** Por miedo de él, los guardias temblaron y quedaron como muertos. **5** Pero en respuesta, el ángel les dijo a las mujeres: “Ustedes no tienen por qué temer, pues yo sé que buscan a Jesús, el que fue clavado en un madero; **6** no está aquí, porque ha sido resucitado. Incluso, ¡vengan!, vean el lugar donde yacía. **7** Y a toda prisa, vayan y digan a sus discípulos que él ha sido resucitado de entre los muertos, y además, ¡miren!, va delante de ustedes a Galilea. ¡Miren!, se lo he dicho a ustedes. **8** Con miedo y gran alegría, las mujeres, yéndose presurosas de la tumba conmemorativa, corrieron a avisar a sus discípulos. **9** Pero. ¡mire!, Jesús salió al encuentro de ellas y les dijo: ¡Alégrense! Ellas se acercaron, lo asieron de los pies y se inclinaron ante él.

---

<sup>178</sup> Décima octava y última restitución de *Kýrios* por Jehová.

**10** τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κάκει με ὄψονται. **11** Πορευομένων δε αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. **12** καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις **13** λέγοντες Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτος ἐλθόντε ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων· **14** καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. **15** οἱ δε λαβόντες ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας. **16** Οἱ δε ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, **17** καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δε ἐδίστασαν. **18** καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· **19** πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, **20** διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

---

**10** αδ. κ\* | μαθηταις μου 157. 1 2211 pc | οψεσθε D e h • **11** ανηγγειλαν κ D Θ 565 • **14** υπο B D 0148. 892 pc | † κ B Θ 33. 1 844. 1 2211 e | txt A C D L W 0148. 0234 f<sup>1.13</sup> R sy • **15** † κ\* B\* W 0234 pc | txt κ<sup>1</sup> A B<sup>2</sup> D L Θ 0148 f<sup>1.13</sup> 33 R | εφημισθη κ Δ 33. 892\* pc; Or | κ A W 0148<sup>vid</sup> f<sup>1.13</sup> 33 R e ff<sup>2</sup> | txt B D L Θ pc lat • **17** αυτω A W Θ 0148 f<sup>1.13</sup> R | αυτον Γ 700\*. 1241 al | txt κ B D 33. / 844. / 2211 lat • **18** ουρανοις D | κ A W Θ 0148<sup>vid</sup> f<sup>1.13</sup> 33 R | txt B D 892 pc | (J 20,21) καθως απεστειλεν με ο πατηρ καγω αποστελω υμας Θ pc sy<sup>p</sup> • **19** νυν D it | - κ A 0148<sup>vid</sup> f<sup>13</sup> R bo<sup>pt</sup>; Ir<sup>lat</sup> | txt B W Δ Θ f<sup>1</sup> 33. 565. 892. 1241. / 844. 1 2211 al lat sy sa mae bo<sup>pt</sup> | βαπτισαντες B D • **20** κ D | αμην. A<sup>c</sup> Θ f<sup>13</sup> R it vg<sup>mss</sup> sy bo<sup>pt</sup> | txt κ A\* B D W f<sup>1</sup> 33. / 844. 1 2211 pc lat sa mae bo<sup>pt</sup>

10 Entonces Jesús les dijo: “No tengan miedo: vayan, avisen a mis hermanos para que vayan a Galilea, y allí me verán”. 11 Cuando ellas se fueron, ¡mire!, algunos de los guardias marcharon a la ciudad a avisar a los sacerdotes principales todas las cosas que habían sucedido. 12 Y después de reunirse con los ancianos y de tomar consejo, les dieron suficiente dinero a los soldados 13 y les dijeron: “Digan: ‘sus discípulos vinieron de noche y lo robaron mientras nosotros dormíamos’. 14 Y si esto llega a oídos del gobernador, nosotros lo persuadiremos y los libraremos de toda preocupación”. 15 Los hombres, después de tomar el dinero, hicieron como les habían instruido. Y esta palabra ha sido divulgada entre los judíos hasta el día de hoy. 16 Mientras tanto, los once discípulos se pusieron en camino a Galilea a la montaña donde les había ordenado Jesús. 17 Al verlo, lo saludaron arrodillándose, aunque otros dudaron. 18 Y cuando Jesús se acercó a ellos, les habló y dijo: “Me ha sido dada toda autoridad en el cielo y sobre la tierra. 19 Por esto, vayan a todas las naciones y hagan discípulos bautizándolos en el nombre del padre, del hijo y del espíritu santo. 20 Enseñándoles a observar todas las cosas que yo les he mandado a ustedes. Y, ¡miren!, estoy con ustedes todos los días hasta el fin del orden del mundo”<sup>179</sup>.

---

<sup>179</sup> O, hasta el acabamiento del tiempo. Pero según el diccionario conciso griego Taméz dice que αἰών – ὥνως es edad, era, orden del mundo, no solamente tiempo; y συντέλεια -ας, es fin, acabamiento.



## BIBLIOGRAFÍA

### FUENTES

#### Texto griego

*Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ NOVUM TESTAMENTUM*, Oxonii (Edición Milliana de 1550), Madrid, Typografeo Clarendoniano, 1888.

*Οι Χριστιανικές Γραφές Αποδόση από τη Μετάφραση Νέου Κόσμου*, Brooklyn, Watch Tower, 1993.

*Novum Testamentum Graece*, Nestlé- Aland et all. (Con aparato crítico del Instituto de Estudios del Nuevo Testamento del Monasterio de Westphalia) (27<sup>a</sup> ed.), Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

*The Emphatic Diaglott Original Greek Text New Testament*, Versión interlineal con traducción inglesa de Benjamin Wilson (Recension Griesbach 1864), Brooklyn, Watch Tower and Tract Society, 1942.

*The Greek New Testament*, Editada por Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger y Allen Wikgren, Münster/Westfalia, Sociedades Bíblicas Unidas, 1976 (3<sup>a</sup> ed).

*The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures*, Westcott y F. J. Hort (1821), Nueva York, International Bible Students Association, 1969.

## Texto hebreo

תנ"ך *El Tanaj comentado*, Yaacob Huerin Galante (Revisión de la edición de Batia Coffman), México, Jerusalem de México, 2006, (4 vols.).

תורה נביאים וכתובים *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger et Masoram elaboravit G. E. Well), Stugart, Deutche Bibelgesellschaft, 1997 (5<sup>a</sup> ed.).

תורה נביאים וכתובים *The New Testament in Hebrew and Spanish*, Middlesex, Sociedad para la distribución de las Santas Escrituras para los judíos, 1987.

## Fuentes antiguas

**CLEMENTE DE ALEJANDRÍA**, *Stromata* (vol. V de VIII), Introd., trad. y notas de M. Merino (Fuentes Patrísticas), Madrid, Ciudad Nueva, 1996-2005.

-----, *Clemens Alexandrini Stromata*, ed. O. Stahlin, Früchtel y Treu vol. 2 3rd edn. vol. 3 2nd edn., Berlin, Akademie-Verlag, 1960.

-----, *Hypotyposeis* (Fuentes Patrísticas, vol. 7), Madrid, Ciudad Nueva, 1994.

**EUSEBIO DE CESAREA**, *Historia Eclesiástica*, Trad., introd. y notas de Argimiro Velasco Delgado, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2002.

**EVAGRIO DEL PONTO**, *Onomástica Sacra*, Trad. Lagarde, Göttingen, Hortsman (1887), 1986.

**FILÓN DE ALEJANDRÍA**, *Obras completas*, Trad., introd. y notas de José María Triviño, Buenos Aires, Acervo Cultural, 1976.

-----, *Philonis Alexandrini opera quae supersunt*, Edición de L. Cohn y J. Reiter, Berlín, Reimer 1902.

**FLAVIO JOSEFO**, *The Jewish War*, Colección Clásica Loeb (ed. bilingüe griego-inglés), Oxford, E. H. Warmington, 1967.

-----, *Flavii Josephi Opera omnia*, Versión de Joannis Judsoni (obras anteriores a 1800), Leiden, Brill, 1793.

**IGNACIO DE ANTIOQUÍA**, *Discurso sistemático sobre la Doctrina*, Trad. y notas de Sigfrido Huber, Buenos Aires, Ediciones Desclée, 1945.

-----, *Cartas de San Ignacio Mártir: Padres Apostólicos*, Introd., notas y versión española por Daniel Ruiz Bueno (edición bilingüe) (6ª ed.), Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1993.

**IRENEO DE LION**, *Contra las herejías*, Trad. y notas de E. Romero Pose, Fuentes Patristicas (vol 2), Madrid, Ciudad Nueva, 1992.

-----, *Demostración de la predicación apostólica*, Trad., introd. y notas de Eugenio Romero (extractadas de la obra de Antonio Orbe), Madrid, Ciudad Nueva, 1992.

**ORÍGENES**, *Exaplorum quae supersunt: Opera Omnia*, Obra y estudio D. D. Caroli y Caroli Vincenti Delarue, Paris, Migne, 1862.

**SAN JERÓNIMO**, *De viris illustribus* en *Obras completas*, Trad., introd., y notas de Virgilio Bejarano, Madrid, Biblioteca de Autores cristianos, 2002.

-----, *Opera Sancti Jerony: Oeuvres complètes*, Trad. Labbé Bareille, París, Libraire Louis Vives, 1884 (vols: 1, 4 y 15).

-----, *Cartas de san Jerónimo*, Trad., introd. y notas de Daniel Ruiz Bueno, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1962.

#### **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

**ACHIASAF, Oded**, *Milón ibrí –sfardi Diccionario práctico hebreo-español*, Israel, Editorial Prolog, 2003.

**ARIAS MONTANO, BENITO**, *Comentarios a los treinta y un primeros Salmos de David* (segunda parte), estudio introductorio, edición crítica, versión española y notas de María Asunción Sánchez Manzano, León, Universidad de León, 1999.

**BERARDINO, Angelo di**, *Diccionario patristico de la antigüedad cristiana*, Salamanca, Ediciones Sígueme, 1998, 2 vols.

**BERNABÉ, Alberto**, *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1992.

**BRUCE, F. F.**, *Hermenéutica y exégesis: El Canon de la Escritura*, Barcelona, Editorial Clie, 2002.

**CHÁVEZ, Moisés**, *Diccionario de hebreo bíblico*, Texas, Mundo Hispano, 1997 (3ª ed.).

**CLEMENTE DE ALEJANDRÍA**, *El protréptico*, Trad., introd. y notas de Marcelo Merino Rodríguez, Madrid, Ciudad Nueva, 2008.

**CRAUZEL, Henri**, *Orígenes, un teólogo controvertido*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1998.

**DANIELOU, Jean**, *Ensayo sobre Filón de Alejandría*, Trad. de Florentino Pérez, Madrid, Taurus, 1963.

**DROBNER, Hubertus**, *Manual de Patrología*, Traducción castellana del alemán por Víctor Abelardo Martínez, Barcelona, Herder, 2001.

**FLAVIO JOSEFO** *La guerra de los judíos*, Prólogo de Salvador Marichalar (1ª ed., Sevilla 1532), México, Porrúa, 1988.,

**FUENTES BENOT, Manuel**, *Los manuscritos del Mar Muerto*, Madrid, Aguilar, 1957.

**HADAS LEBEL, Mirille**, *Guerras de los judíos*, Barcelona, Herder, 1994.

**HEREDIA CORREA, Roberto**, *San Jerónimo: Ascetismo y filología*, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Instituto de Investigaciones Filológicas), 2004.

*Insight on the Scriptures*, Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania, New York, 1991, 2 vols.

**LABOA, Juan María**, *Atlas históricos de los concilios y de los sínodos*, Madrid, San Pablo, 2008.

**MAAS, Paul**, *Textual Criticism*, Oxford, Clarendon Press, 1963.

**MENDOZA RUIZ, F.**, *Orígenes: Tratado sobre la oración*, Madrid, Rialp, 1966.

**MOMIGLIANO, Arnaldo**, *El conflicto entre el paganismo y el cristianismo en el siglo IV*, Madrid, Alianza Universidad, 1989.

**MORLA ASENSIO, Víctor**, *Léxico hebreo-arameo-español*, Madrid, Sociedades Bíblicas Unidas, 2001.

**ORBE, Antonio**, *Teología de san Ireneo*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos (5 vols.), 1983.

**PAINE HATCH, William Henry**, *The Greek Manuscripts of the New Testament in Jerusalem* (facsimiles), Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1934. Vol. II.

**PASQUALI, Giorgio**, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze, editor Arnoldo Mondadori, 1974.

**QUASTEN, Johannes**, *Patrología, vol. I hasta el Concilio de Nicea*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2004, (vol. I de IV).

**SAUTER, Alexander**, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford, Clarendon Press, 1917.

**SHANKS, Hershel**, *Los manuscritos del Mar Muerto*, Barcelona, Paidós, 2007.

**SOCIEDADES BÍBLICAS UNIDAS**, *Diccionario conciso griego español del Nuevo Testamento* (trad. del alemán por Elsa Taméz), San José, Editorial Caribe, 1978.

**TEODORO, Martín**, *Orígenes: Escritos espirituales*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1999.

**TREVIJANO, R.**, *La obra de Papias y sus noticias sobre Marcos y Mateo*, Madrid, Salmantisensis, 1994.

**TRICOT, Robert**, *Iniciación bíblica*, trad. de Juan Abascal, México, Editorial Jus, 1967.

**VELASCO, Argimiro**, *Corpus Christianorum*, Madrid, Turnhout, 1997, 2 vols.

**WATCHTOWER**, *All Scripture is Inspired of God and Beneficial*, Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania, México (2ª ed.), 1990, 2 vols.

-----, *The Divine Name that will Endure Forever*, México, Edición española por La Torre del Vigía A. R., 1994.

#### ***Otras versiones bíblicas consultadas***

*Biblia de Jerusalén*, Edición española dirigida por Angel Ubieta (la traducción francesa es de Luis Aguirre), Bilbao, Desclée de Brouwer, 1975.

*New World Translation of the Holy Scriptures with references*, New York, Watch Tower and Tract Society, 1989.

*Santa Biblia Reina -Valera*, Versión de Casiodoro de Reina(1559) y Cipriano de Valera (1602), México, La Biblioteca México del Hogar, 1940.

*Vulgata Clementina* (nueva edición de la Vulgata Latina de 406 por san Jerónimo), Alberto Colunga y Laurencio Turrado (12ª ed.), Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2005.

### **Recursos electrónicos**

<http://www.centerblog.net/126517-4507170-el-tetragramaton-> [ consultada en noviembre de 2013].

## ÍNDICE DE IMÁGENES

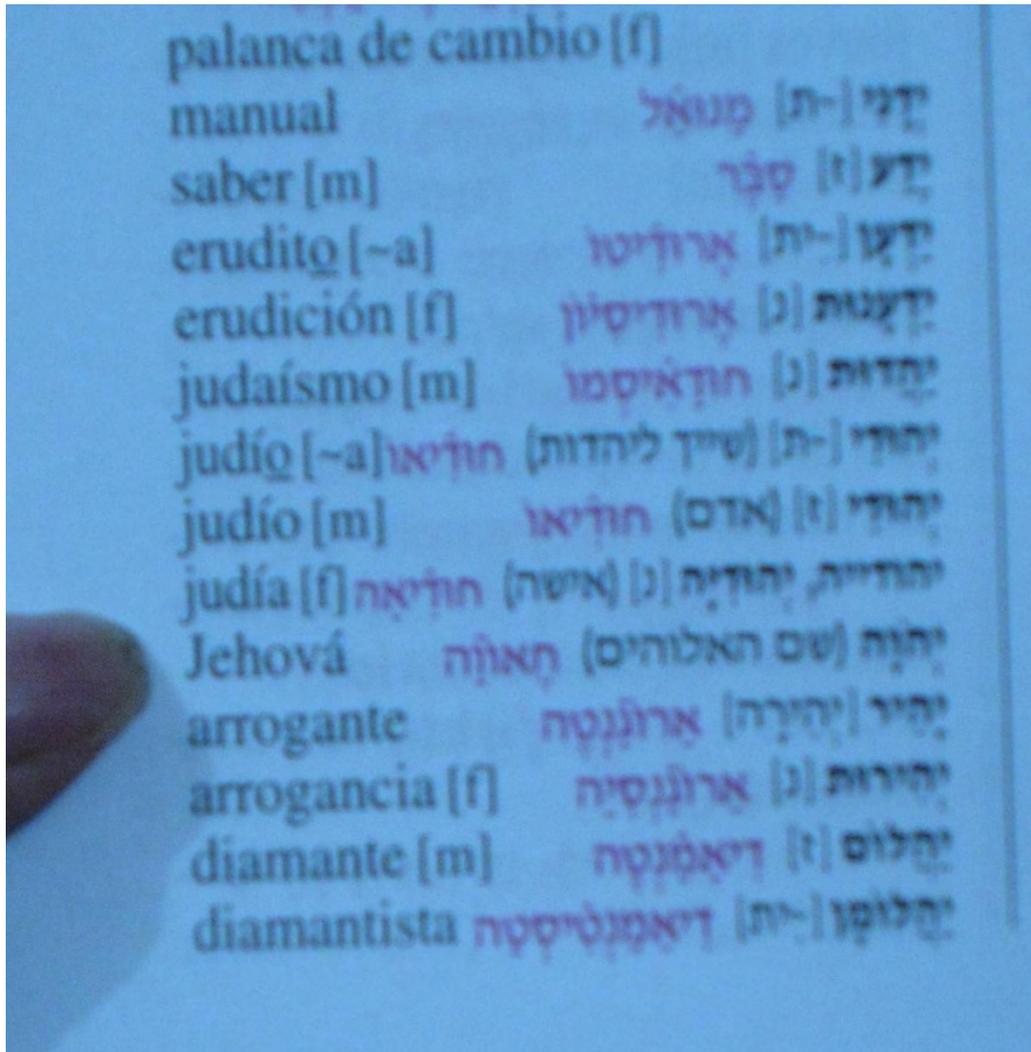
Figura		Página
Figura 1	Universidad de Siena, Italia.	24
Figura 2	Iglesia San Lorenzo, Parma, Italia.	26
Figura 3	Catedral de Berna, Suiza.	27
Figura 4	Mansión parroquial San Moritz, Suiza.	28
Figura 5	Biblioteca del Museo Gaspard, Arlon, Suiza.	29
Figura 6	Iglesia Reformada, Almens, Suiza.	30
Figura 7	Escuela Grigione, Suiza.	31
Figura 8	Iglesia de Moisés, Venecia, Italia.	32
Figura 9	Timbre postal, Bélgica.	33
Figura 10	Iglesia Carlovivary, Praga, Checoslovaquia.	34
Figura 11	Escultura sobre la tumba del Papa Clemente XIII, Basílica de San Pedro, Ciudad del Vaticano, Roma, Italia.	35
Figura 12	Estela Moabita, Museo de Louvre, París, Francia.	38
Figura 13	Comentario a <i>Habacuc</i> de los Rollos del Mar Muerto, Museo de Palestina, Israel.	38



## APÉNDICES

### A. Fotografía del Tetragrámmaton impreso y traducido en Israel

Una imagen del Tetragrámmaton en un diccionario impreso y traducido en Israel



Fotografía de la p. 115 del *Diccionario práctico bilingüe hebreo-español transliterado*, Israel, Prolog, 2003.

El dedo señala la traducción bajo la grafía Jehová, a la derecha está la forma hebrea actual; en medio, con letra roja, una transliteración al español de la palabra JEHOVÁ con

grafía hebrea, es decir, a la inversa de como sucedía en épocas pasadas; entre paréntesis dice HA *ELOHÍM EL NOMBRE DE DIOS* o *NOMBRE DE DIOS*.

## **B. El Tetragrámmaton en inscripciones en Europa**

Estas imágenes y las de las páginas 24 a la 38 (las del Índice de imágenes) son fotografías proporcionadas por la Sra. María de los Ángeles Hernández, de nacionalidad española, como cortesía para el presente trabajo. Las presento sólo como constancia de su existencia y porque no han sido dadas a conocer al público que no ha tenido la oportunidad de viajar a través del Continente Europeo y visitar los lugares donde se encuentran las inscripciones del Tetragrámmaton hebreo, motivo de la presente investigación. Algunas de ellas ya han sido llevadas a páginas de Internet. En el primer capítulo mencioné detalladamente que éstas se encuentran en capillas, basílicas, catedrales, museos, universidades, escuelas, fachadas de casas (en Suiza), tumbas, esculturas, libros, monedas y hasta impresas en timbres postales (en Bélgica) a través de toda Europa. En este apartado presento imágenes diferentes de las de las páginas 24-38 y que no están incluidas en el Índice de imágenes. Estas imágenes suman más de ochenta de las cuales presento aquí sólo algunas.

Las presento por las siguientes razones :

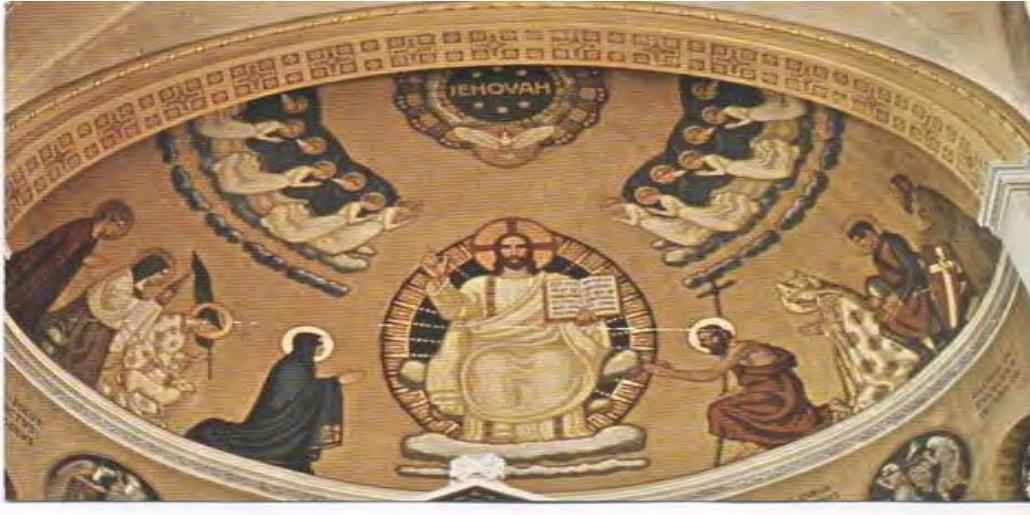
- a) Porque en su mayoría no se han editado.
- b) Porque su existencia se desconoce y permanecen en el anonimato.
- c) Porque a excepción de dos ( Be. y Bf.), todas se salen del ámbito judaico y las hallamos insertas en la cristiandad.



Ba. Iglesia de san Salvador, Brujas, Bélgica



Bb. Fachada en una iglesia en Sils, Suiza



Bc. Basilica de san Martin, Olten, Suiza



Bd. Acercamiento a la escultura del Sumo Sacerdote en el Museo de la Biblia, Amsterdam, Holanda





Be. Iglesia de Moisés, Venecia, Italia



Bf. Iglesia de sanVitorio, Varese, Italia



Bg. Catedral de Milán, Italia



Bh. Presbiterio, Iglesia en Stresa, Italia



Bi. Iglesia Luterana san Salvador, Copenhague, Dinamarca



Bj. Iglesia de san Gillés, Edimburgo, Escocia



Bk. Iglesia de san Martín, Colonia, Alemania